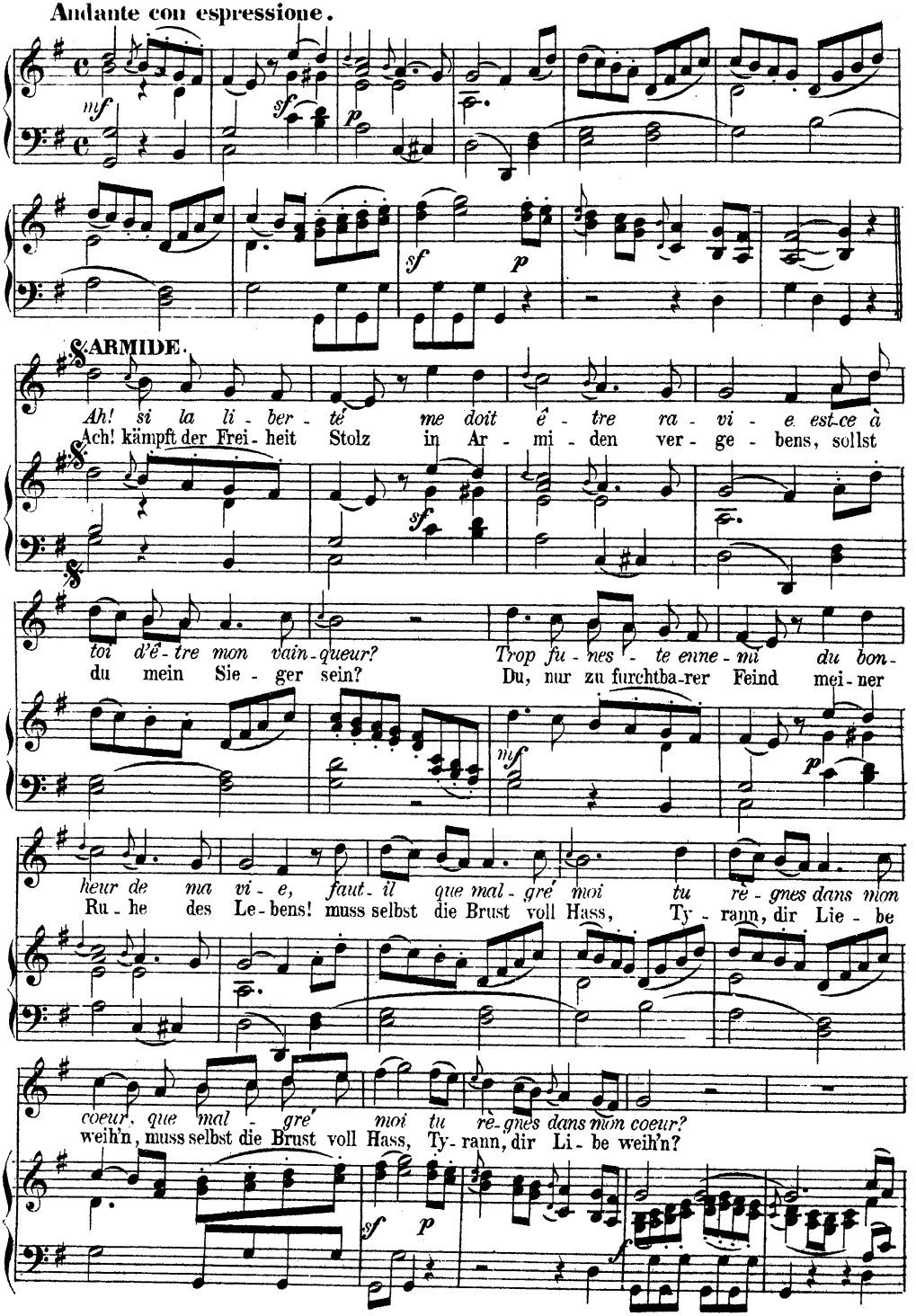
ACTE III.

SCÈNE I.

ARMIDE.

Andante con espressione.



Fine.

Lento.

Le dé- sir de ta mort, fut ma plus chère en vi - e. Com-ment as-tu dom-
Nur dein Tod war mein Flehn, den Mordstahl wollt' ich he - ben. Was war es, was mich

p *sf* *p* *pp*

Fine.

Andante.

gé ma co - lère en lan - gueur? Com - ment? com - ment? En-
da, ach! so nie ge-fühlt, durch-drang? Was war's? was war's? Um-

mf *mf*

vain de mil - le amants je me voyais sui-vi - e, au - cun n'a flé - chi ma ri-
sonst hat mich die Schaar von tau-send Lie-benden um-ge- ben, nicht Ei-ner war, der mich be -

f *mf*

gueur. Se peut - il que Re - naud, se peut - il que Re-naud tienne Ar -
zwang. O Ri - nald! ist's ein Wahn? Ein ver - schmäht' Ge - fühl will Ar -

p

mide as-ser-vi-e, tienne Ar-mide as-ser - vi - e!
mi - dens Bu - sen heiss durch-be - - ben!

f

D. S. al Fine.

SCÈNE II.

ARMIDE, SIDONIE, PHENICE.

Allegro.

PHENICE.

Que ne peut point votre art! la force en est ex-
Wie gross ist dei - ne Macht! sie schafft das Wunder-

tré - me, quel pro - di - ge! quel chan-ge - ment! Re - naud, qui fut si fier, vous
ba - re, die Lie - be er-wach-te schon dem star - ren Hel - den - sinn, und

SIDONIE.

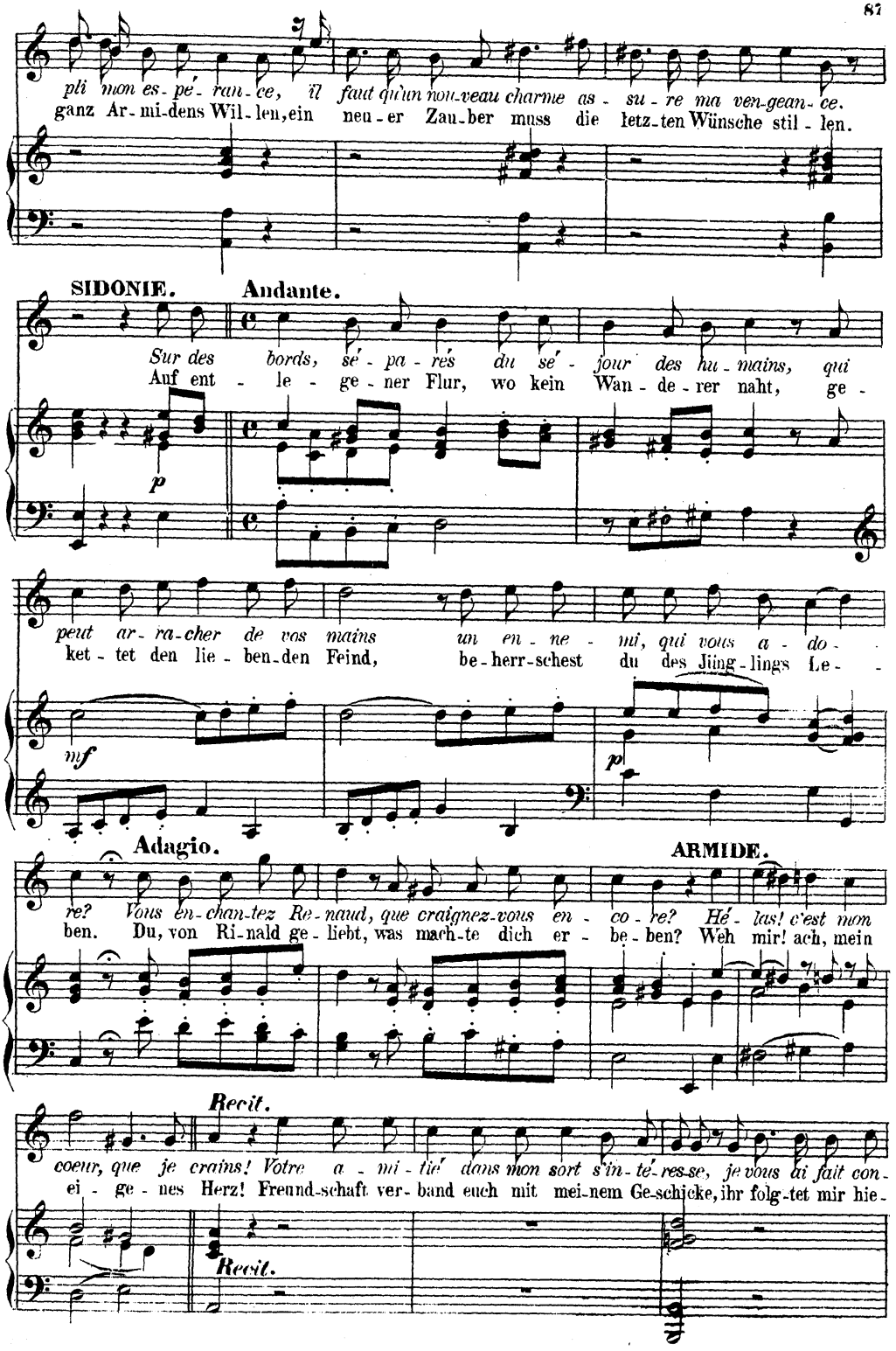
ai - me, on n'a ja-mais ai - mé si ten - dre - ment. Mon - trez-vous à ses
hö - her hat kei - ne Flam - me dir ge - strahlt. Tritt auf der Min-ne

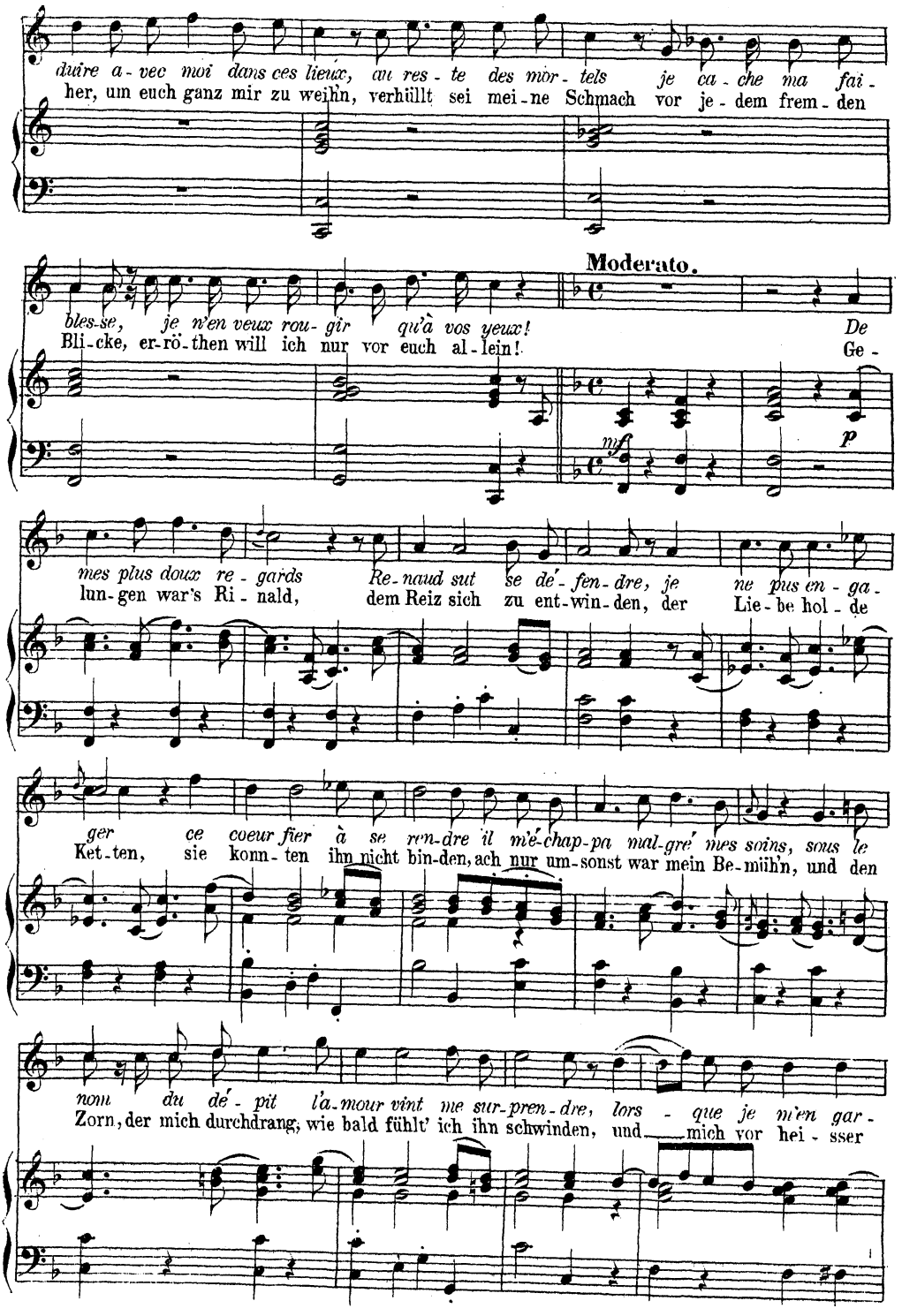
yeux, mon - trez-vous à ses yeux, so-yez té-moin vous mê - me du
Thron, tritt auf der Min-ne Thron, Be-zau-bernde, er - fah - re, wie

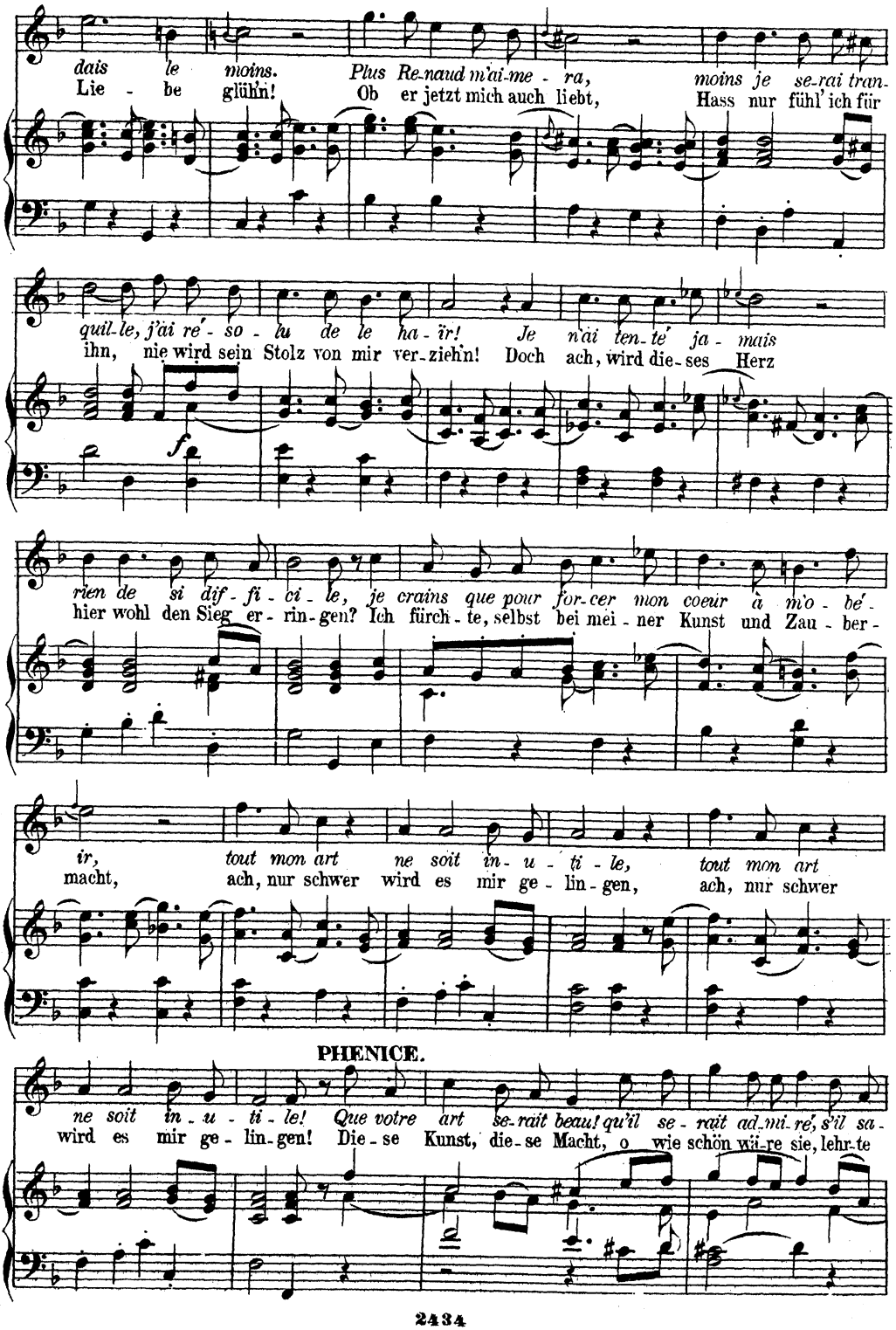
Recit.

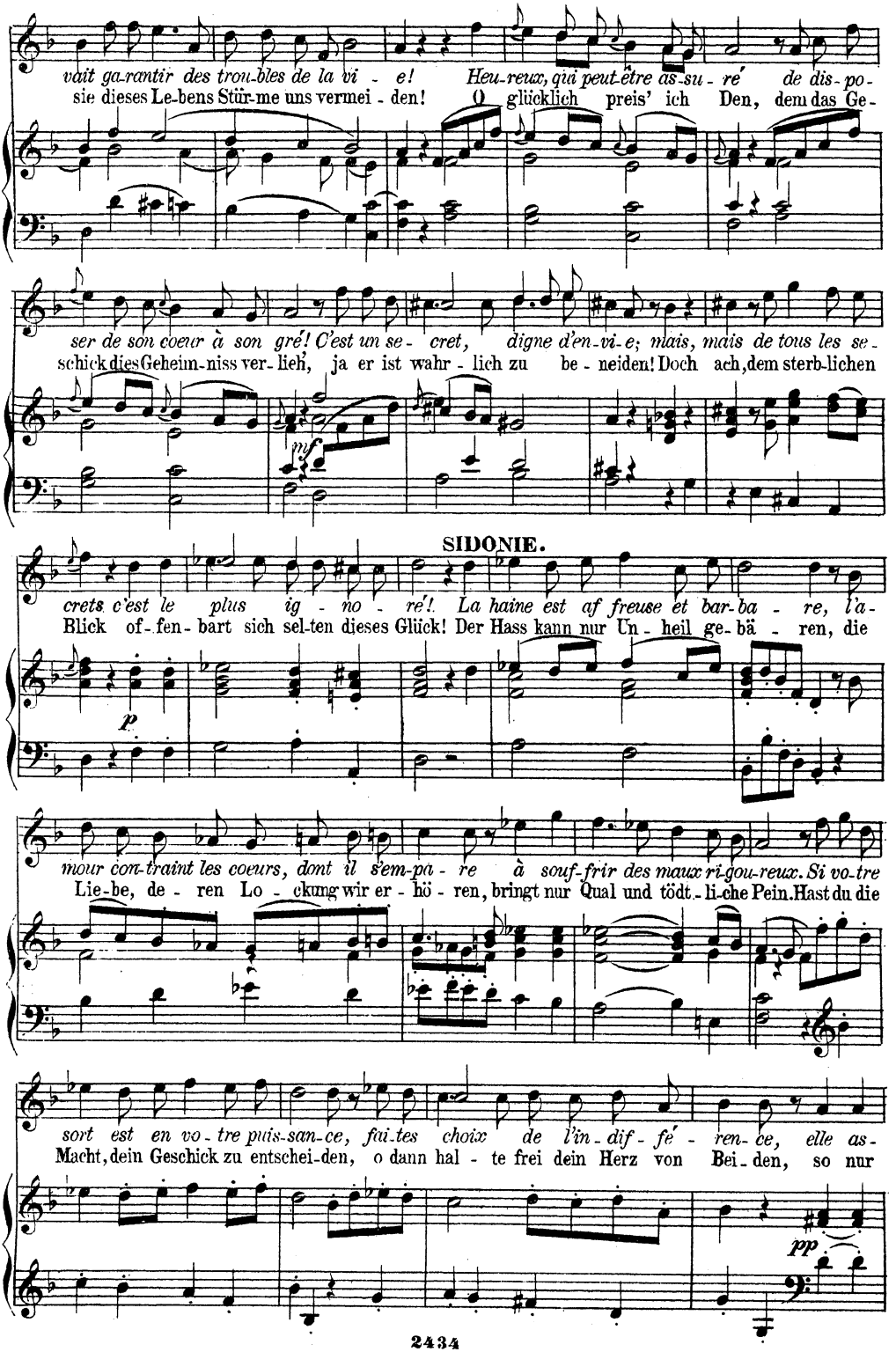
mer veil-leux ef - fet de votre en - chan - te - ment! L'En - fer n'a pas en-cor rem-
schön sich dein Tri - umph auf sei - ner Wan - ge malt! Noch schuf die Un-ter-welt nicht

Recit.


pli mon es-pé-ran-ce, il faut qu'un nou-veau charme as-su-re ma ven-gean-ce.
ganz Ar-mi-dens Wil-len, ein neu-er Zau-ber muss die letz-ten Wünsche stil-len.
SIDONIE.
Andante.
Sur des bords, sé-pa-rés du sé-jour des hu-mains, qui
Auf ent-le-ge-ner Flur, wo kein Wan-de-rer naht, ge-
p
peut ar-ra-cher de vos mains un en-ne-mi, qui vous a-do-
ket-tet den lie-ben-den Feind, be-herr-schest du des Jüng-lings Le-
mf
p
Adagio.
ARMIDE.
re? Vous en-chan-tez Re-naud, que craignez-vous en-co-re? Hé-las! c'est mon
ben. Du, von Ri-nald ge-liebt, was mach-te dich er-be-ben? Weh mir! ach, mein
Recit.
coeur, que je crains! Votre a-mi-tié dans mon sort s'in-té-res-se, je vous ai fait con-
ei-ge-nes Herz! Freund-schaft ver-band euch mit mei-nem Ge-schicke, ihr folg-tet mir hie-
Recit.


dure a - vec moi dans ces lieux, au res - te des mor - tels je ca - che ma fai -
her, um euch ganz mir zu weihn, verhüllt sei mei - ne Schmach vor je - dem frem - den
Moderato.
bles-se, je n'en veux rou - gir qu'à vos yeux! De
Bli - cke, er-rö - then will ich nur vor euch al - lein! Ge -
mes plus doux re - gards Re - naud sut se dé - fen - dre, je ne pus en - ga -
lun - gen war's Ri - nald, dem Reiz sich zu ent - win - den, der Lie - be hol - de
ger ce coeur fier à se ren - dre il m'é - chap - pa mal - gré mes soins, sous le
Ket - ten, sie konn - ten ihn nicht bin - den, ach nur um - sonst war mein Be - mühn, und den
nom du dé - pit l'a - mour vint me sur - pren - dre, lors - que je n'en gar -
Zorn, der mich durchdrang; wie bald fühlt' ich ihn schwinden, und mich vor hei - sser


dais le moins. Plus Re-naud m'ai-me - ra, moins je se-rai tran-
Lie - be glühn! Ob er jetzt mich auch liebt, Hass nur fühl' ich für
quil-le, j'ai re' - so - lu de le ha - ïr! Je n'ai ten-te' ja - mais
ihn, nie wird sein Stolz von mir ver-ziehn! Doch ach, wird die-ses Herz
rien de si dif - fi - ci - le, je crains que pour for-cer mon coeur à m'o - be'-
hier wohl den Sieg er - rin-gen? Ich fürch - te, selbst bei mei - ner Kunst und Zau - ber -
ir, tout mon art ne soit in - u - ti - le, tout mon art
macht, ach, nur schwer wird es mir ge - lin-gen, ach, nur schwer
PHENICE.
ne soit in - u - ti - le! Que votre art se-rait beau! qu'il se - rait ad-mi-re', s'il sa-
wird es mir ge - lin-gen! Die - se Kunst, die - se Macht, o wie schön wü-re sie, lehr-te


vait ga-rantir des trou-bles de la vi - e! Heu-reux, qui peut être as-su - ré de dis-po-
sie dieses Le-bens Stür-me uns vermei - den! O glücklich preis' ich Den, dem das Ge-
ser de son coeur à son gré! C'est un se - cret, digne d'en-vi-e; mais, mais de tous les se-
schick dies Geheim-niss ver-lieh', ja er ist wahr - lich zu be - neiden! Doch ach, dem sterb-lichen
mf
SIDONIE.
crets c'est le plus ig - no - re'! La haine est af freuse et bar-ba - re, l'a-
Blick of-fen-bart sich sel-ten dieses Glück! Der Hass kann nur Un-heil ge-bä - ren, die
p
mour con-traint les coeurs, dont il s'em-pa - re à souf-frir des maux ri-gou-reux. Si vo-tre
Lie-be, de - ren Lo - ckung wir er - hö - ren, bringt nur Qual und tödt-li-che Pein. Hast du die
sort est en vo - tre puis-san-ce, fai-tes choix de l'in-dif - fé' - ren-ce, elle as-
Macht, dein Geschick zu entschei-den, o dann hal - te frei dein Herz von Bei-den, so nur
pp

Recit.
ARMIDE.

sure un re - pos heu-reux, elle as - sure un re - pos heu-reux! Non, non, il
kannst du der Ruh dich er-freu'n, so nur kannst du der Ruh dich er-freu'n! Nein, nein, ver-

f

ne mest plus pos-si - ble de pas-ser de mon trouble en un é - tat pai - si-ble, mon coeur ne se
gebens würd' ich kämpfen, die-ses Sturmes Ge-walt in meiner Brust zu dämpfen, die Ruh ist auf

fp

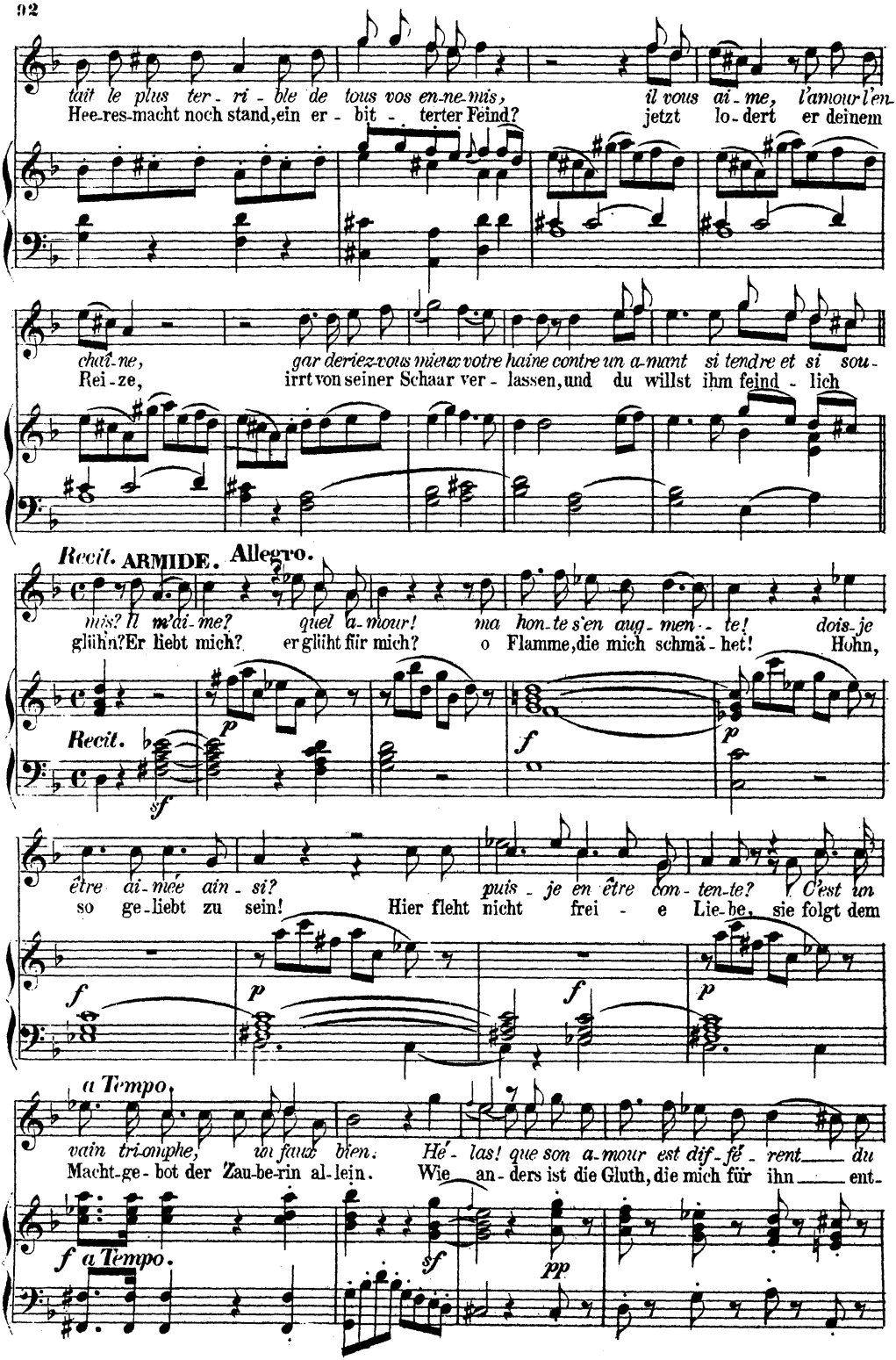
peut plus cal-mer! Re-naud m'of-fen - se trop, il n'est que trop ai-ma - ble,
e - wig da-hin! Er hat mich tief ge-kränkt, und den-noch lieb' ich ihn!

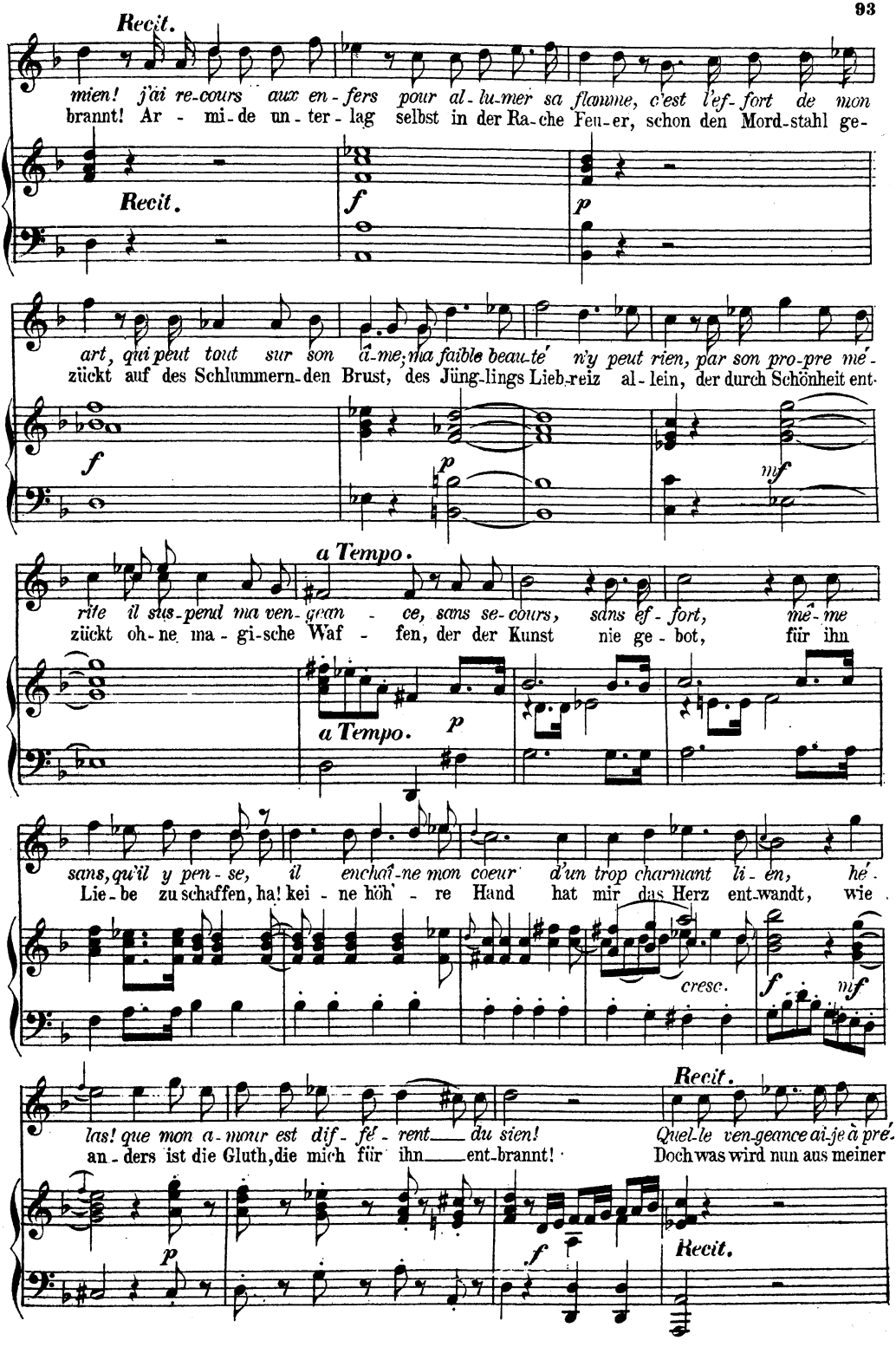
c'est pour moi de-sor-mais un choix in - dis-pen-sa-ble de le ha - ïr ou de l'ai -
O, der schreck-li-chen Qual! Nein, nein, nur zwischen Lie-be und zwischen Hass bleibt mir die

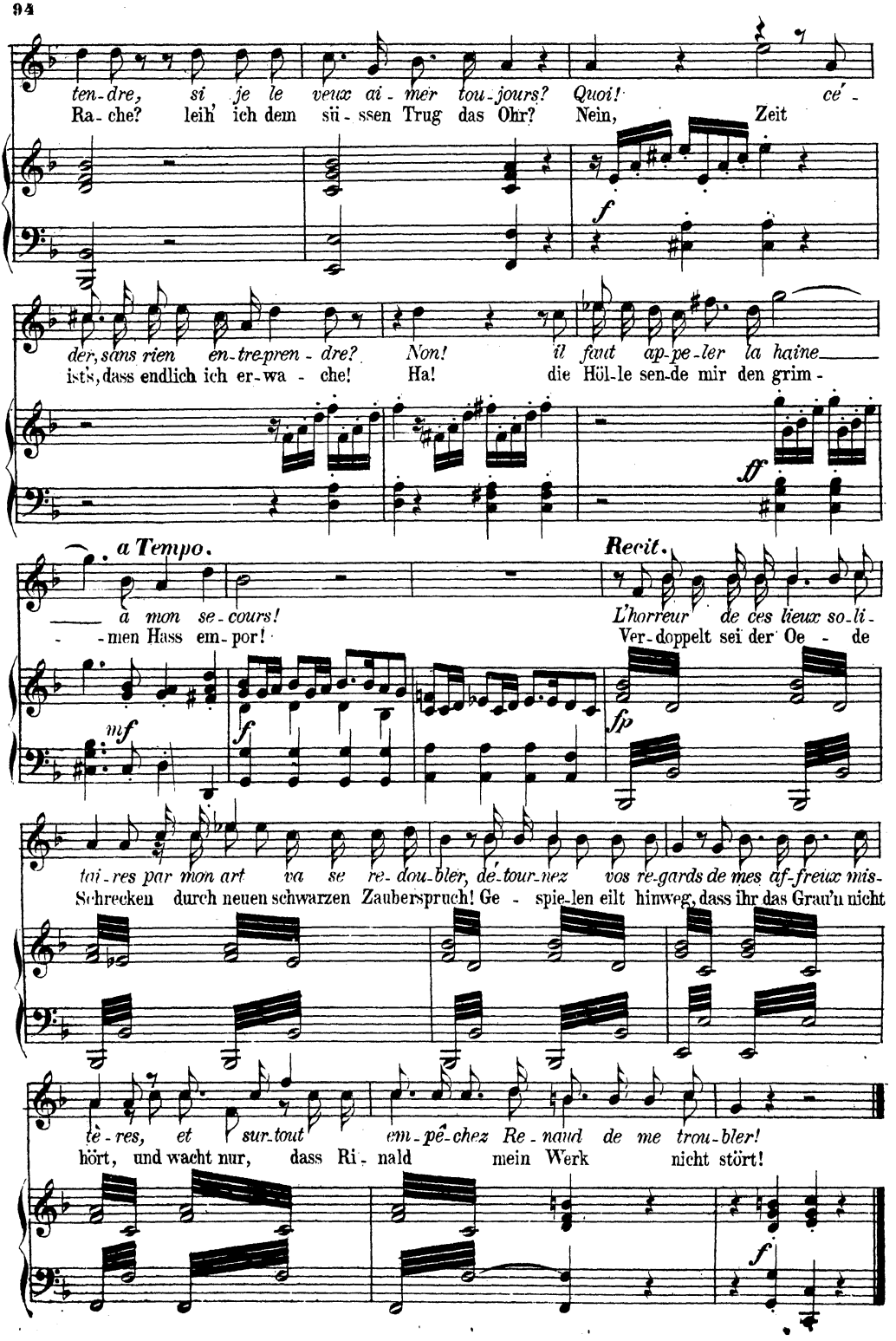
Allegro. **PHENICE.**

mer. Vous n'a-vez pu ha - ïr ce hé-ros in-vin-ci - - ble, lors-qu'il é -
Wahl! Ver-mochtest du wohl dort den He-ro - en zu has - - sen, wie er vor

f *p*

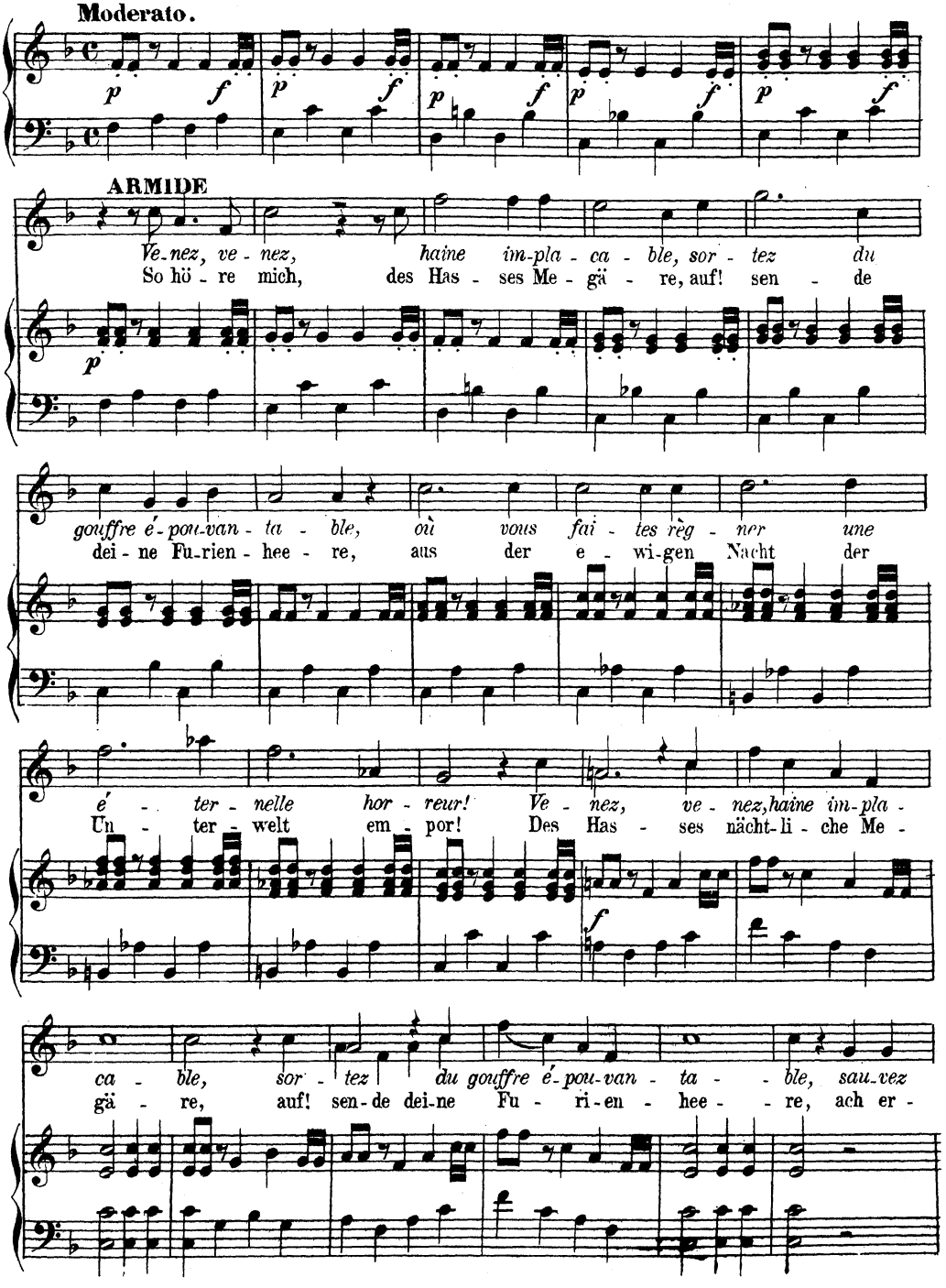

tait le plus ter - ri - ble de tous vos en-ne-mis, il vous ai - me, l'amour l'en-
Hee-res-macht noch stand, ein er - bit - terter Feind? jetzt lo-dert er deinem
chaî-ne, gar deriez-vous mieux votre haine contre un a-mant si tendre et si sou-
Rei-ze, irrt von seiner Schaar ver - lassen, und du willst ihm feind - lich
Recit. ARMIDE. Allegro.
nûs? Il m'ai-me? quel a-mour! ma hon-te s'en aug-men - te! dois-je
glühn? Er liebt mich? er glüht für mich? o Flamme, die mich schmä - het! Hohn,
Recit.
p
f
p
sf
être ai-mée ain - si? puis - je en être con - ten-te? C'est un
so ge-liebt zu sein! Hier fleht nicht frei - e Lie-be, sie folgt dem
f
p
f
p
a Tempo.
vain tri-omphe, un faux bien. Hé - las! que son a-mour est dif-fé - rent du
Macht-ge-bot der Zau-be-rin al-lein. Wie an-ders ist die Gluth, die mich für ihn ent-
f a Tempo.
sf
pp

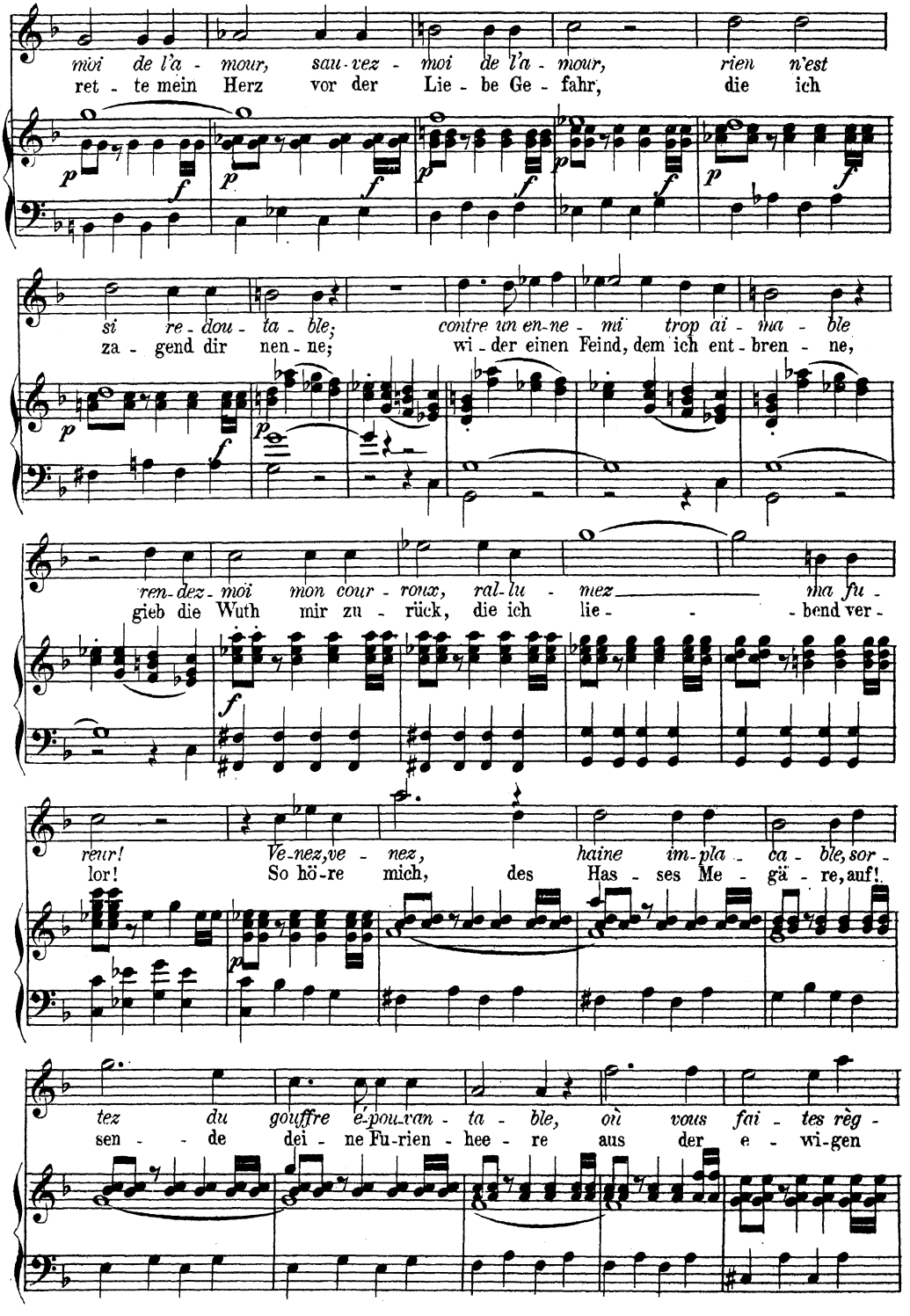

Recit.
mien! j'ai re-cours aux en-fers pour al-lu-mer sa flamme, c'est l'ef-fort de mon
brannt! Ar - mi-de un-ter-lag selbst in der Ra-che Feu-er, schon den Mord-stahl ge-
Recit.
f
p
art, qui peut tout sur son â-me; ma faible beau-té n'y peut rien, par son pro-pre mé-
zückt auf des Schlummern-den Brust, des Jüng-lings Lieb-reiz al-lein, der durch Schönheit ent-
f
p
mf
a Tempo.
rite il sus-pend ma ven-gean - ce, sans se-cours, sans ef-fort, mê-me
zückt oh-ne ma-gi-sche Waf - fen, der der Kunst nie ge-bot, für ihn
a Tempo.
p
sans, qu'il y pen-se, il enchaî-ne mon coeur d'un trop charmant li-en, hé.
Lie-be zu schaffen, ha! kei-ne höh'-re Hand hat mir das Herz ent-wandt, wie
cresc.
f
mf
Recit.
las! que mon a-mour est dif-fé-rent du sien!
an-ders ist die Gluth, die mich für ihn ent-brannt!
Quel-le ven-geance ai-je à pré-
Doch was wird nun aus meiner
p
f
Recit.

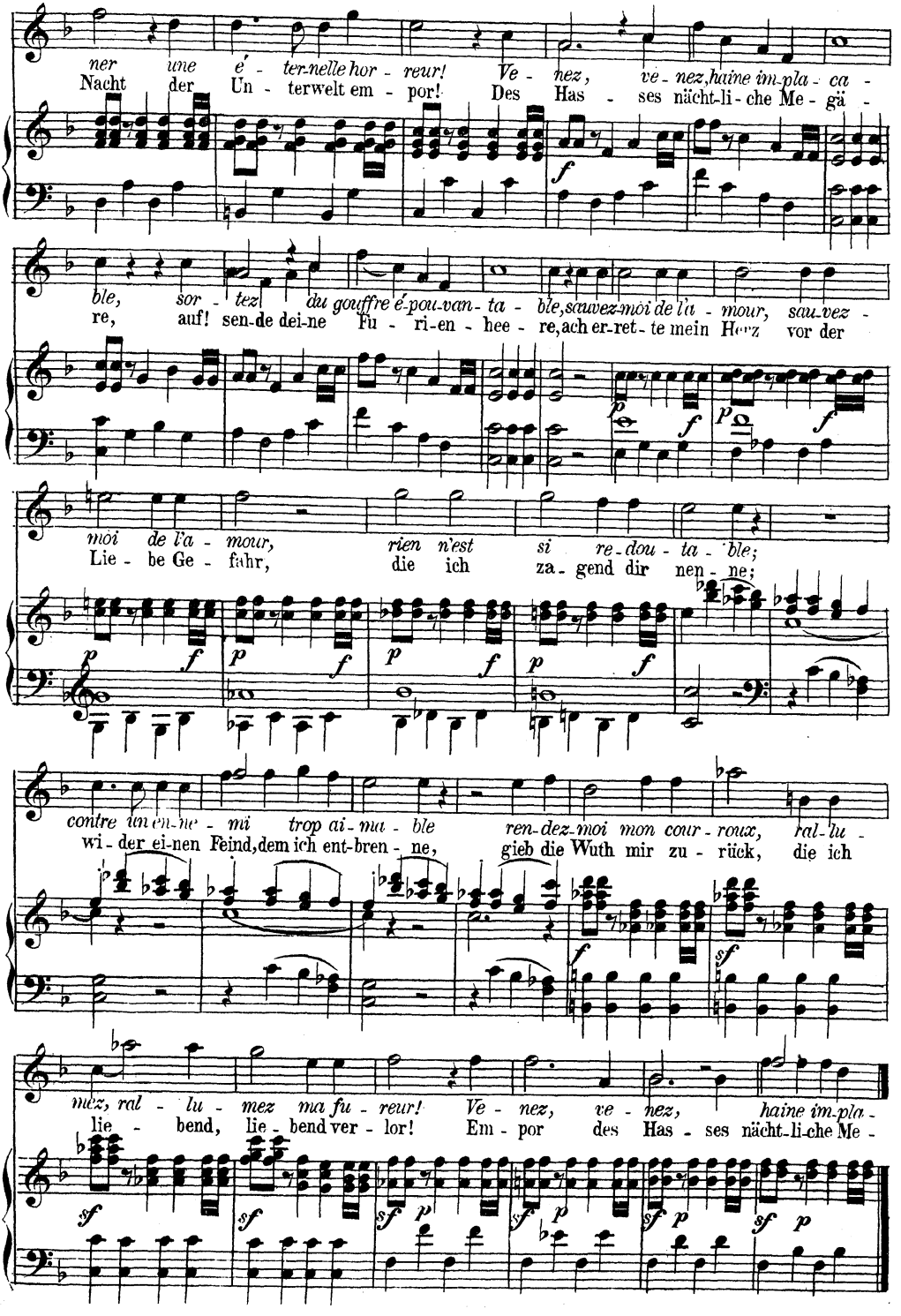

ten-dre, si je le veux ai-mer tou-jours? Quoi! ce-
Ra-che? leih' ich dem sü-ssen Trug das Ohr? Nein, Zeit
f
der, sans rien en-trepren-dre? Non! il faut ap-pe-ler la haine
ist's, dass endlich ich er-wa-che! Ha! die Höl-le sen-de mir den grim-
ff
a Tempo.
Recit.
a mon se-cours!
-men Hass em-por!
L'horreur de ces lieux so-li-
Ver-doppelt sei der Oe-de
mf
f
fp
tai-res par mon art va se re-dou-bler, dé-tour-nez vos re-gards de mes af-freux mis-
Schrecken durch neuen schwarzen Zauberspruch! Ge-spie-len eilt hinweg, dass ihr das Grau'n nicht
tè-res, et sur-tout em-pê-chez Re-naud de me trou-bler!
hört, und wacht nur, dass Ri-nald mein Werk nicht stört!
f

SCÈNE III.

ARMIDE.

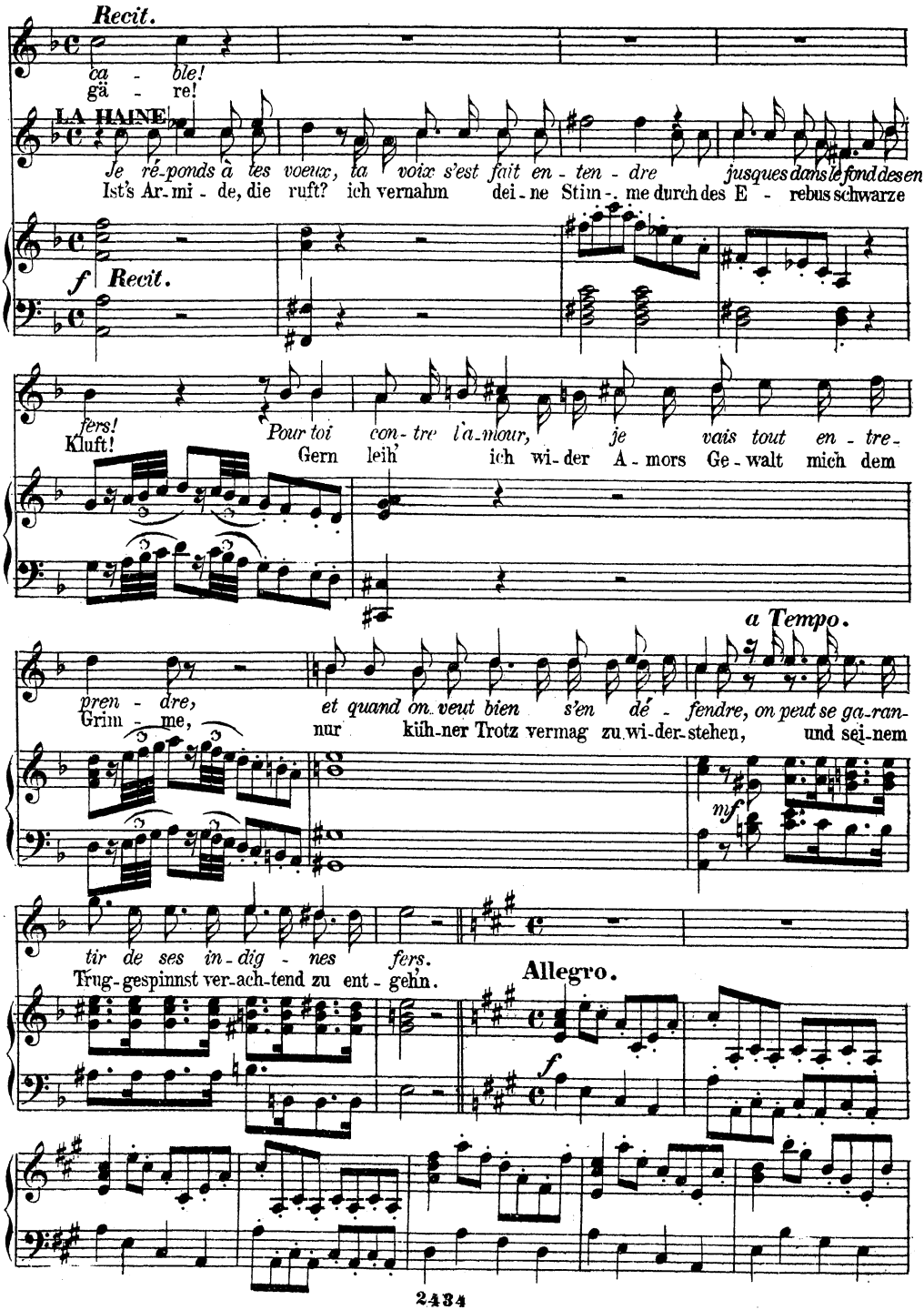



moi de l'a - mour, sau-vez - moi de l'a - mour, rien n'est
ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich
si re-dou - ta - ble; contre un en-ne - mi trop ai - ma - ble
za - gend dir nen - ne; wi - der einen Feind, dem ich ent - bren - ne,
ren-dez-moi mon cour - roux, ral-lu - mez ma fu -
gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - - bend ver -
reur! Ve-nez,ve - nez, haine im-pla - ca - ble, sor -
lor! So hö-re mich, des Has - ses Me - gä - re, auf!
tez du gouffre é-pou-van - ta - ble, où vous fai - tes règ -
sen - de dei - ne Fu-rien - hee - re aus der e - wi-gen


ner une é - ter-nelle hor - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im-pla - ca -
Nacht der Un - terwelt em - por! Des Has - ses nächt-li - che Me - gä -
ble, sor - tez du gouffre é-pou-van- ta - ble, sauvez-moi de l'a - mour, sau-vez -
re, auf! sen-de dei-ne Fu - ri-en - hee - re, ach er-ret - te mein Herz vor der
moi de l'a - mour, rien n'est si re-dou - ta - ble;
Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne;
contre un en-ne - mi trop ai-ma - ble ren-dez-moi mon cour - roux, ral-lu -
wi - der ei-nen Feind, dem ich ent-bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich
mez, ral - lu - mez ma fu - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im-pla -
lie - bend, lie - bend ver - lor! Em - por des Has - ses nächt-li-che Me -

SCÈNE IV.

DIE FURIE DES HASSES UND CHOR.



LA HAINE.

Plus on con-nait l'a-
Fluch je-der Op-fer-

f *p*

mour, et plus on le dé-tes-te; dé-trui-sons son pouvoir fu-nes-te, dé-trui-
gluth vor A-mors Prachtal-tä-ren; auf! des nächt-li-chen Or-kus Brut, zur Ver-

f *p* *f* *p*

sons son pou-voir fu-nes-te! *Rom-pons ses noeuds, dé-chi-*
hee-rung her-bei, Me-gä-ren! Ent-flammt sein Bild! auf! zer-

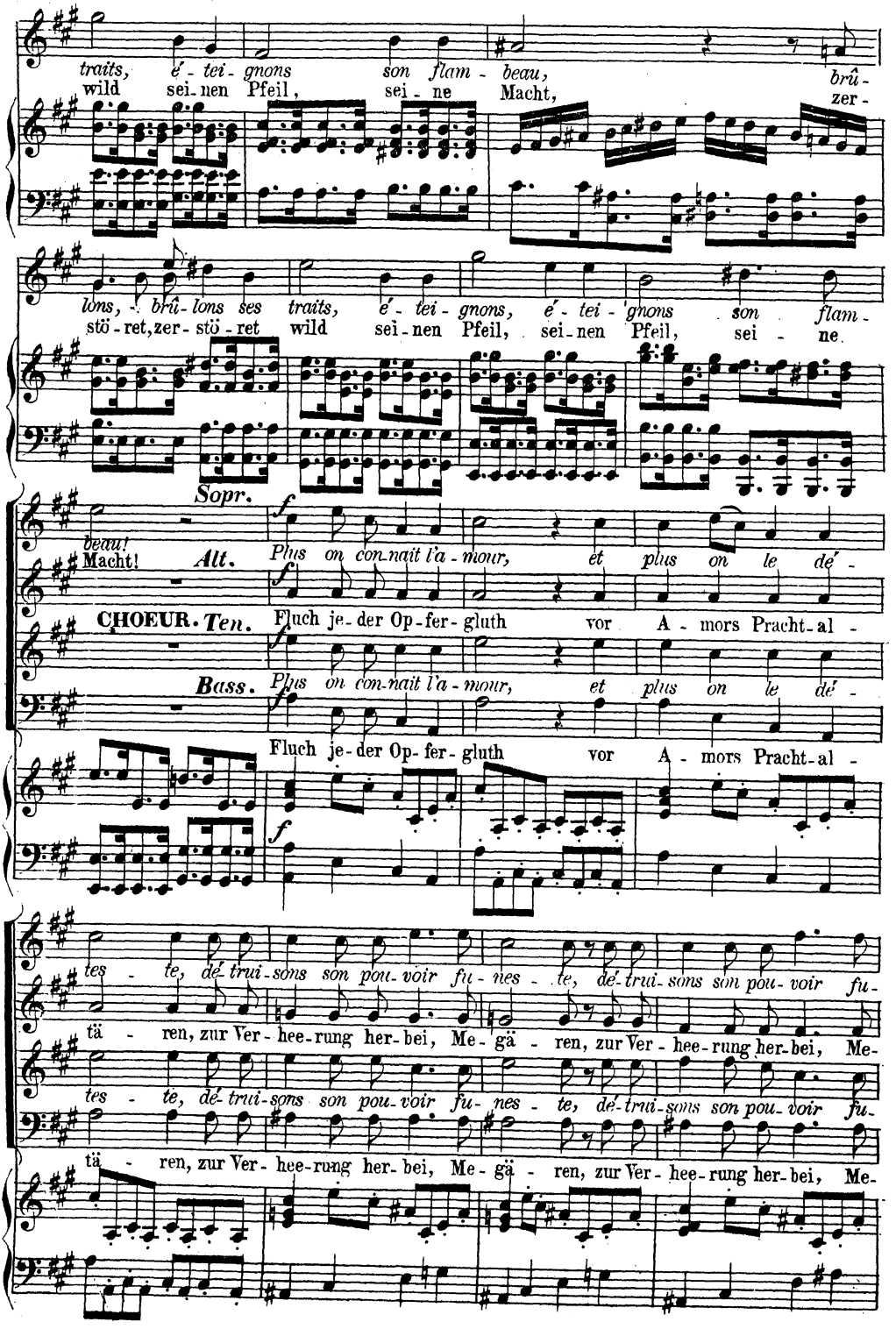
f *p* *f*

rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-
reisst sein Ge-wand, ver-hee-ret wild Pfeil und ma-gi-sches

p *f* *p* *f* *p*

beau, rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses
Band, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret

mf *f*


traits, é - tei - gnons son flam - beau, brû -
wild sei-nen Pfeil, sei - ne Macht, zer -
lons, brû - lons ses traits, é - tei - gnons, é - tei - gnons son flam -
stö - ret, zer - stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne
Sopr.
beau!
Macht!
Alt.
Plus on con-nait l'a - mour, et plus on le dé -
CHOEUR. Ten.
Fluch je-der Op-fer-gluth vor A - mors Pracht-al -
Bass.
Plus on con-nait l'a - mour, et plus on le dé -
Fluch je-der Op-fer-gluth vor A - mors Pracht-al -
tes - te, dé-trui-sons son pou-voir fu-nes - te, dé-trui-sons son pou-voir fu-
tä - ren, zur Ver-hee-rung her-bei, Me-gä - ren, zur Ver-hee-rung her-bei, Me-
tes - te, dé-trui-sons son pou-voir fu-nes - te, dé-trui-sons son pou-voir fu-
tä - ren, zur Ver-hee-rung her-bei, Me-gä - ren, zur Ver-hee-rung her-bei, Me-

LA HAINE.

CHOEUR.

nes - te, Rom - pons ses noeuds, dé - chi - rons son ban -

Stürzt nie - der sein Bild

gä - ren! in des Tar - ta - rus

nes - te, dé - chi - rons son ban -

gä - ren! in des Tar - ta - rus

p *f*

LA HAINE.

CHOEUR.

deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam-beau, rompons ses

zer - stö - ret wild

Nacht, seinen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie-der sein

deau, é - tei - gnons son flam-beau, rompons ses

Nacht, seinen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie-der sein

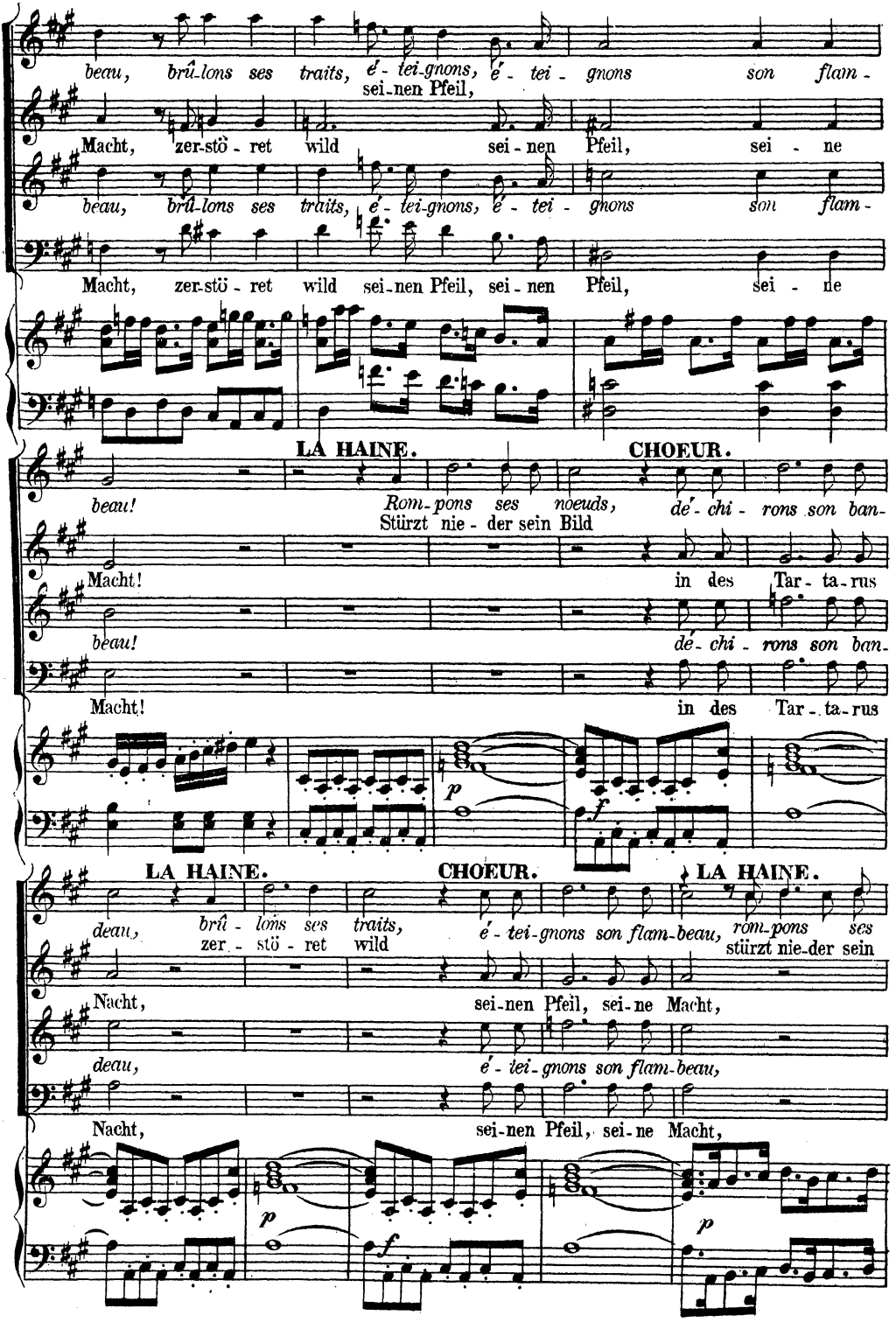
p *f*

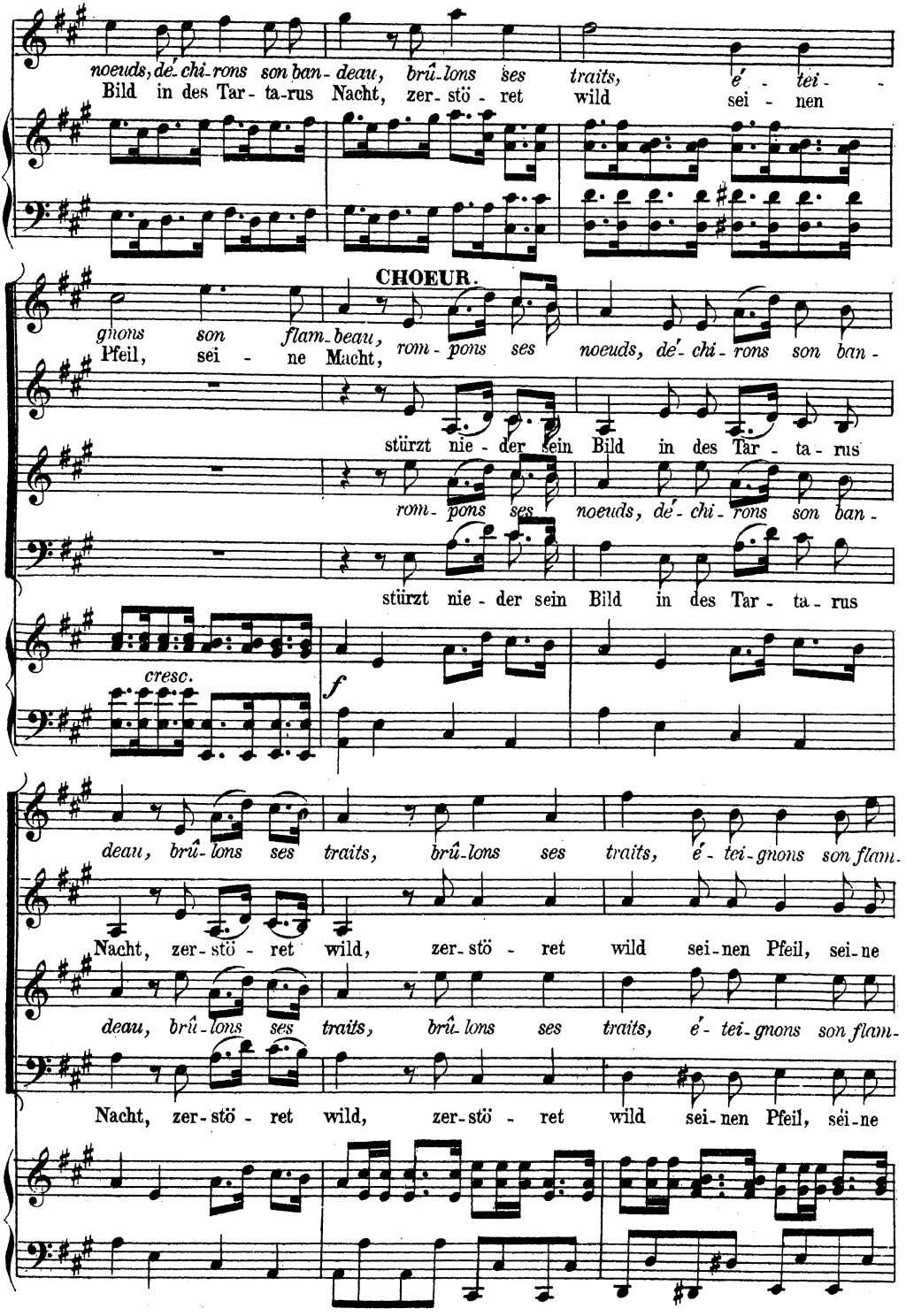
traits, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam-

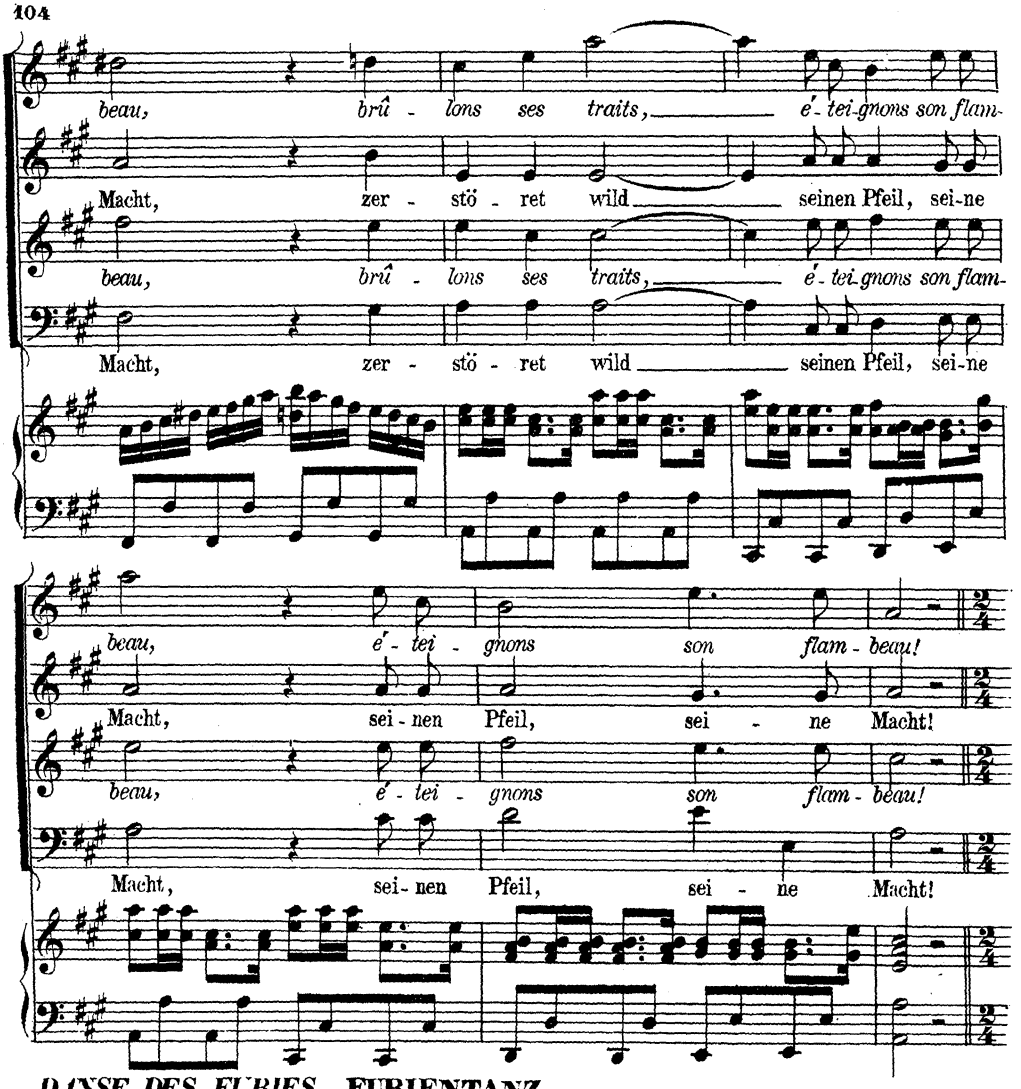
Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

traits, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam-

Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

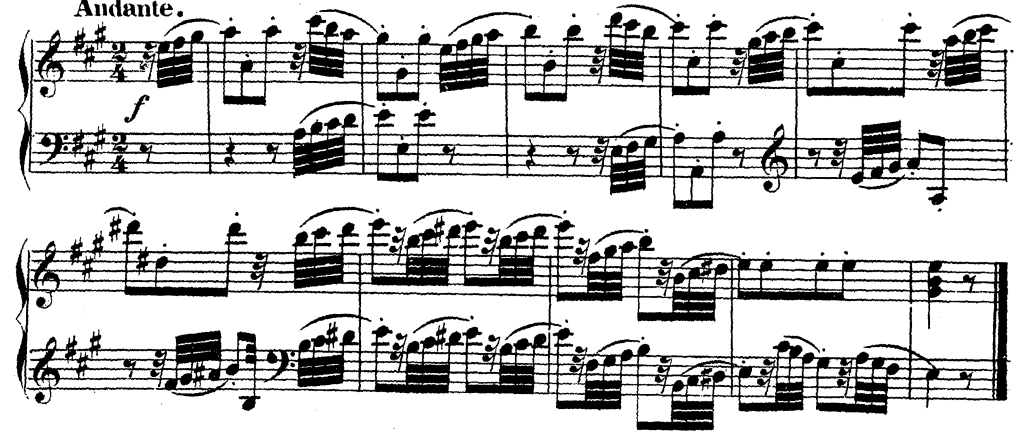

beau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam-
sei-nen Pfeil,
Macht, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne
beau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam-
Macht, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei-ne
LA HAINE.
CHOEUR.
beau! Rom-pons ses nœuds, dé-chi-rons son ban-
Stürzt nie-der sein Bild
Macht! in des Tar-ta-rus
beau! dé-chi-rons son ban-
Macht! in des Tar-ta-rus
p
f
LA HAINE.
CHOEUR.
LA HAINE.
beau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-beau, rom-pons ses
zer-stö-ret wild stürzt nie-der sein
Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht,
beau, é-tei-gnons son flam-beau,
Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht,
p
f
p

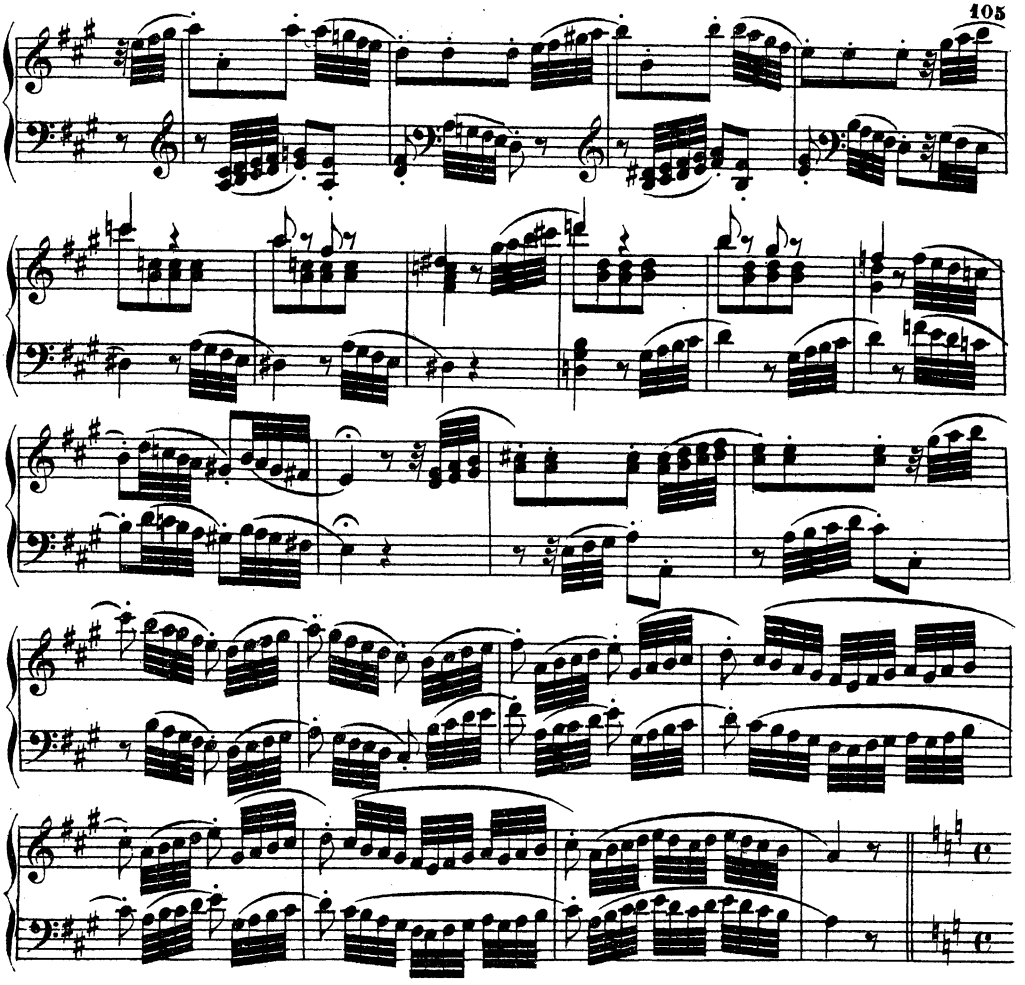

noeuds, de'chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é-tei-
Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret wild sei-nen
CHOEUR.
gnons son flam-beau, rom-pons ses noeuds, de'-chi-rons son ban-
Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus
rom-pons ses noeuds, de'-chi-rons son ban-
stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus
cresc.
f
deau, brû-lons ses traits, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-
Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne
deau, brû-lons ses traits, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-
Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne



DANSE DES FURIES. FURIENTANZ.

Andante.

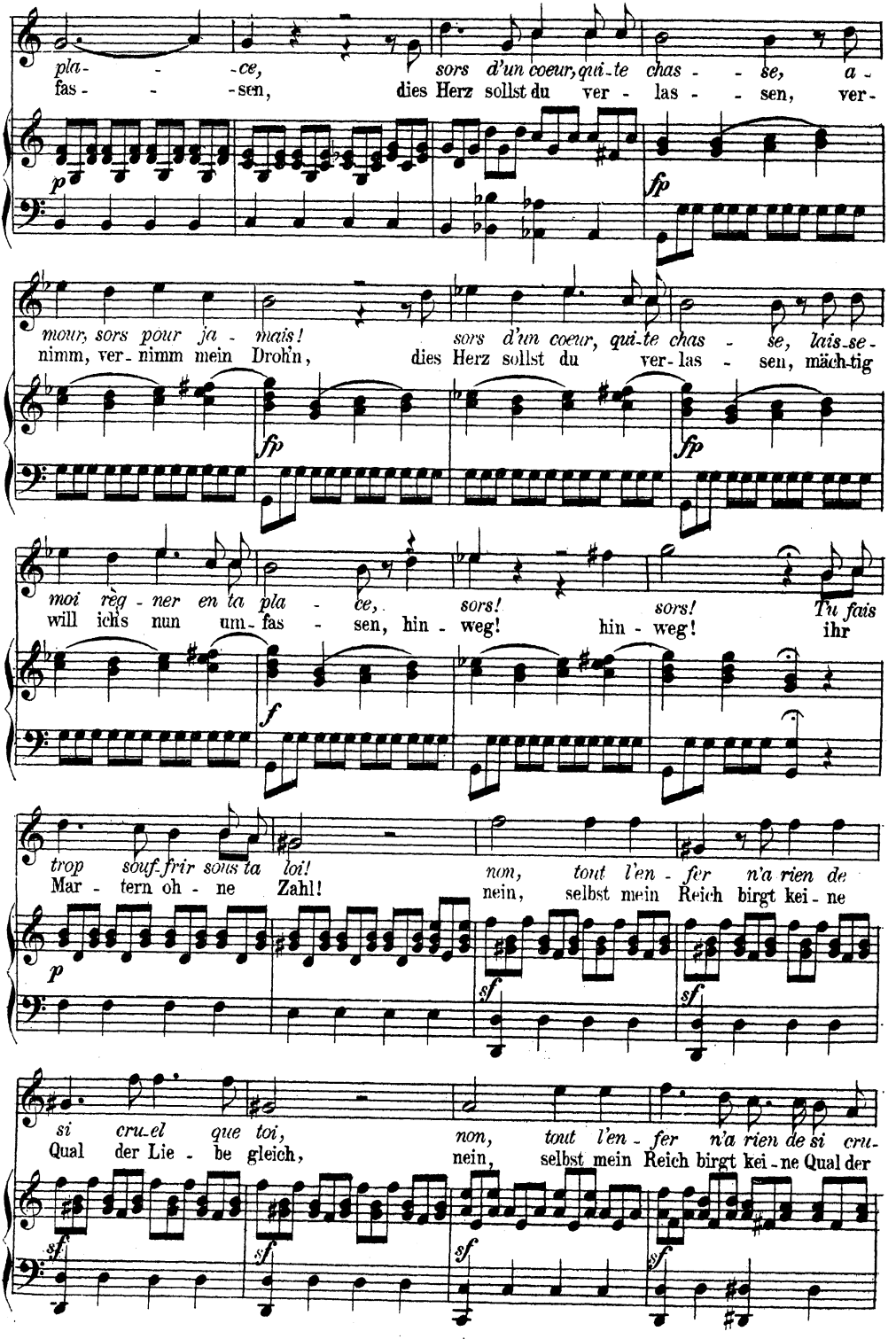


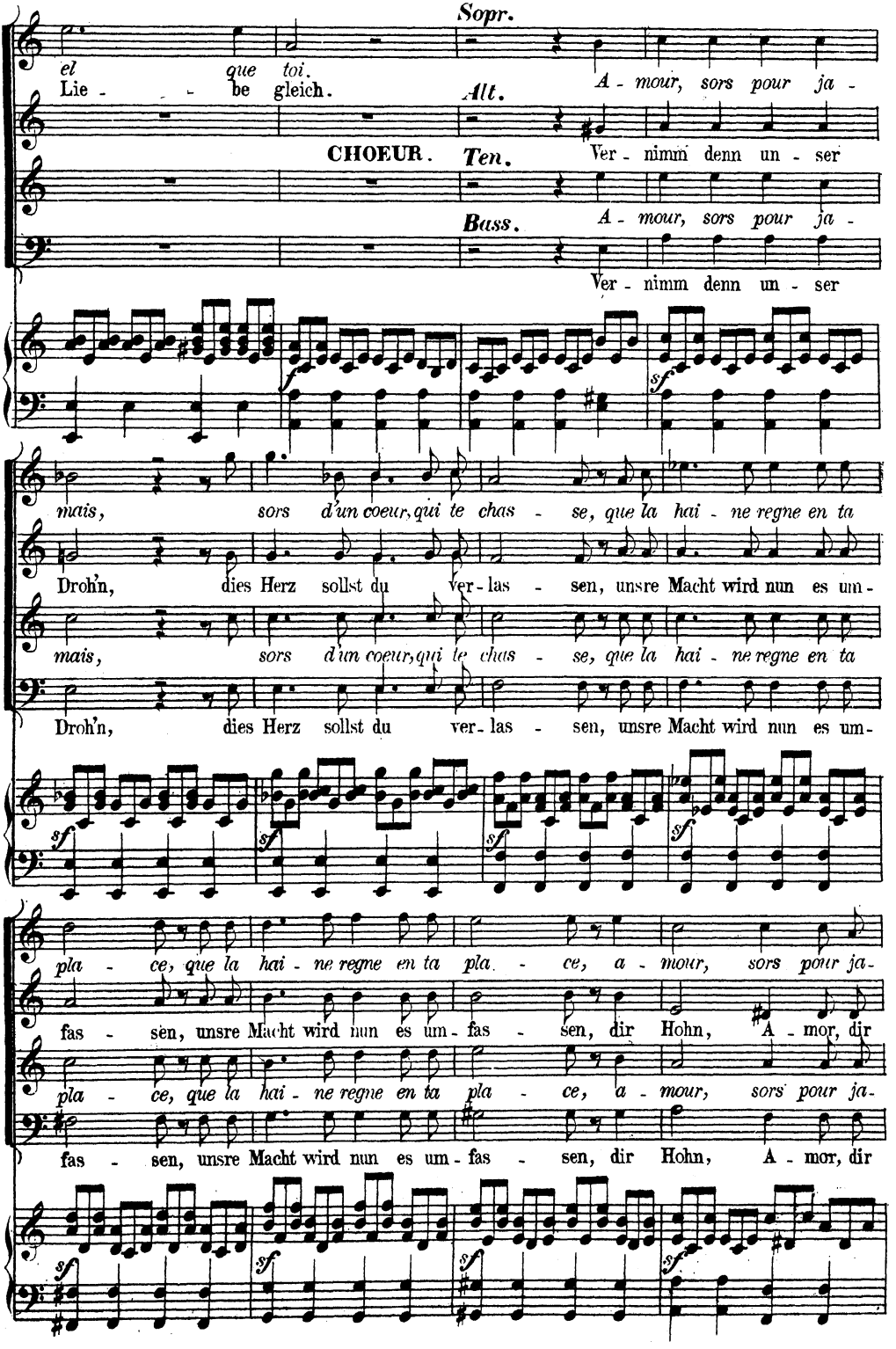


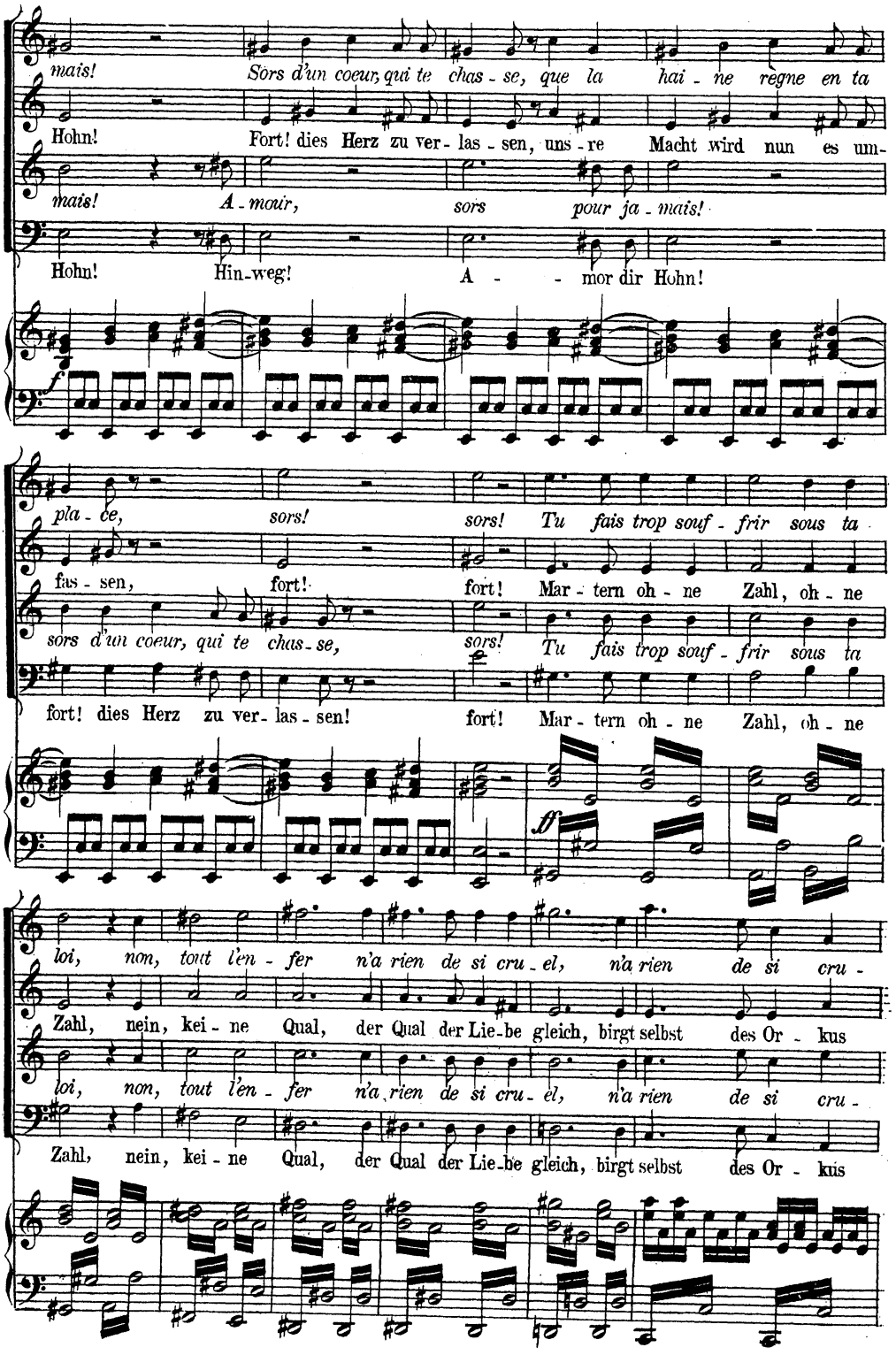
Moderato. LA HAINE.

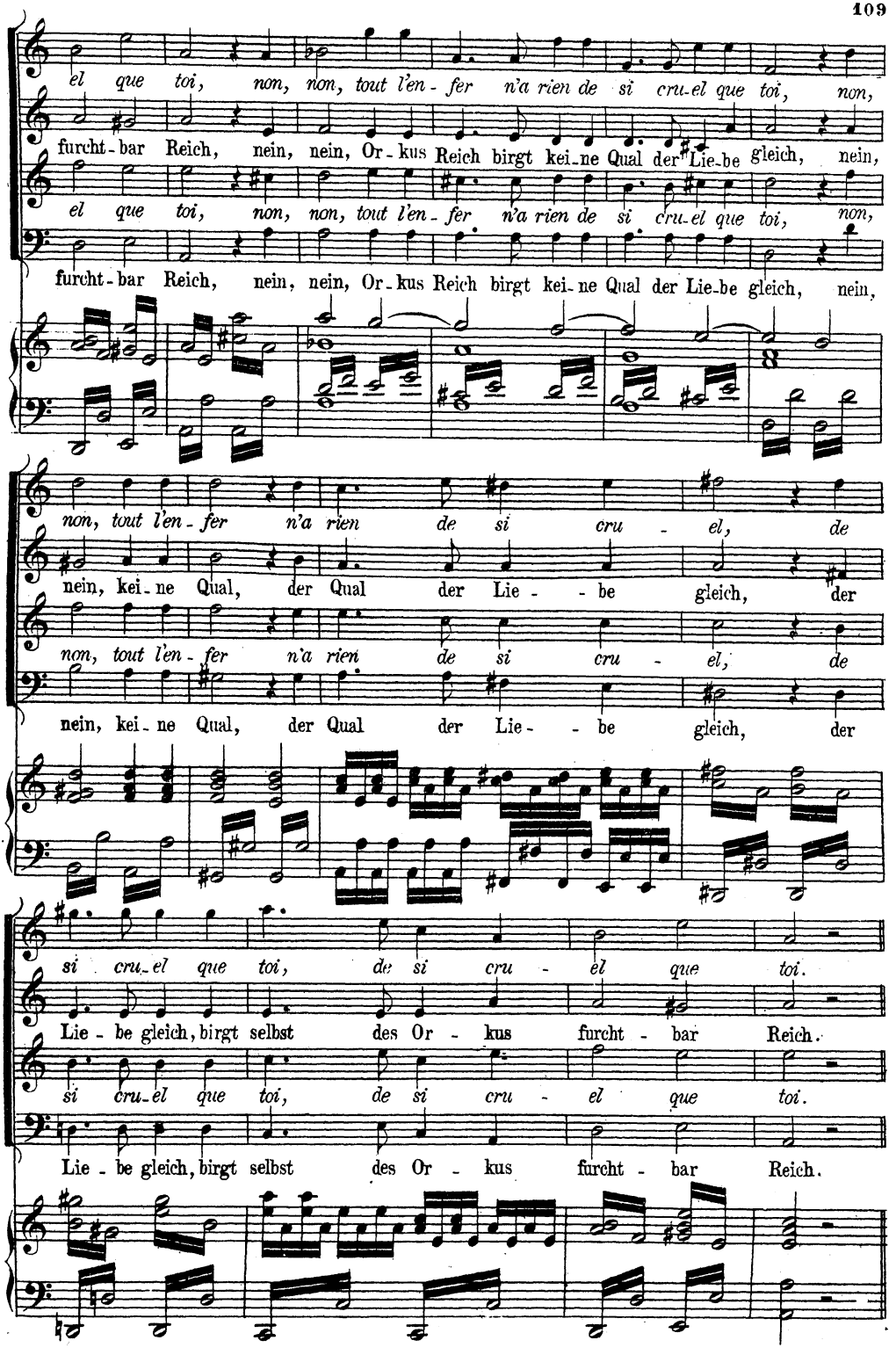
A-mour, sors pour ja-mais sors d'un
Wohl-an! hö-re mein Droh'n, dies Herz sollst

coeur, qui te chas - se, sors d'un coeur, qui te chas - se, lais-se-moi régner en ta
du ver-las - sen, dies Herz sollst du ver - las - sen, mächtig will ich's nun um-

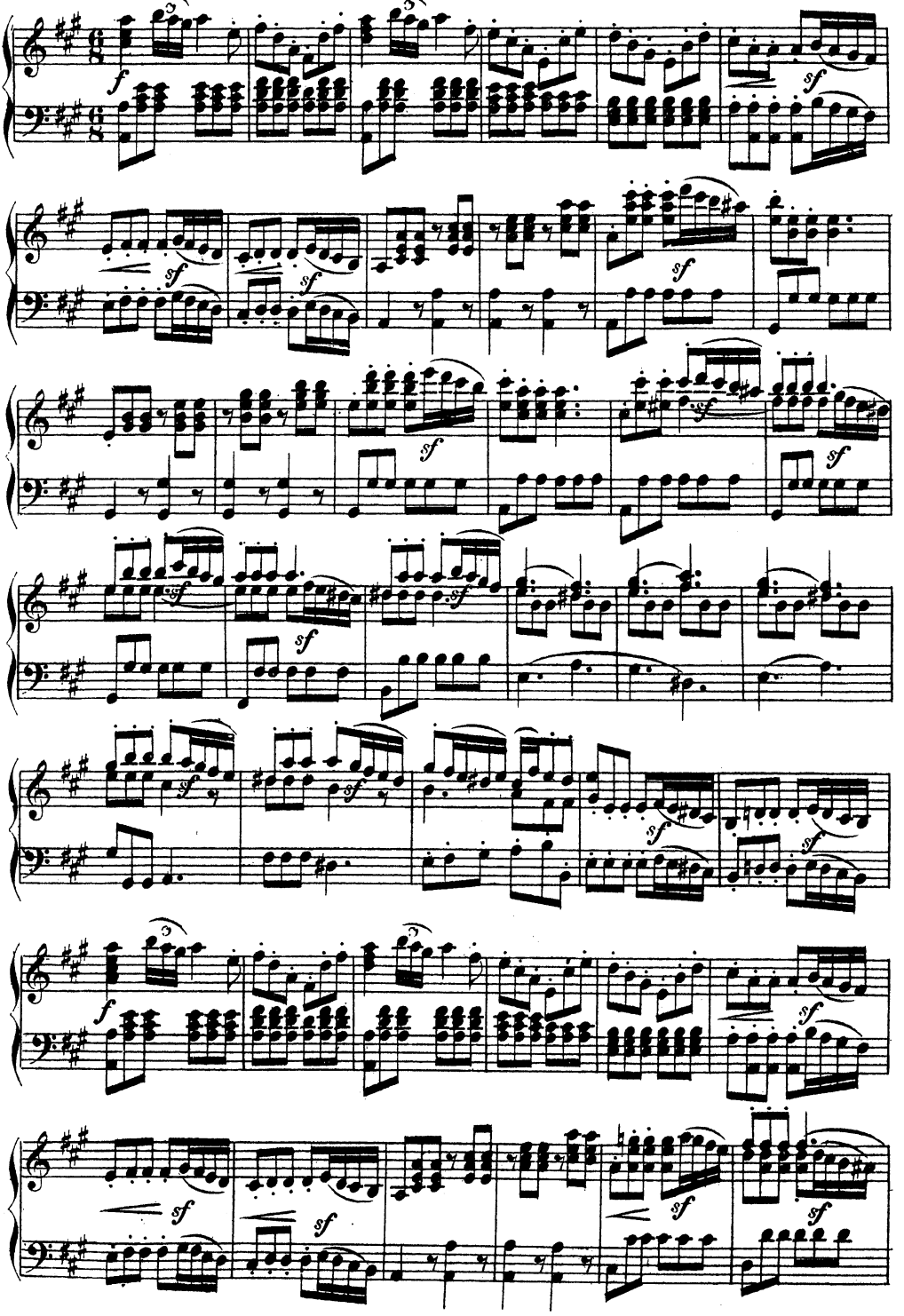

pla- - -ce, sors d'un coeur, qui-te chas - - se, a -
fas - - -sen, dies Herz sollst du ver - las - - sen, ver-
p
fp
mour, sors pour ja - mais! sors d'un coeur, qui-te chas - se, lais-se-
nimm, ver-nimm mein Droh'n, dies Herz sollst du ver-las - sen, mächtig
fp
fp
moi règ - ner en ta pla - ce, sors! sors! Tu fais
will ich's nun um-fas - sen, hin - weg! hin - weg! ihr
f
trop souf-frir sous ta loi! non, tout l'en - fer n'a rien de
Mar - tern oh - ne Zahl! nein, selbst mein Reich birgt kei - ne
p
sf
sf
si cru-el que toi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru-
Qual der Lie - be gleich, nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der
sf
sf
sf
sf

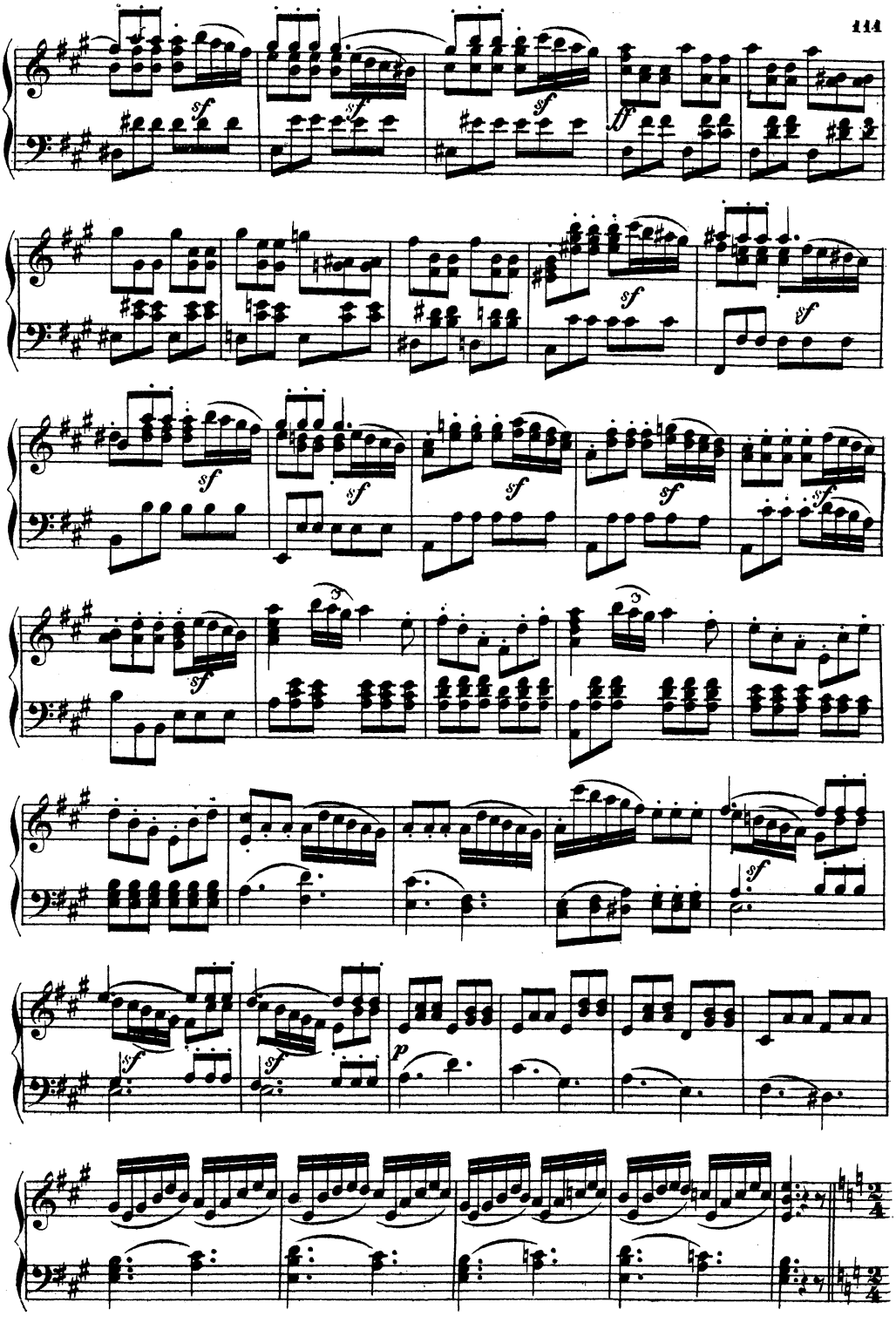

Sopr.
el que toi.
Lie - - be gleich.
Alt.
A - mour, sors pour ja -
CHOEUR.
Ten.
Ver - nimm denn un - ser
Bass.
A - mour, sors pour ja -
Ver - nimm denn un - ser
mais, sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta
Droh'n, dies Herz sollst du ver - las - sen, unsre Macht wird nun es um -
mais, sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta
Droh'n, dies Herz sollst du ver - las - sen, unsre Macht wird nun es um -
pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja -
fas - sen, unsre Macht wird nun es um - fas - sen, dir Hohn, A - mor, dir
pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja -
fas - sen, unsre Macht wird nun es um - fas - sen, dir Hohn, A - mor, dir

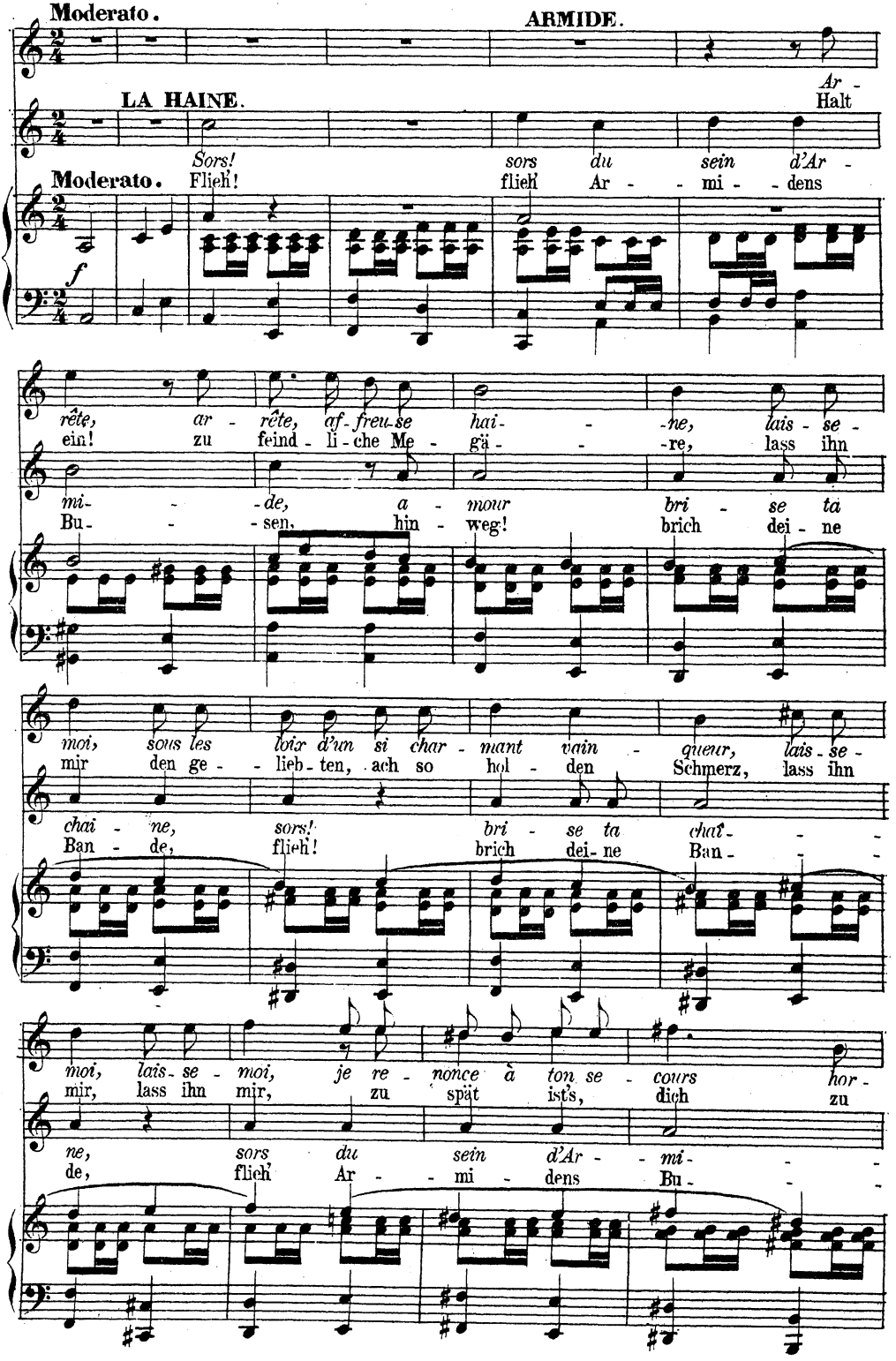

mais! Sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta
Hohn! Fort! dies Herz zu ver - las - sen, uns - re Macht wird nun es um -
mais! A - mour, sors pour ja - mais!
Hohn! Hin-weg! A - - mor dir Hohn!
f
pla - ce, sors! sors! Tu fais trop souf - frir sous ta
fas - sen, fort! fort! Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne
sors d'un coeur, qui te chas - se, sors! Tu fais trop souf - frir sous ta
fort! dies Herz zu ver - las - sen! fort! Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne
ff
loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, n'a rien de si cru -
Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie-be gleich, birgt selbst des Or - kus
loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, n'a rien de si cru -
Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie-be gleich, birgt selbst des Or - kus

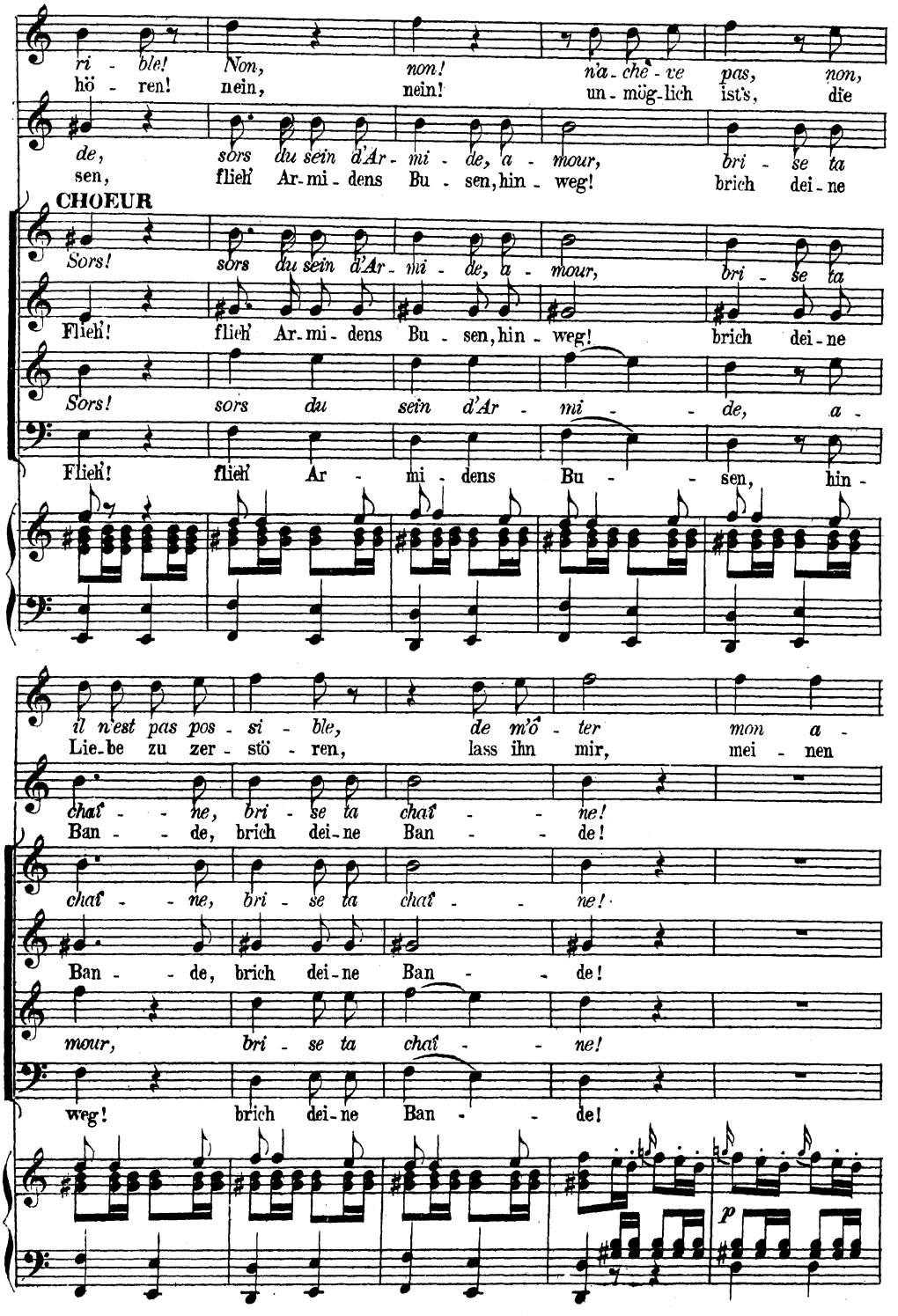

el que toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru-el que toi, non,
furcht - bar Reich, nein, nein, Or - kus Reich birgt kei - ne Qual der Lie - be gleich, nein,
el que toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru-el que toi, non,
furcht - bar Reich, nein, nein, Or - kus Reich birgt kei - ne Qual der Lie - be gleich, nein,
non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, de
nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - - be gleich, der
non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, de
nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - - be gleich, der
si cru-el que toi, de si cru - el que toi.
Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich.
si cru-el que toi, de si cru - el que toi.
Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich.

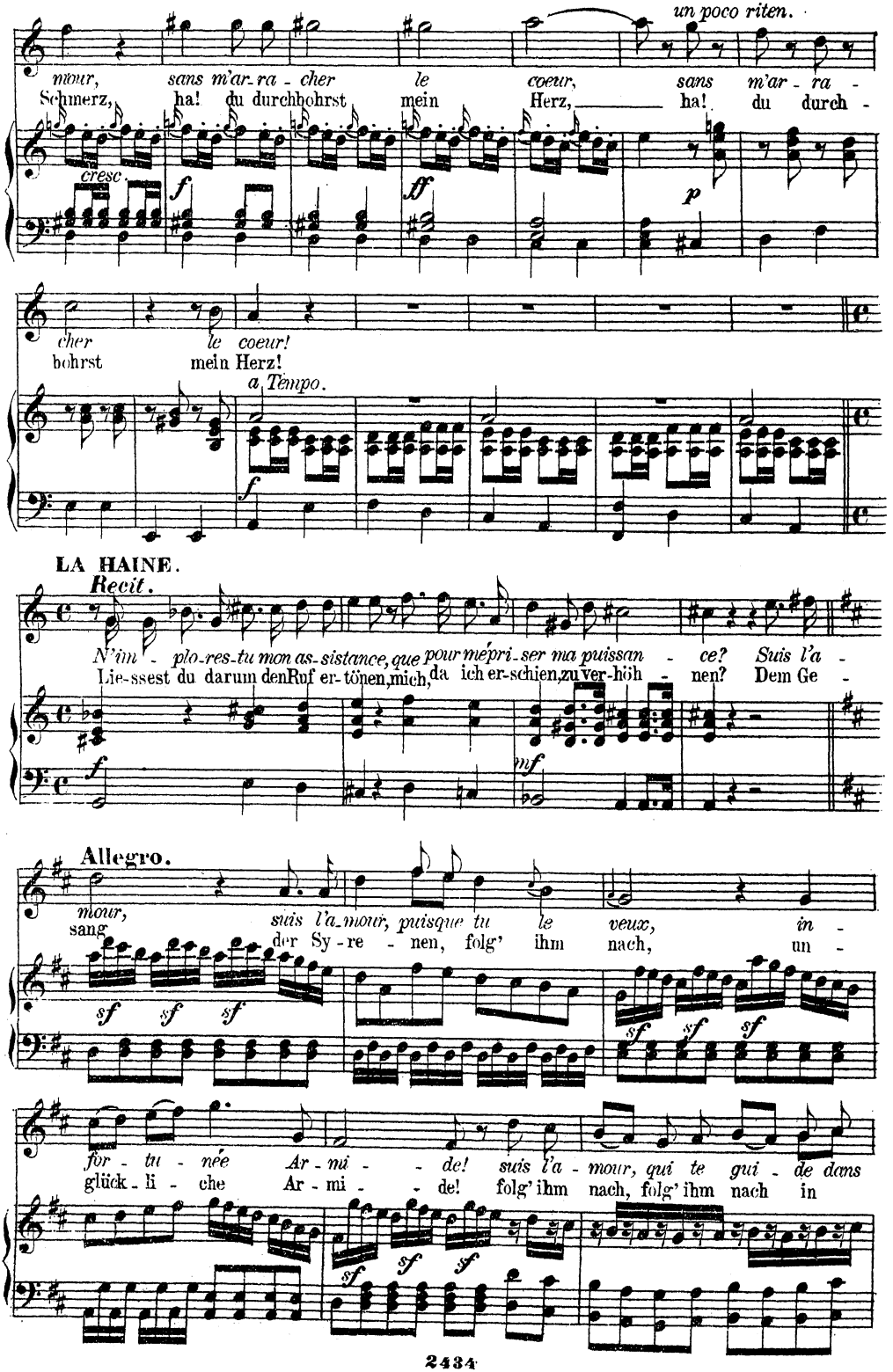
Andante.

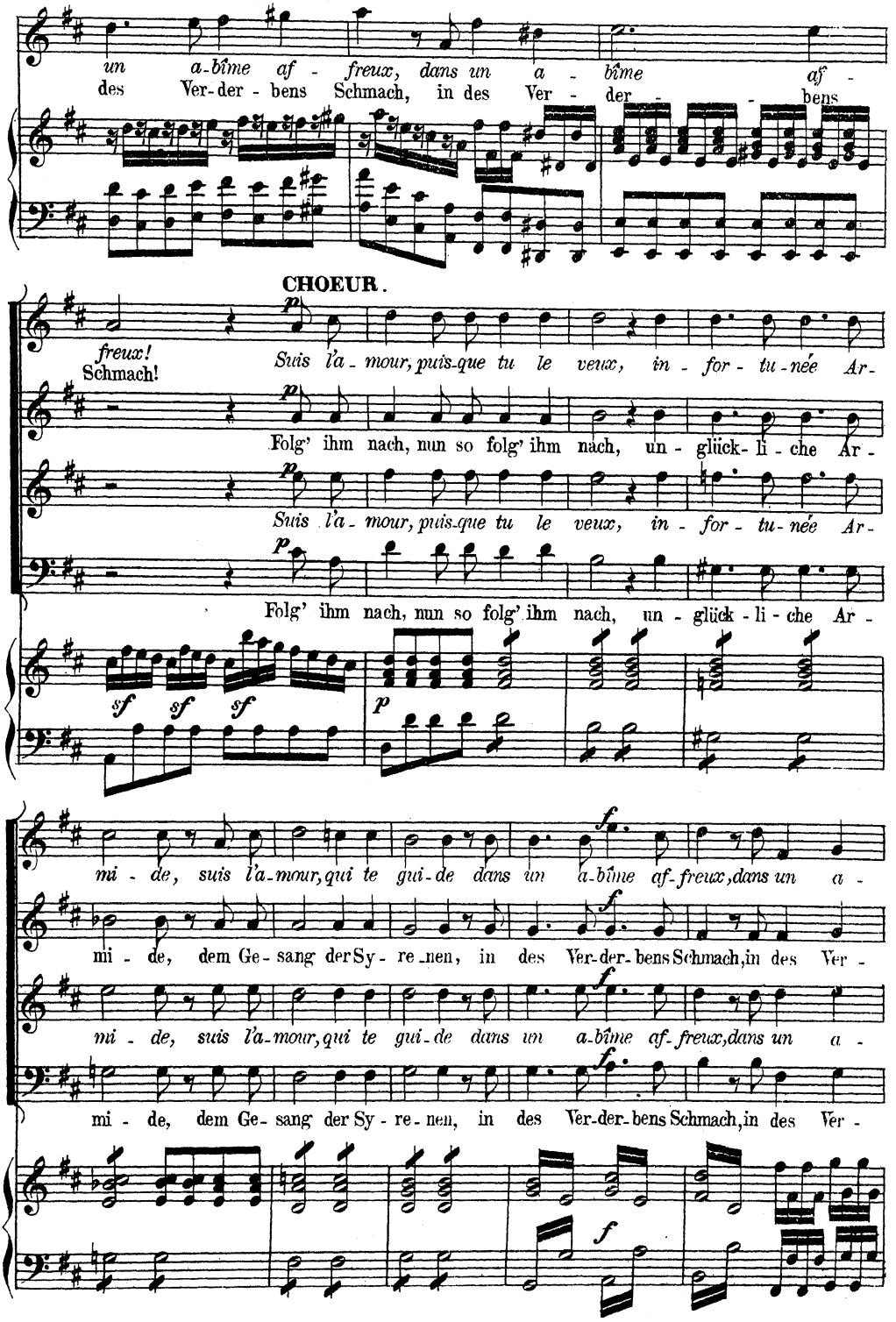





Moderato.
ARMIDE.
Ar -
Halt
LA HAINE.
Sors! sors du sein d'Ar -
Flieh! flieh Ar - - mi - dens
Moderato.
f
rête, ar - rête, af-freu-se hai - - -ne, lais - se -
ein! zu feind - li - che Me - gä - - -re, lass ihn
mi - - -de, a - mour bri - se ta
Bu - - -sen, hin - weg! brich dei - ne
moi, sous les loix d'un si char - mant vain - queur, lais - se -
mir den ge - - lieb - ten, ach so hol - den Schmerz, lass ihn
chai - ne, sors! bri - se ta chaî - - -
Ban - de, flieh! brich dei - ne Ban - - -
moi, lais - se - moi, je re - nonce à ton se - cours hor -
mir, lass ihn mir, zu spät ist's, dich zu
ne, sors du sein d'Ar - mi - - -
de, flieh Ar - - mi - dens Bu - - -


ri - ble! Non, non! n'a-ché-ve pas, non,
hö - ren! nein, nein! un-mög-lich ist's, die
de, sors du sein d'Ar-mi-de, a-mour, bri-se ta
sen, flieh' Ar-mi-dens Bu-sen, hin-weg! brich dei-ne
CHOEUR
Sors! sors du sein d'Ar-mi-de, a-mour, bri-se ta
Flieh'! flieh' Ar-mi-dens Bu-sen, hin-weg! brich dei-ne
Sors! sors du sein d'Ar-mi-de, a-
Flieh'! flieh' Ar-mi-dens Bu-sen, hin-
il n'est pas pos-si-ble, de m'ô-ter mon a-
Lie-be zu zer-stö-ren, lass ihn mir, mei-nen
chaî-ne, bri-se ta chaî-ne!
Ban-de, brich dei-ne Ban-de!
chaî-ne, bri-se ta chaî-ne!
Ban-de, brich dei-ne Ban-de!
mour, bri-se ta chaî-ne!
weg! brich dei-ne Ban-de!
p


un poco riten.
mour, sans m'ar-ra-cher le coeur, sans m'ar-ra-
Schmerz, ha! du durchbohrst mein Herz, ha! du durch-
cresc.
f
ff
p
cher le coeur!
bohrst mein Herz!
a Tempo.
f
LA HAINE.
Recit.
N'im-plo-res-tu mon as-sistance, que pour mépri-ser ma puissan-ce? Suis l'a-
Lie-ssest du darum den Ruf er-tönen, mich, da ich er-schien, zu ver-höh-nen? Dem Ge-
f
mf
Allegro.
mour, suis l'a-mour, puisque tu le veux, in-
sang der Sy-re-nen, folg' ihm nach, un-
sf sf sf
sf sf sf
for-tu-née Ar-mi-de! suis l'a-mour, qui te gui-de dans
glück-li-che Ar-mi-de! folg' ihm nach, folg' ihm nach in
sf sf sf


un a-bîme af - freux, dans un a - bîme af -
des Ver-der - bens Schmach, in des Ver - der - - bens
CHOEUR.
freux!
Schmach!
Suis l'a - mour, puis-que tu le veux, in - for - tu - née Ar-
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour, puis-que tu le veux, in - for - tu - née Ar-
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
mi - de, suis l'a-mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a -
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver -
mi - de, suis l'a-mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a -
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver -

bîme af - freux! *Sur ses bords é - car-*
Nur um-sonst birgst du
der - - bens Schmach!
bîme af - freux!
der - - bens Schmach!
sf *sf* *sf* *sf* *p*
tés c'est en vain que tu ca - ches le Hé' - ros, dont ton coeur s'est
ihn am be-zau-ber-ten Stran - de, die-sen Held, der dein Herz so
trop lais-sé tou-cher, la gloire, à qui tu l'ar - ra -
mäch - - tig tief ge - rührt, der Ruhm, dem du ihn ent - führt,
ches, doit bien-tôt te l'ar-ra-cher; mal-gré tes soins au mépris de tes lar - mes,
entreisst ihn bald der Lie-be Scherz; dann strömt der Schmerz der Verlass'nen in Thrä - nen,

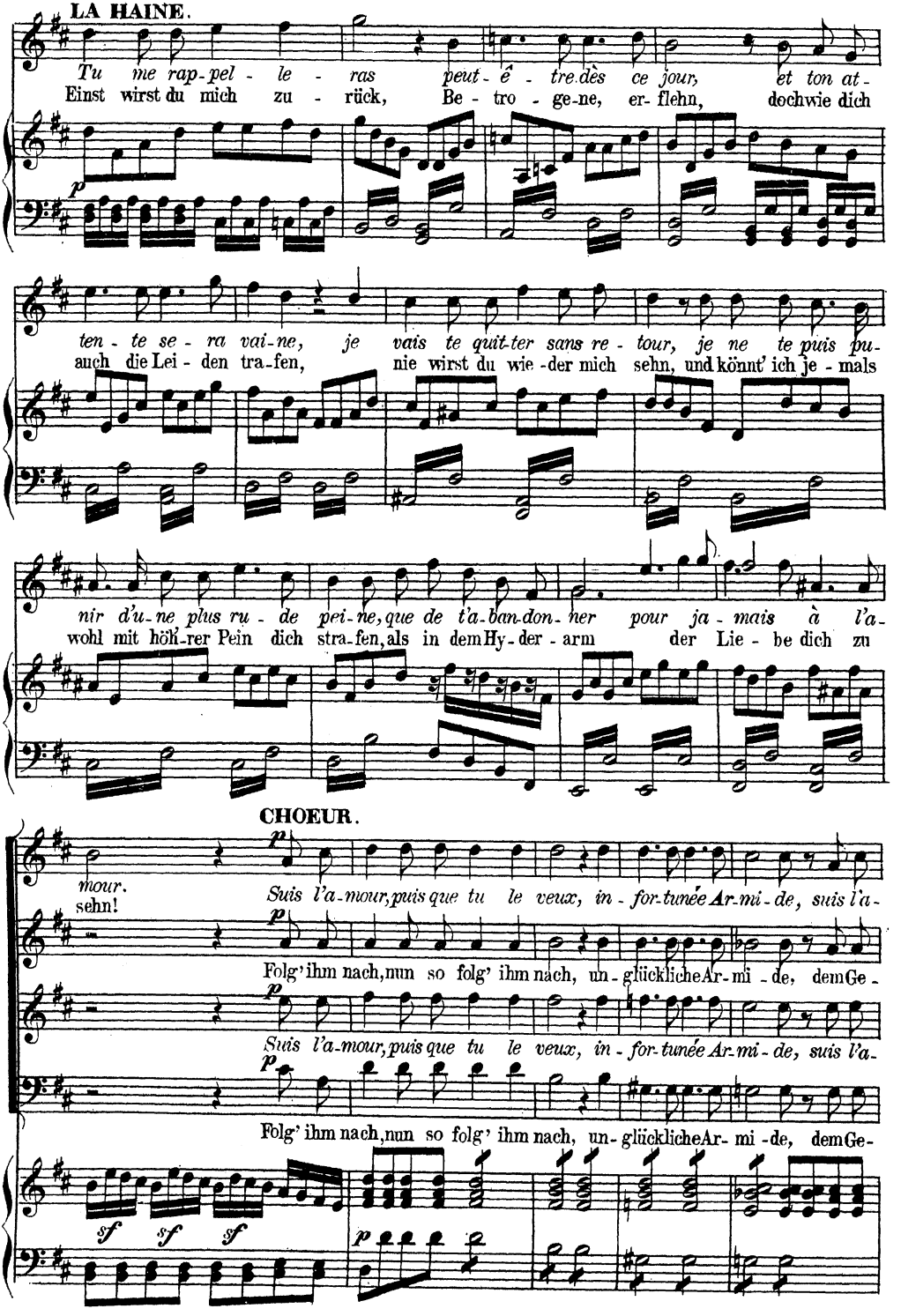
CHOEUR.

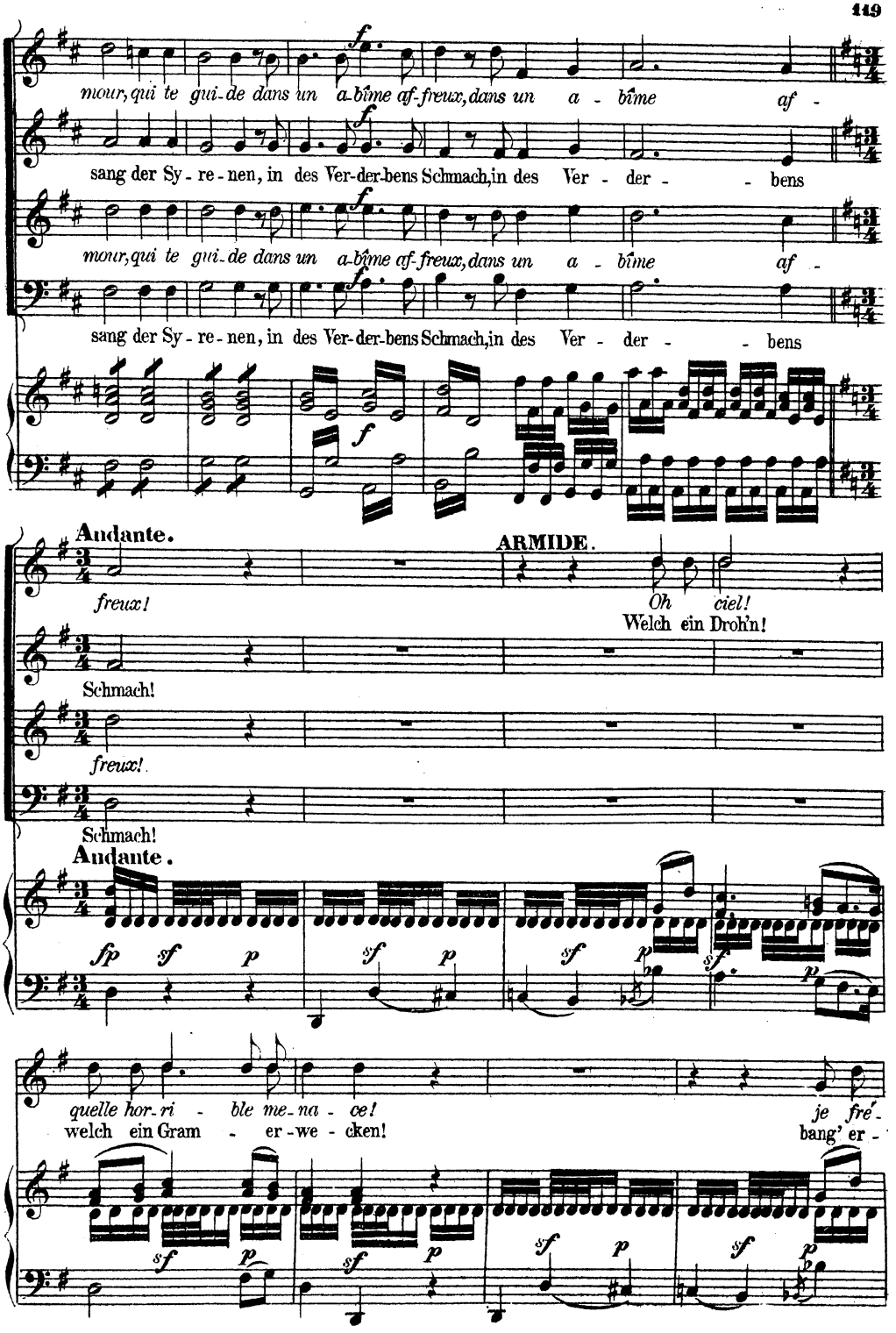
tu le ver-ras é-chap-per à tes char - - mes.
e - wig ver-ge - bens in kla - gen-des Seh - - nen.

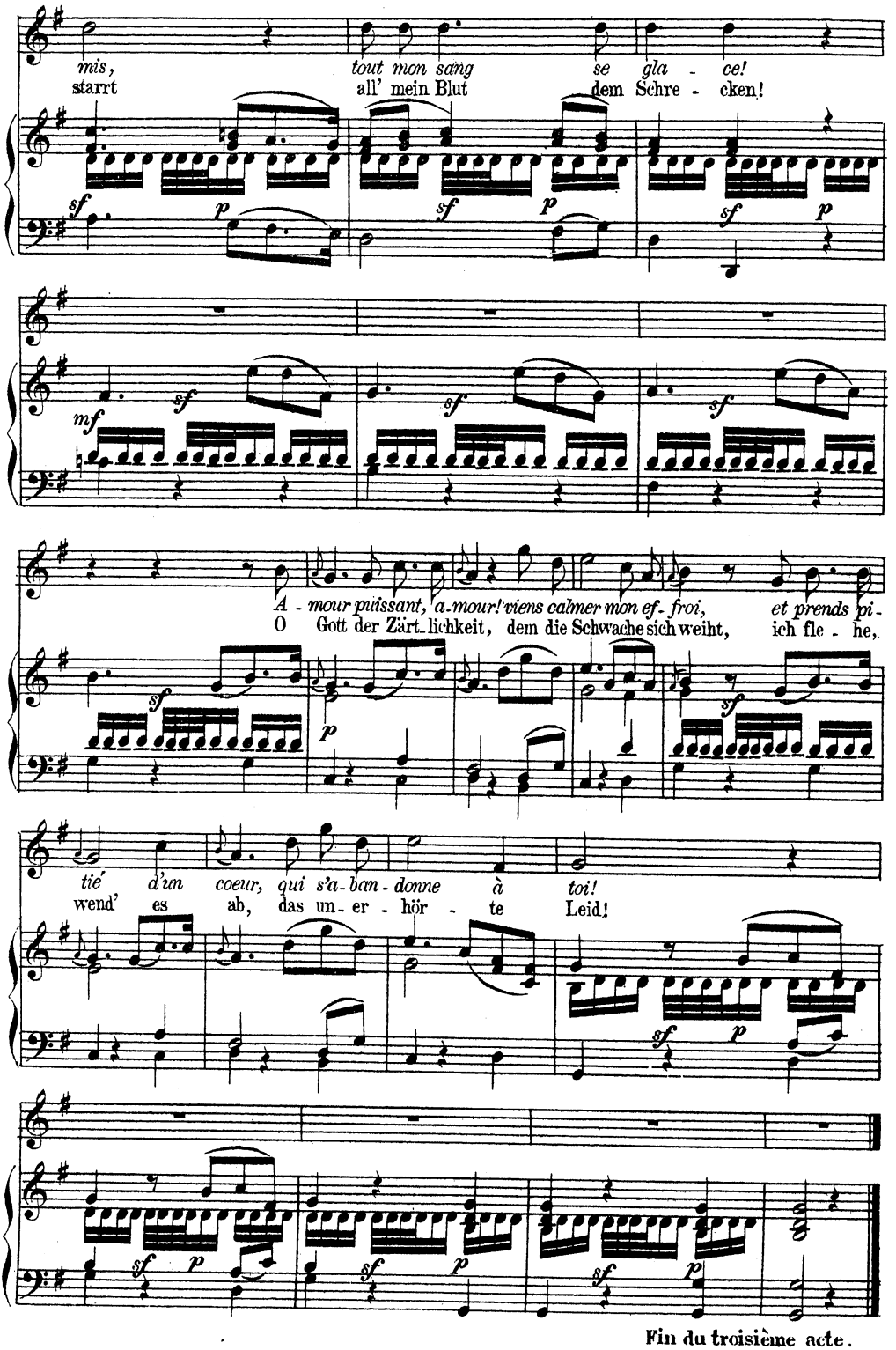
Suis l'a -
Folg' ihm
Suis l'a -
Folg' ihm

mour, puis-que tu le veux, in-for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-mour, qui te gui - de dans
nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-mi - de, dem Ge-sang der Sy - re - nen, in
mour, puis-que tu le veux, in-for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-mour, qui te gui - de dans
nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-mi - de, dem Ge-sang der Sy - re - nen, in

un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af - freux!
des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens Schmach!
un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af - freux!
des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens Schmach!


LA HAINE.
Tu me rap-pel - le - ras peut-ê - tre dès ce jour, et ton at-
Einst wirst du mich zu - rück, Be - tro - ge-ne, er- flehn, dochwie dich
ten - te se - ra vai-ne, je vais te quit-ter sans re - tour, je ne te puis pu-
auch die Lei - den tra-fen, nie wirst du wie -der mich sehn, und könnt' ich je - mals
nir d'u-ne plus ru - de pei-ne, que de t'a-ban-don- ner pour ja - mais à l'a-
wohl mit höh-rer Pein dich stra-fen, als in dem Hy-der - arm der Lie - be dich zu
CHOEUR.
mour.
sehn!
Suis l'a-mour, puis que tu le veux, in - for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glückliche Ar-mi - de, dem Ge-
Suis l'a-mour, puis que tu le veux, in - for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glückliche Ar- mi -de, dem Ge-

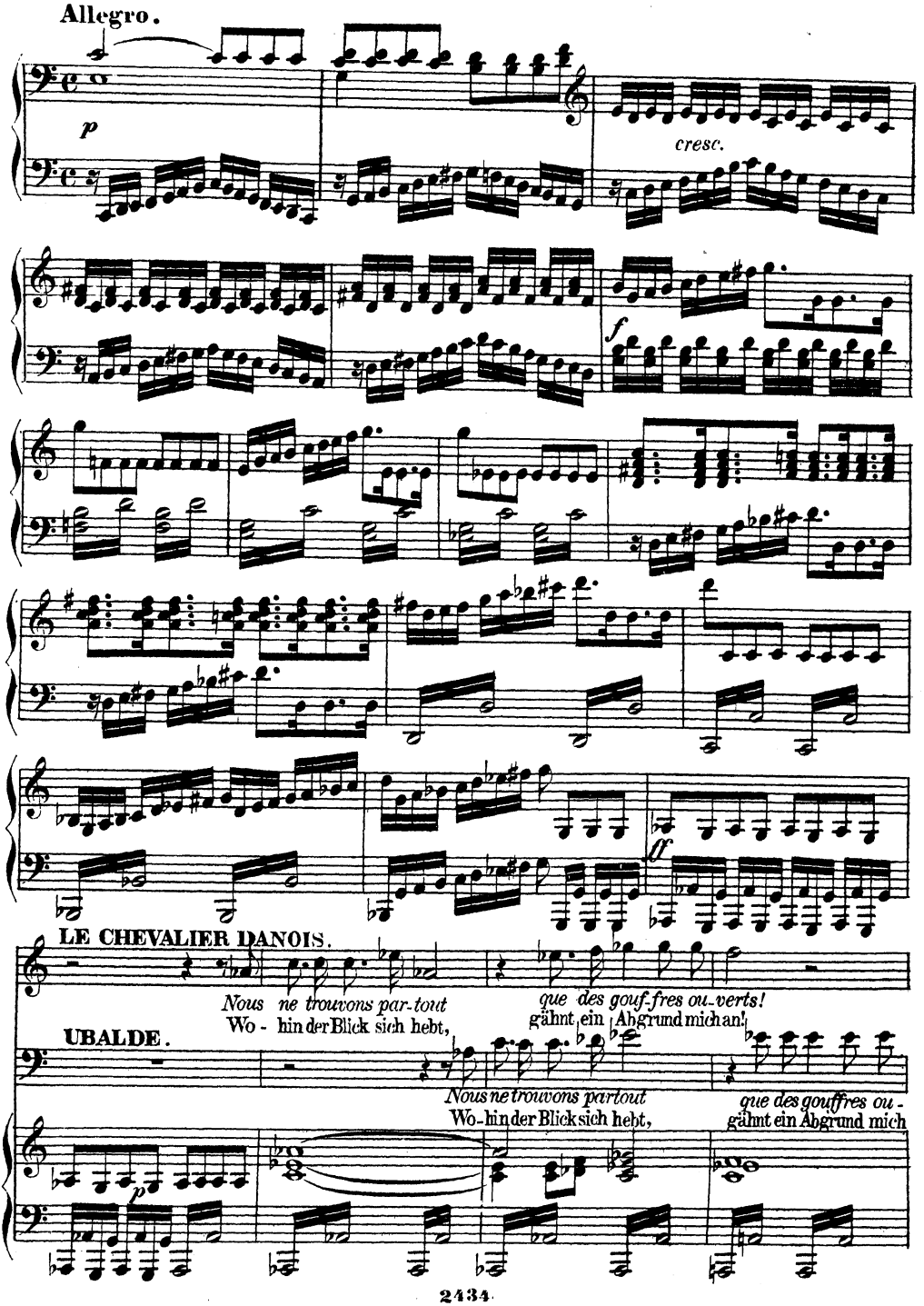

mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af -
sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - der - - bens
mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af -
sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - der - - bens
Andante.
ARMIDE.
freux!
Oh ciel!
Welch ein Droh'n!
Schmach!
freux!
Schmach!
Andante.
quelle hor-ri - ble me-na - ce!
welch ein Gram - er-we - cken!
je fré-
bang' er -

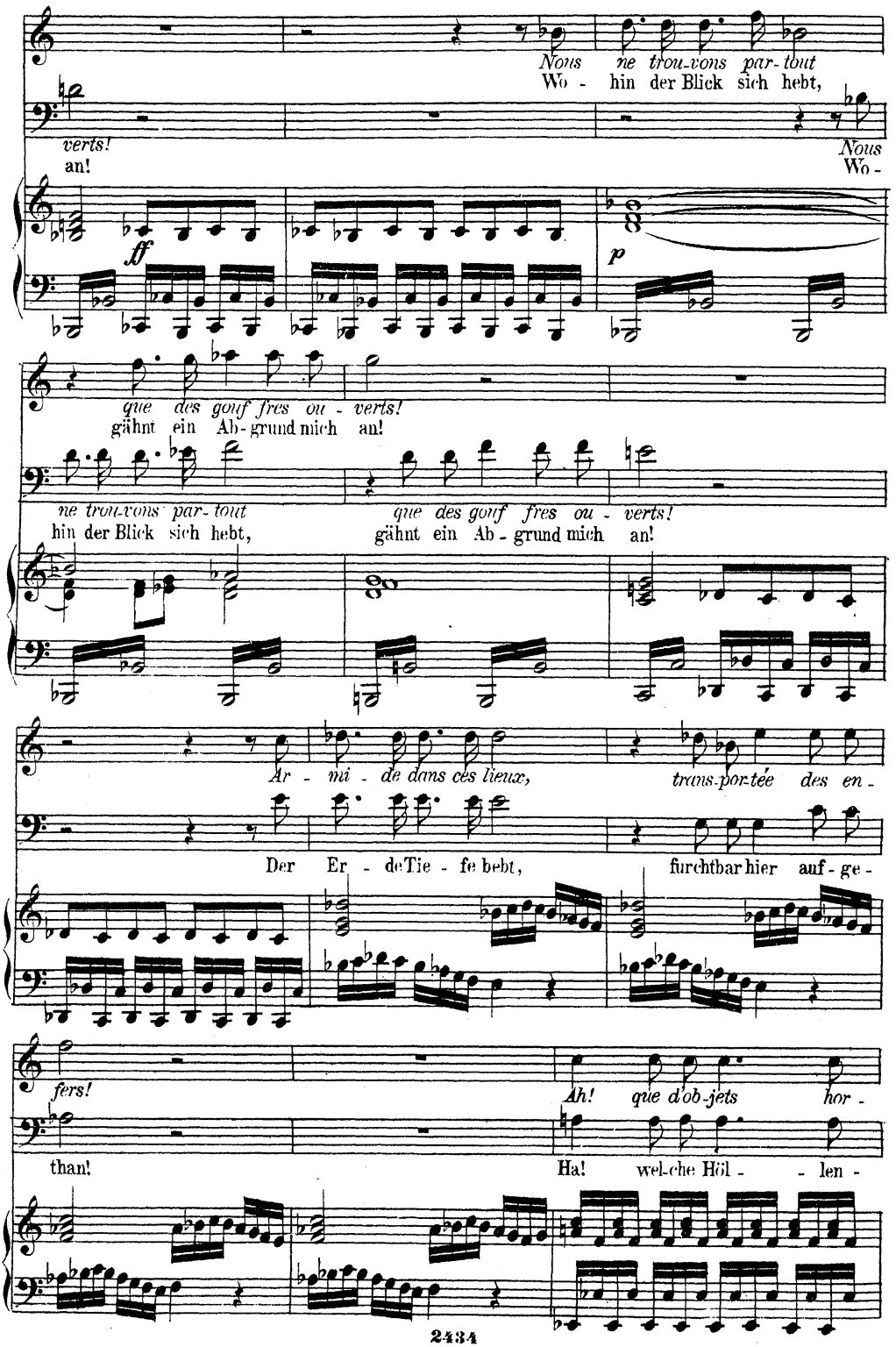


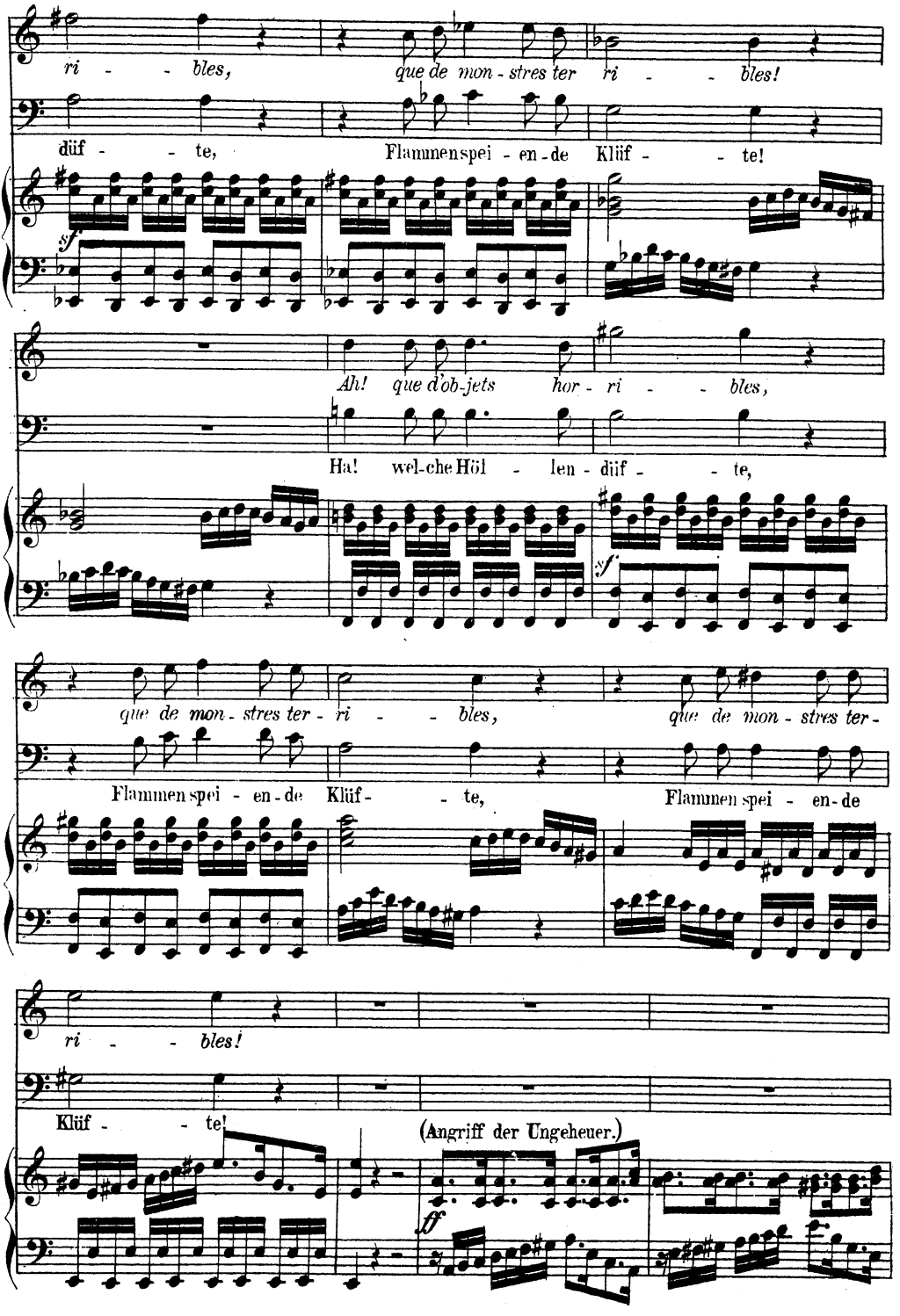
Fin du troisième acte.

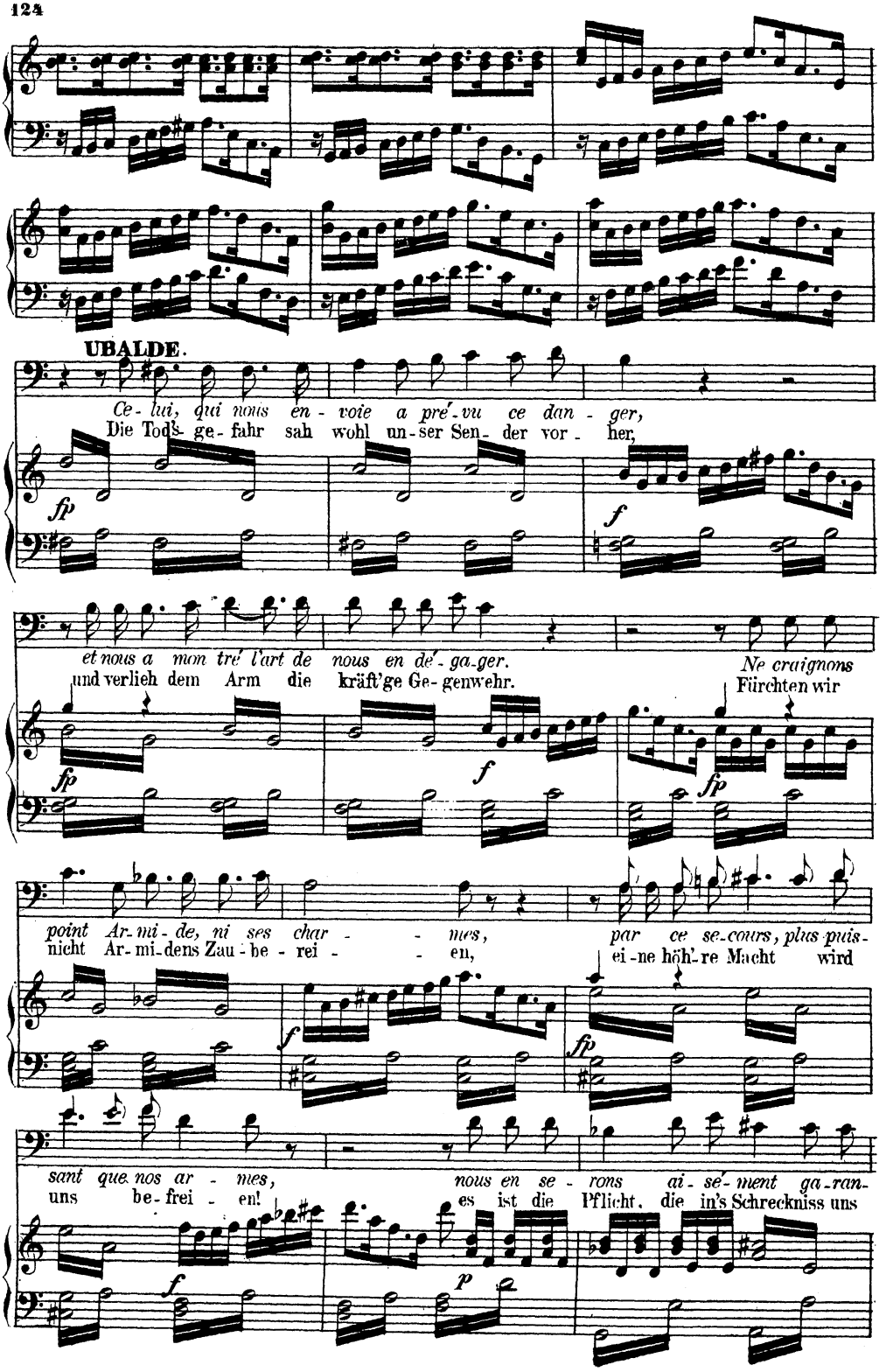
ACTE IV.

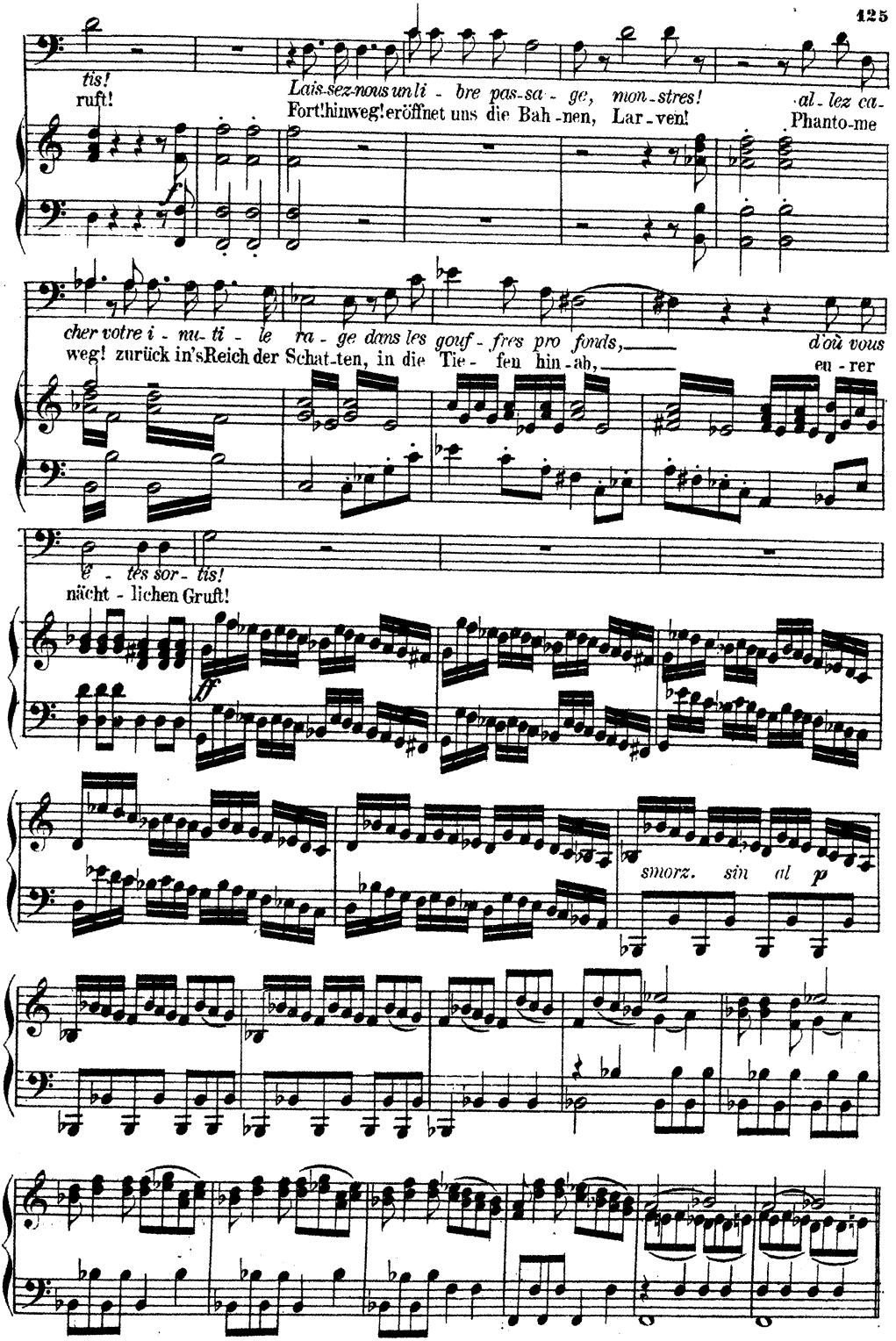
SCÈNE I




Nous ne trou-vons par-tout
Wo - hin der Blick sich hebt,
verts!
an!
Nous
Wo -
ff
p
que des gouf fres ou - verts!
gähnt ein Ab-grund mich an!
ne trou-vons par-tout
hin der Blick sich hebt,
que des gouf fres ou - verts!
gähnt ein Ab - grund mich an!
Ar - mi - de dans ces lieux,
trans-portée des en -
Der Er - deTie - fe bebt,
furchtbar hier auf - ge -
fers!
than!
Ah! que d'ob-jets hor -
Ha! wel-che Höl - - len -


ri - - bles, que de mon - stres ter ri - - bles!
düf - - te, Flammenspei - en - de Klüf - - te!
sf
Ah! que d'ob-jets hor - ri - - bles,
Ha! wel-che Höl - len - düf - - te,
sf
que de mon - stres ter - ri - - bles, que de mon - stres ter -
Flammenspei - en - de Klüf - - te, Flammenspei - en - de
ri - - bles!
Klüf - - te!
(Angriff der Ungeheuer.)
ff


UBALDE.
Ce-lui, qui nous en-voie a pré-vu ce dan-ger,
Die Tods-ge-fahr sah wohl un-ser Sen-der vor-her,
et nous a mon tré l'art de nous en dé-ga-ger.
und verlieh dem Arm die kräft'ge Ge-genwehr.
Ne craignons
Fürchten wir
point Ar-mi-de, ni ses char-mes,
nicht Ar-mi-dens Zau-be-rei-en,
par ce se-cours, plus puis-
ei-ne höh're Macht wird
sant que nos ar-mes,
uns be-frei-en!
nous en se-rons ai-sé-ment ga-ran-
es ist die Pflicht, die in's Schreckniss uns


tis!
ruft!
Lais-sez-nous un li - bre pas-sa - ge, mon-stres!
Fort! hinweg! eröffnet uns die Bah-nen, Lar-ven!
al - lez ca-
Phanto-me
cher votre i - nu - ti - le ra - ge dans les gouf - fres pro fonds,
weg! zurück in's Reich der Schat-ten, in die Tie - fen hin-ab,
d'où vous
eu - rer
e - tes sor - tis!
nächt - lichen Gruft!
ff
smorz. sin al p

LE CHEVALIER DANOIS.

Al-lons cher-cher Re-naud, le ciel nous fa-vo-ri-se dans no-tre pé-
Erspähn wir nun Ri-nald, die Hoff-nung däm-mert schon; sie sind ent-

Recit.

nible en-tre-pri-se. Ce qui peut flat-ter nos dé-sirs, doit a son tour ten-
flohn die Nacht-ge-stal-ten. Doch, es naht die neu-e Ge-fahr, ein sü-sses Gau-kel-

ter de nous sur-pren-dre: c'est dé-sor-mais du char-me des plai-
bild, uns zu ver-lei-ten; in ho-her Schön-heit prangt Ar-mi-dens

sirs, que nous au-rons à nous dé-fen-dre!
Schaar, jetzt gilt's den Reiz der An-muth zu be-strei-ten!

Andante.

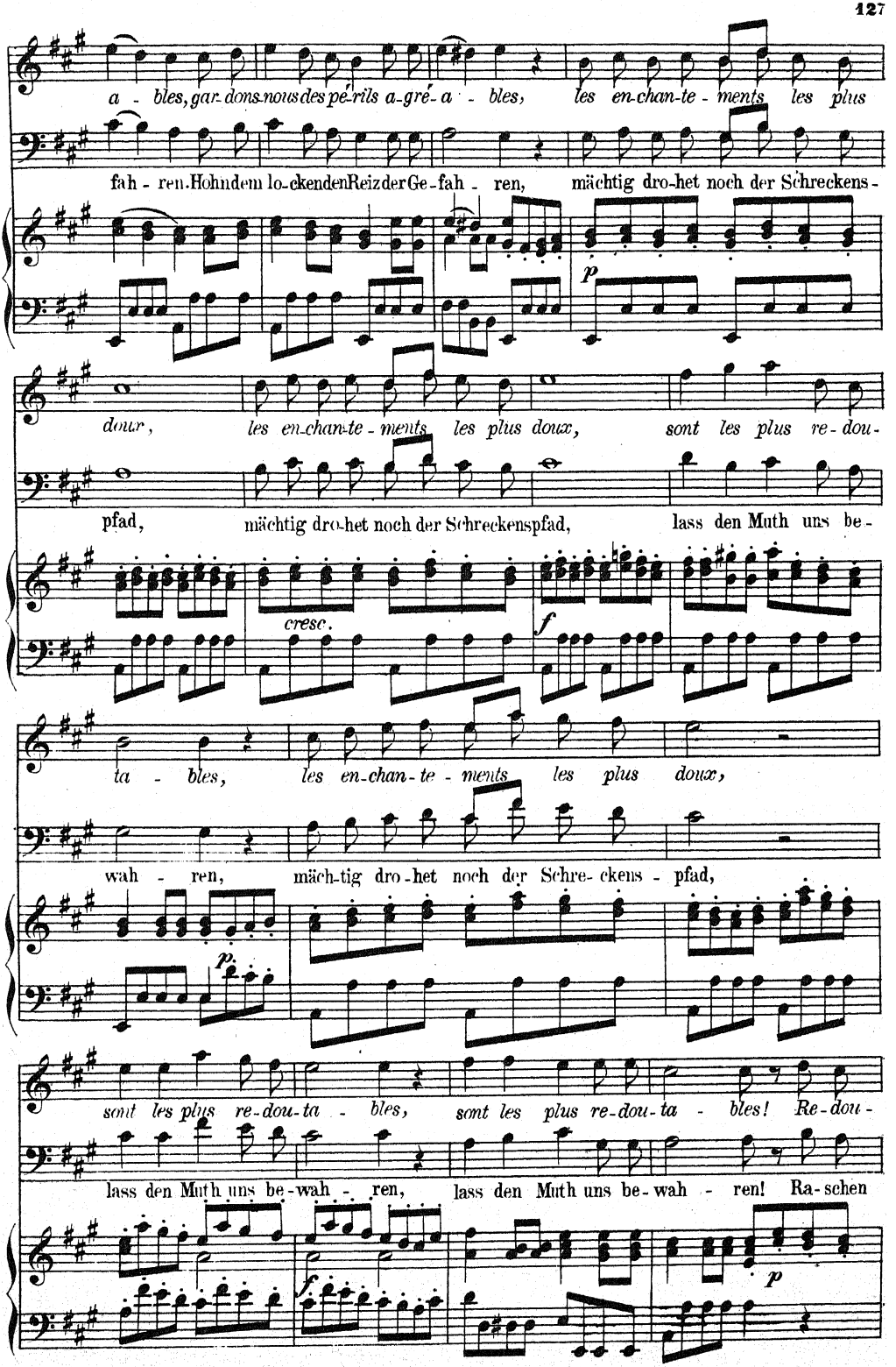
LE CHEVALIER DANOIS.

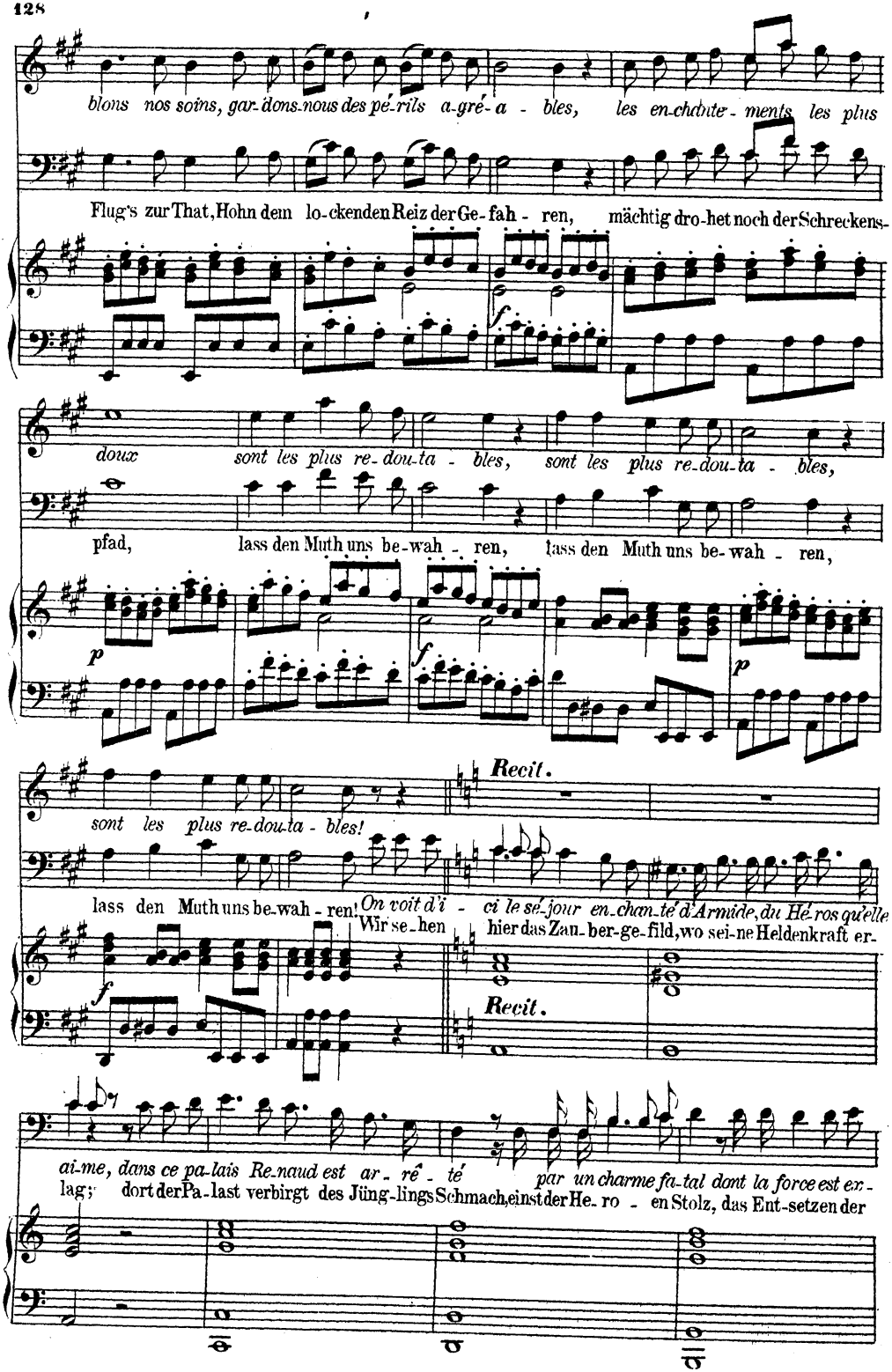
Re-dou-blons nos soins, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-

UBALDE.

Re-dou-blons nos soins, raschen Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-
Raschen Flug's zur That,

mf


a - bles, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a - bles, les en-chan-te - ments les plus
fah - ren. Hohndem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - ren, mächtig dro-het noch der Schreckens -
p
doux, les en-chan-te - ments les plus doux, sont les plus re-dou-
pfad, mächtig dro-het noch der Schreckenspfad, lass den Muth uns be -
cresc.
f
ta - bles, les en-chan-te - ments les plus doux,
wah - ren, mäch-tig dro-het noch der Schre-ckens - pfad,
p
sont les plus re-dou-ta - bles, sont les plus re-dou-ta - bles! Re-dou -
lass den Muth uns be-wah - ren, lass den Muth uns be-wah - ren! Ra-schen
f
p


blons nos soins, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a - bles, les en-chan-te-ments les plus
Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - ren, mächtig dro-het noch der Schreckens-
doux sont les plus re-dou-ta - bles, sont les plus re-dou-ta - bles,
pfad, lass den Muth uns be-wah - ren, lass den Muth uns be-wah - ren,
sont les plus re-dou-ta - bles!
Recit.
lass den Muth uns be-wah - ren! On voit d'i - ci le sé-jour en-chan-té d'Armide, du Hé-ros qu'elle
Wir se-hen hier das Zau-ber-ge-fild, wo sei-ne Heldenkraft er-
Recit.
ai-me, dans ce pa-lais Re-naud est ar - rê - té par un charme fa-tal dont la force est ex-
lag; dort der Pa-last verbirgt des Jüng-lings Schmach, einst der He-ro - en Stolz, das Ent-setzen der

trè-me; c'est là que ce vain-queur si fier si re-dou-té, ou-bliant tout jus-qu'à lui-
Heiden! Wie furchtbar war die List, die so den Sinn be-wölkt dem Ruf der Pflichten säu-men

mê-me, est ré-duit à lan-guir a-vec in-dig-ni-té dans u-ne
lehrte, und der heil'-gen Eh-re Drang dem Hel-den ver-kehr-te in

LE CHEVALIER DANOIS.

mol-le oi-si-vi-té. En-vain tout l'en-fer s'in-té-res-se dans l'a-mour, qui se'-
üp-pi-gen Tand und Müs-sig-gang! Umsonst sei die Höl-le verschworen, und Ri-nald opf're

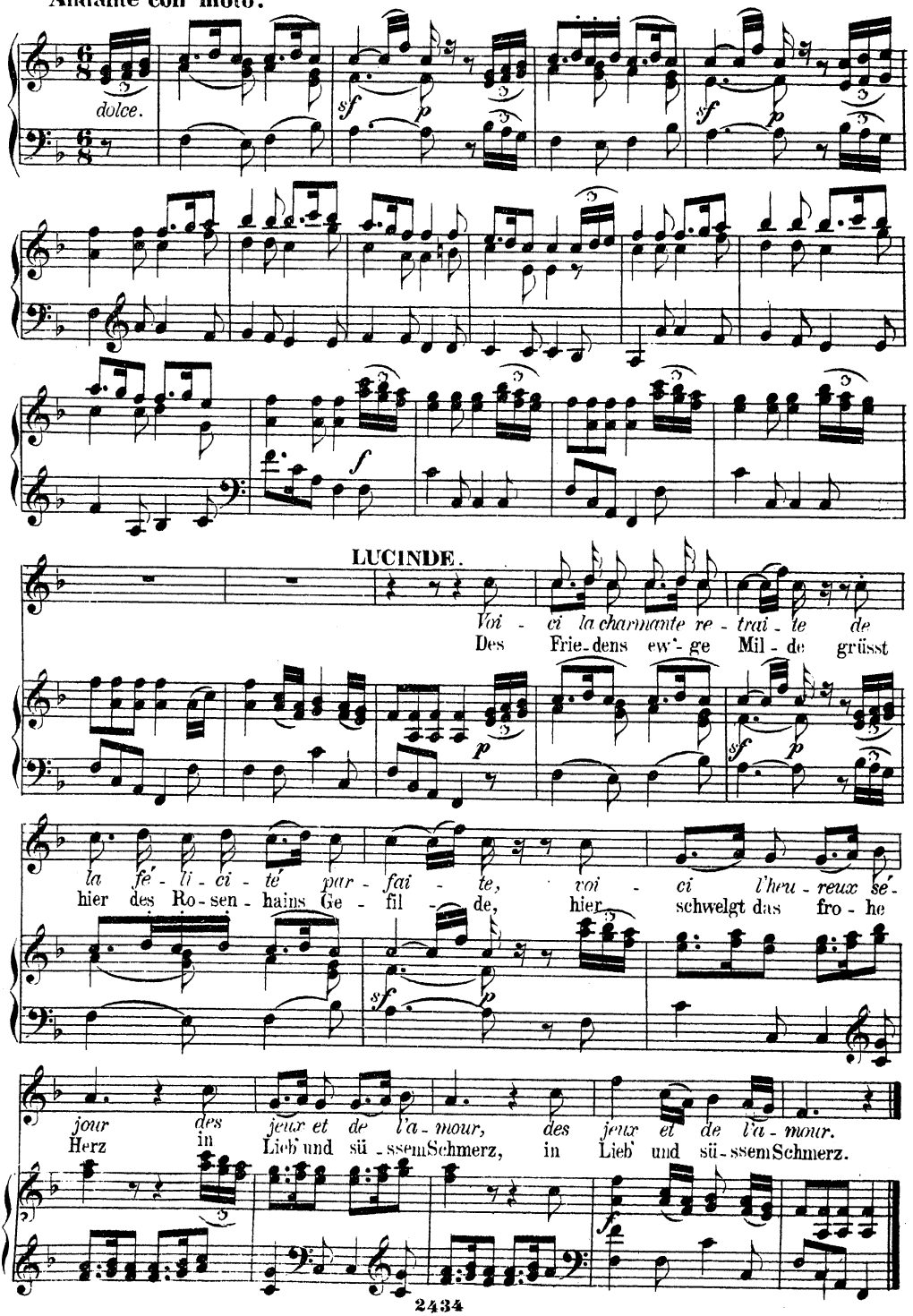
duit un coeur si glo-ri-eux; si sur ce bou-cli-er Re-naud tour-ne les yeux, il
schon an A-mors Tempel-bild; ein Blick auf Gott-fred's Schild des Kreuzes Schlacht erkoren, wird

ron-gi-ra de sa fai-bles-se et nous l'en-ga-ge-rons à par-tir de ces lieux.
das getroff'ne Herz durch-bohren: er-röthend folgt der Held in Bel-lo-nens Ge-fild.

SCÈNE II.

LUCINDE ET CHOEUR.

Andante con moto.



CHOEUR.

LUCINDE et *Sopr.* *Voi - ci la char-man-te re-trai - te de la fé-li-ci-té par-*

Alt. Des Frie-dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro-sen-hains Ge -

Ten. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -

Bass. *Voi - ci la char-mante re-trai - te de la fé - li - ci - té par -*

Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -

p *sf* *p*

fai - te, voi - ci l'heu-reux sé - jour des jeux et de l'a -

fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ssem

fai - te, voi - ci l'heu-reux sé - jour des jeux et de l'a -

fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ssem

sf *p*

Fin.

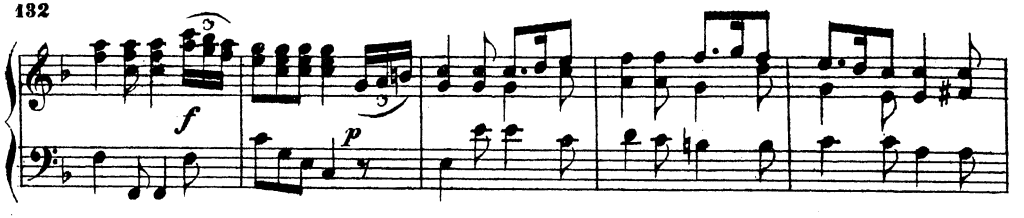
mour, des jeux et de l'a - mour.

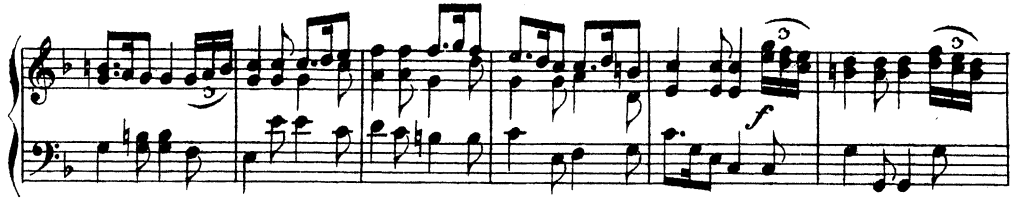
Scherz, in Lieb' und sü - ssem Schmerz.

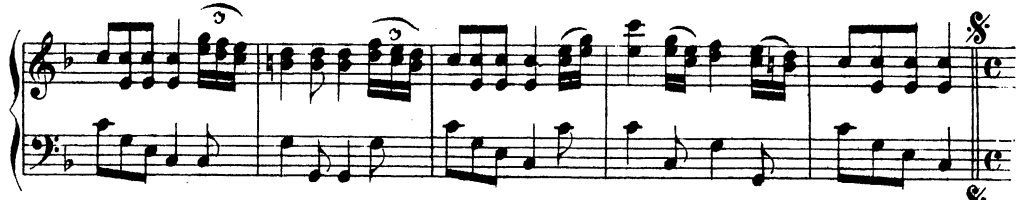
mour, des jeux et de l'a - mour.

Scherz, in Lieb' und sü - ssem Schmerz.

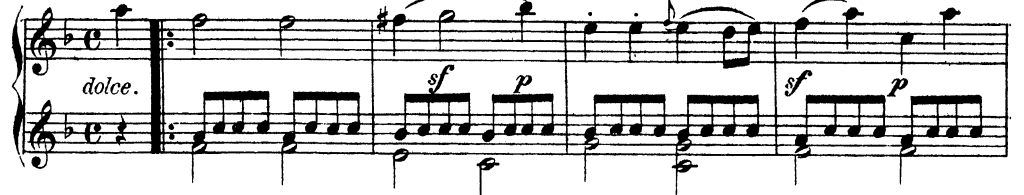
f *p* *Fin.* *f* *p*

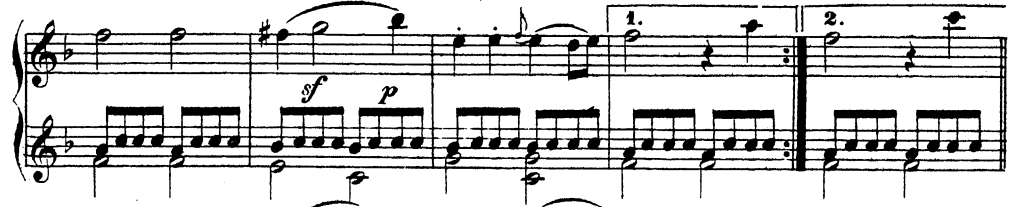


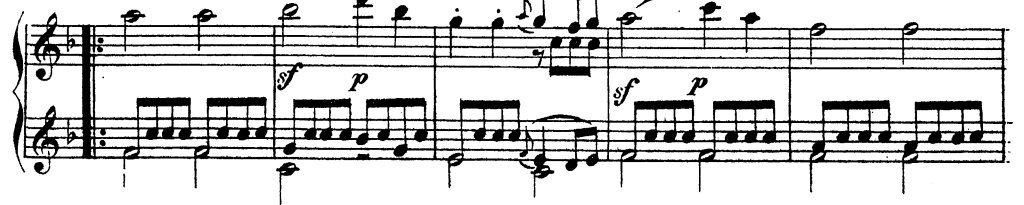


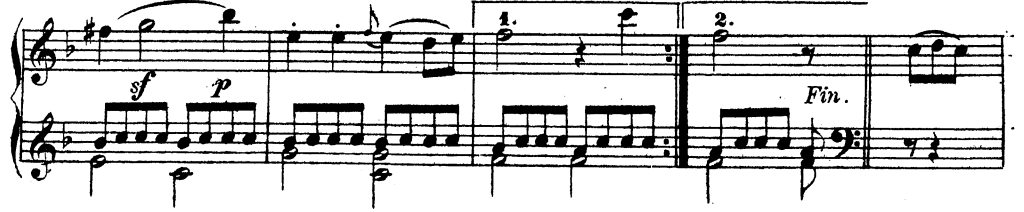


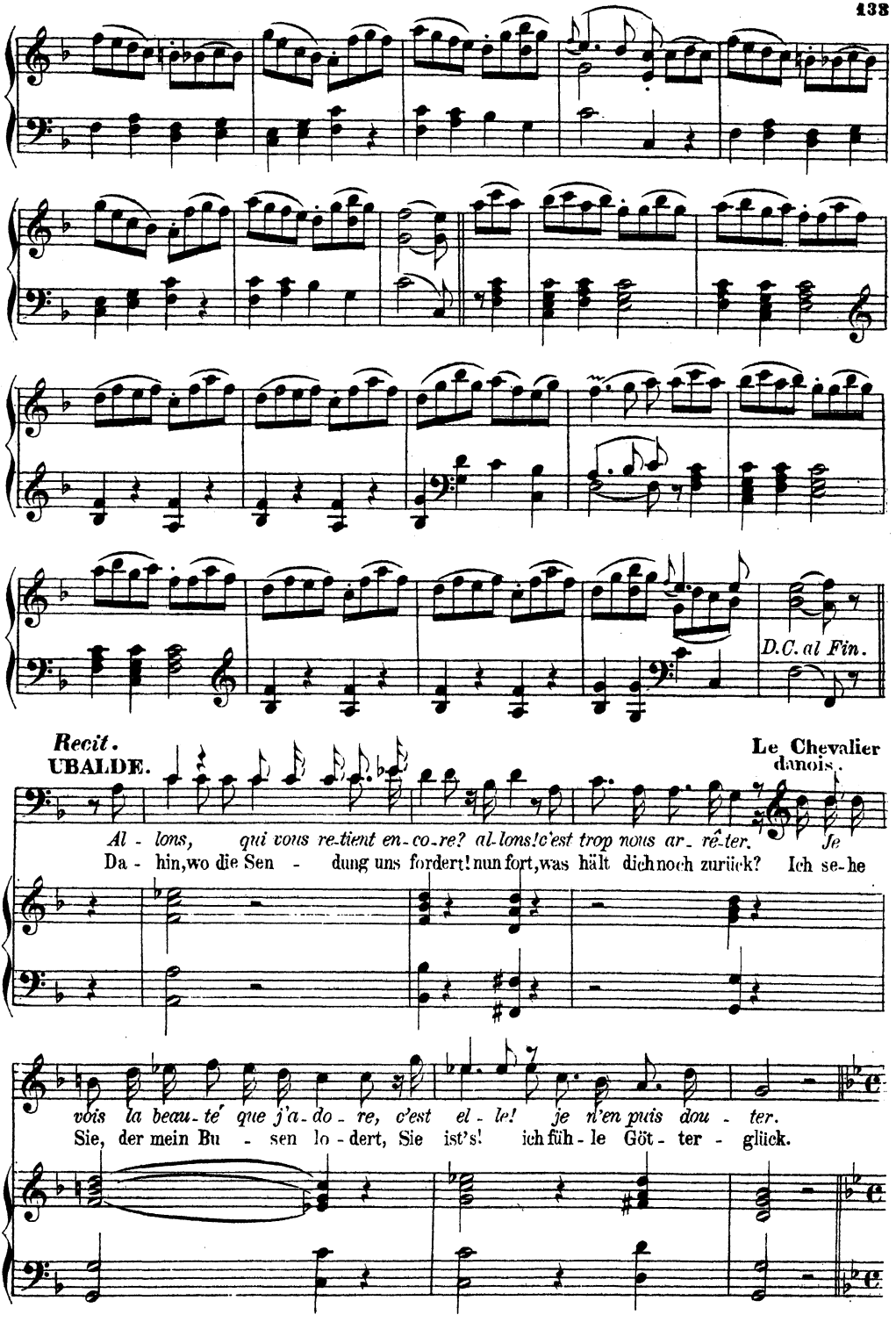
BALLET.
Andante.










D.C. al Fin.
Recit.
UBALDE.
Le Chevalier danois.
Al - lons, qui vous re-tient en-co-re? al-lons! c'est trop nous ar-rê-ter. Je
Da - hin, wo die Sen - dung uns fordert! nun fort, was hält dich noch zurück? Ich se-he
vois la beau-té que j'a-do-re, c'est el-le! je n'en puis dou-ter.
Sie, der mein Bu - sen lo-dert, Sie ist's! ich füh-le Göt-ter-glück.

Grazioso.

LUCINDE.

Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est
In die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -

p

vai - ne, le bien, que nous cher - chons, se vient of - frir à
ge - bens, schon trifft er ein, eh' ihn das Herz er -

1. *nous.* 2. *nous. Et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne, nous*
fleht. fleht. Be-glückt nicht mind'-rer Reiz des Le - bens, wenn

ne l'en trou-vons pas moins doux, et pour l'a - doux.
nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht steht?

CHOEUR

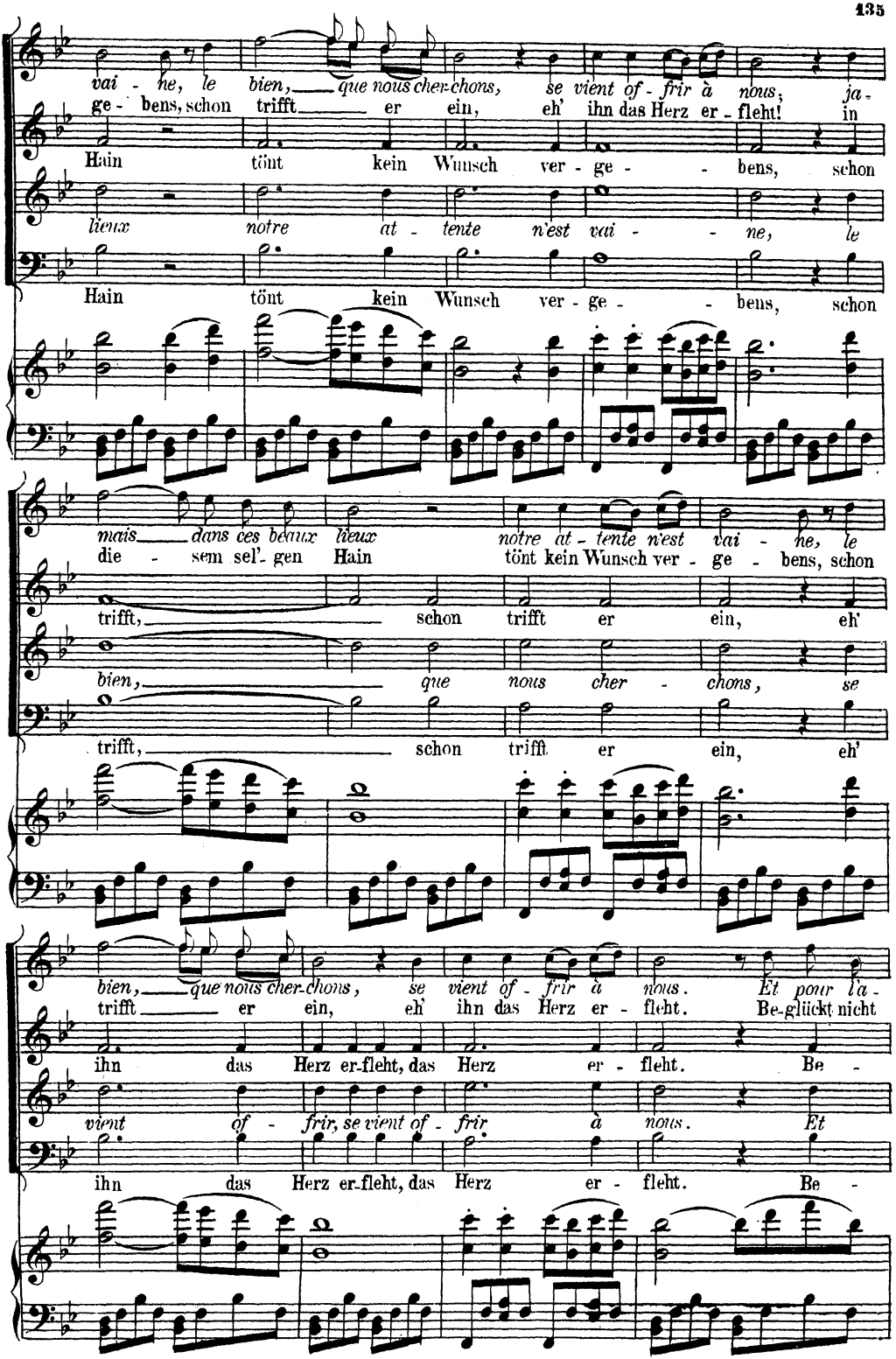
Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est
In die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -

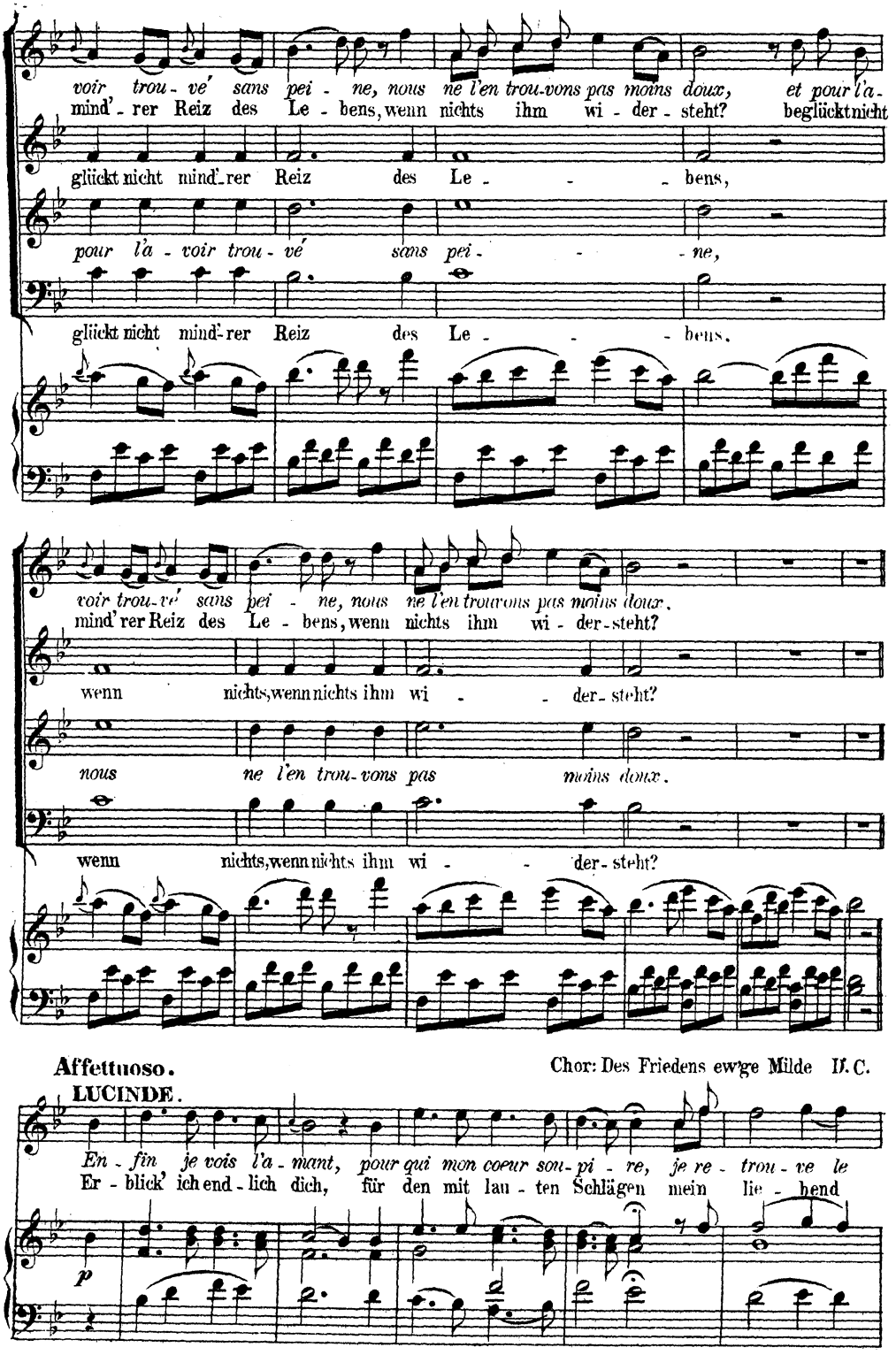
In die - - - sem, die - sem sel' - - - gen

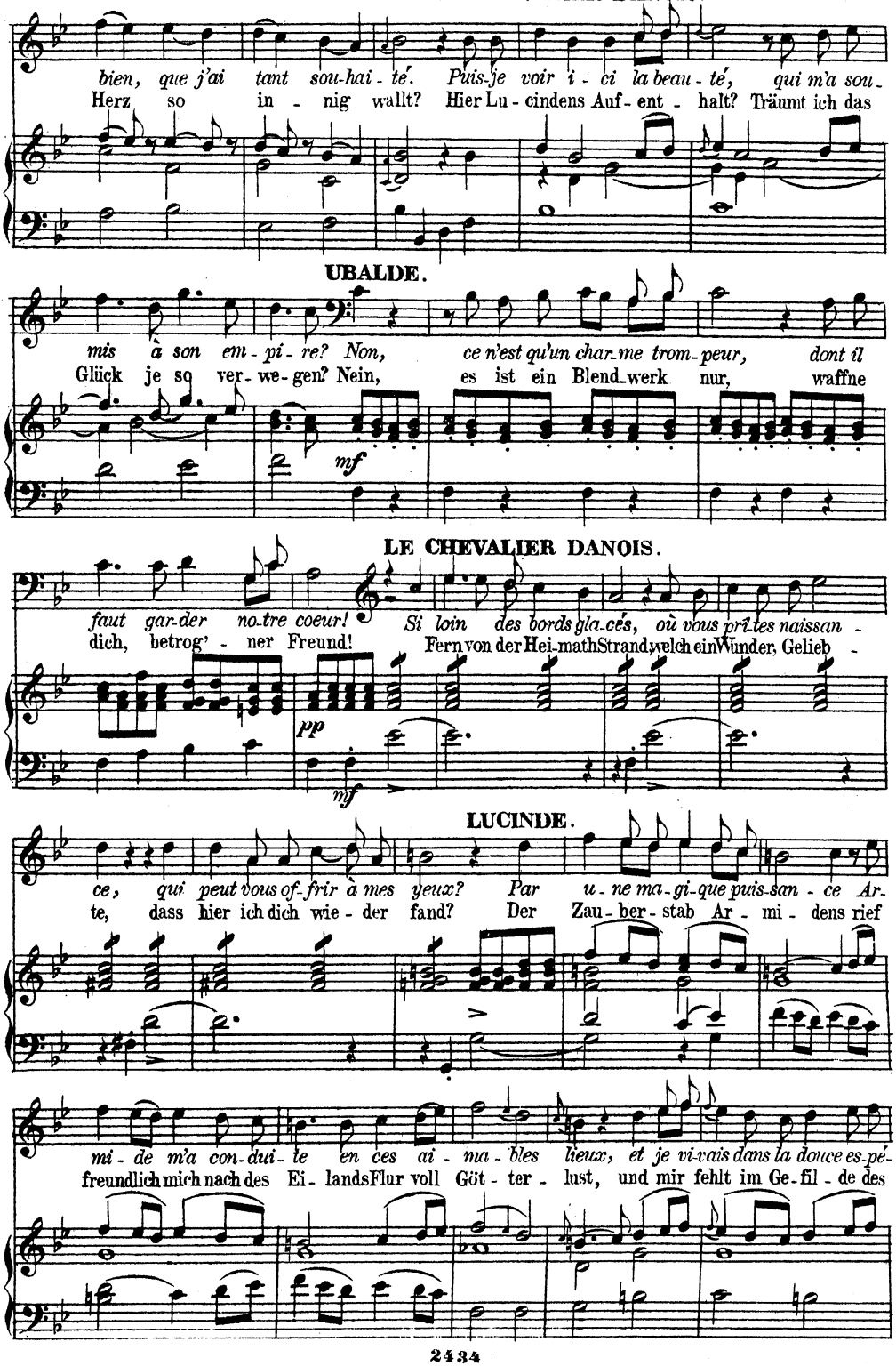
Ja - mais, ja - mais dans ces beaux

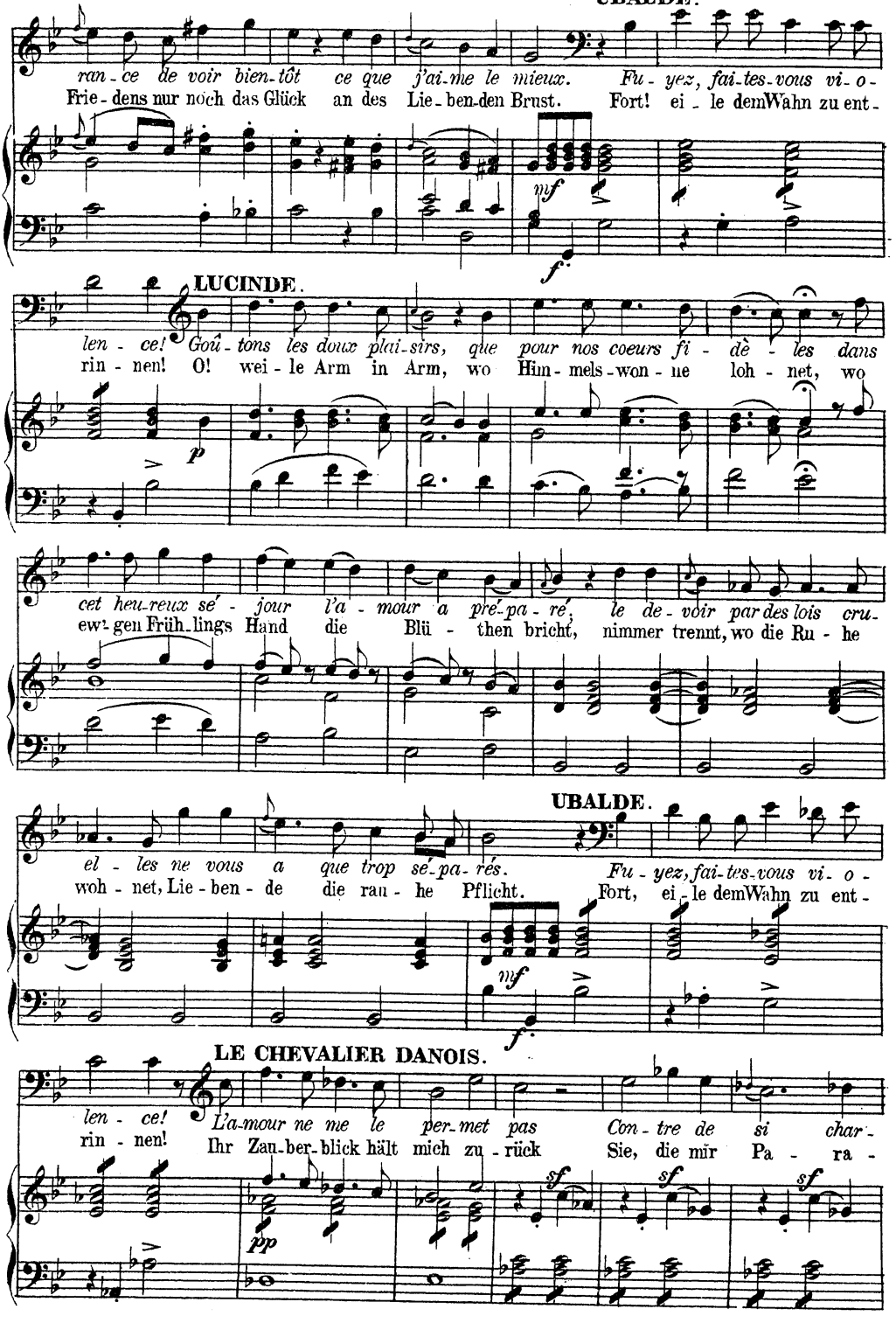
In die - - - sem, die - sem sel' - - - gen

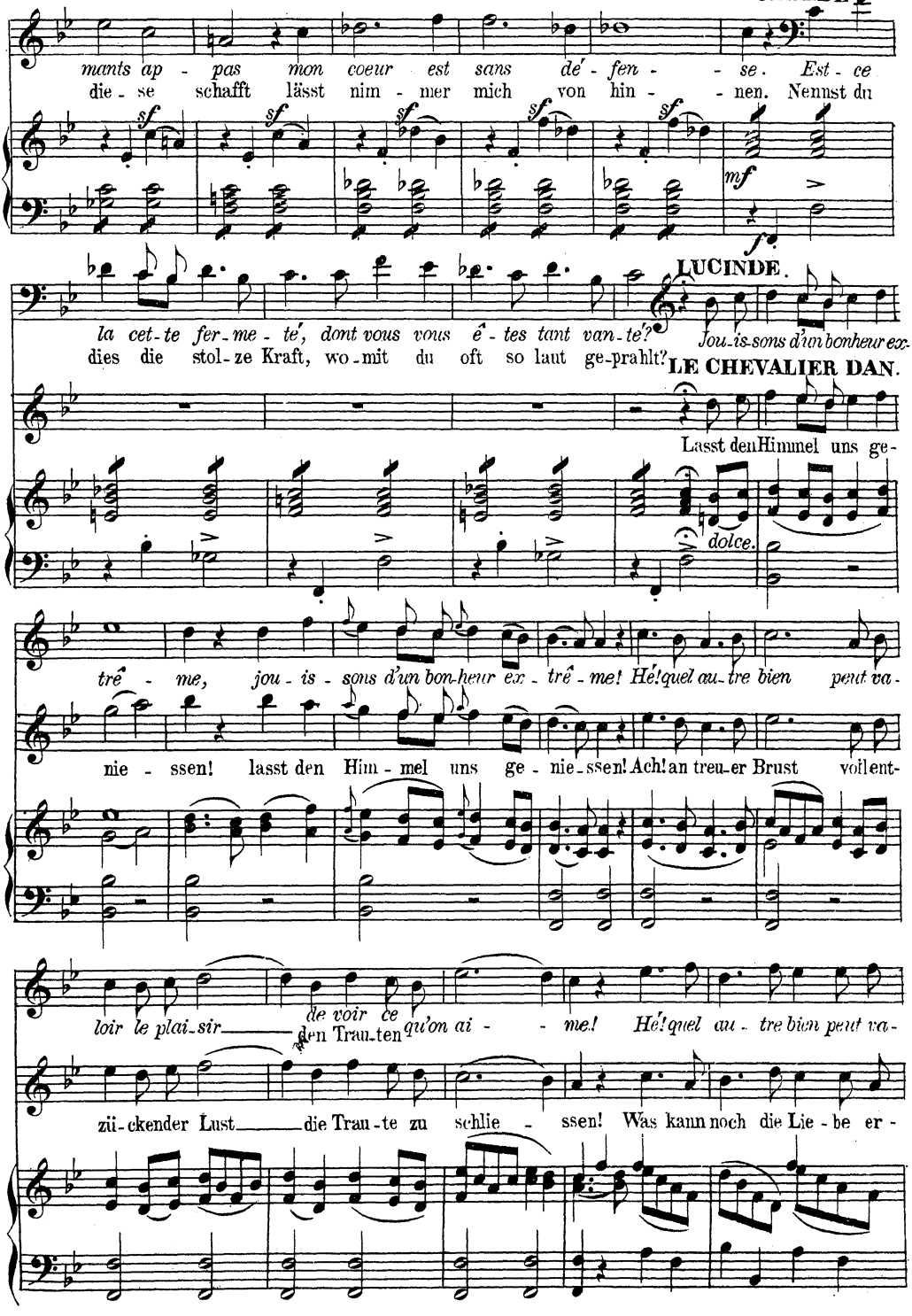
mf

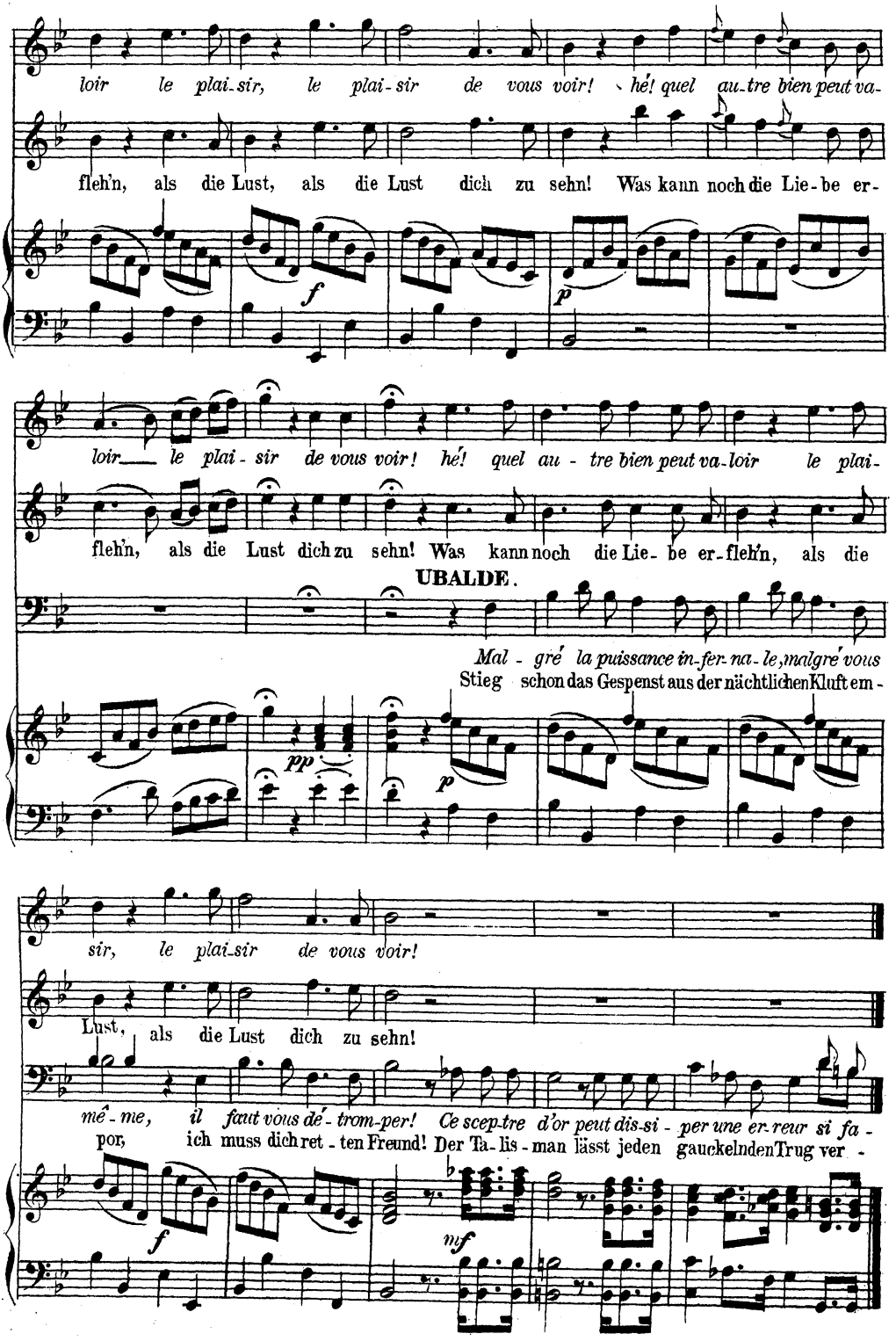

vai - ne, le bien, que nous cher-chons, se vient of - frir à nous, ja -
ge - bens, schon trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht! in
Hain tönt kein Wunsch ver - ge - - bens, schon
lieux notre at - tente n'est vai - - ne, le
Hain tönt kein Wunsch ver - ge - - bens, schon
mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est vai - ne, le
die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon
trifft, schon trifft er ein, eh'
bien, que nous cher - chons, se
trifft, schon trifft er ein, eh'
bien, que nous cher-chons, se vient of - frir à nous. Et pour l'a -
trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht. Be-glückt nicht
ihn das Herz er-fleht, das Herz er - fleht. Be -
vient of - frir, se vient of - frir à nous. Et
ihn das Herz er-fleht, das Herz er - fleht. Be -


voir trou-vé sans pei - ne, nous ne l'en trou-vons pas moins doux, et pour l'a-
mind'-rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht
glückt nicht mind'-rer Reiz des Le - - - bens,
pour l'a - voir trou - vé sans pei - - - ne,
glückt nicht mind'-rer Reiz des Le - - - bens.
voir trou-vé sans pei - ne, nous ne l'en trouvons pas moins doux.
mind'rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der-steht?
wenn nichts, wenn nichts ihm wi - der-steht?
nous ne l'en trou-vons pas moins doux.
wenn nichts, wenn nichts ihm wi - der-steht?
Affettuoso.
Chor: Des Friedens ew'ge Milde H. C.
LUCINDE.
En - fin je vois l'a - mant, pour qui mon coeur sou-pi - re, je re - trou - ve le
Er - blick' ich end - lich dich, für den mit lau - ten Schlägen mein lie - bend
p


bien, que j'ai tant sou-hai-té. Puis-je voir i-ci la beau-té, qui m'a sou-
Herz so in-nig wallt? Hier Lu-cindens Auf-ent-halt? Träumt ich das
UBALDE.
mis à son em-pi-re? Non, ce n'est qu'un char-me trom-peur, dont il
Glück je so ver-we-gen? Nein, es ist ein Blend-werk nur, waffne
mf
LE CHEVALIER DANOIS.
faut gar-der no-tre coeur! Si loin des bords gla-cés, où vous prîtes naissan-
dich, betrog'-ner Freund! Fern von der Hei-math Strand, welch ein Wunder, Gelieb-
pp
mf
LUCINDE.
ce, qui peut vous of-frir à mes yeux? Par u-ne ma-gi-que puis-san-ce Ar-
te, dass hier ich dich wie-der fand? Der Zau-ber-stab Ar-mi-dens rief
mi-de m'a con-dui-te en ces ai-ma-bles lieux, et je vi-vais dans la douce es-pé-
freundlich mich nach des Ei-lands Flur voll Göt-ter-lust, und mir fehlt im Ge-fil-de des

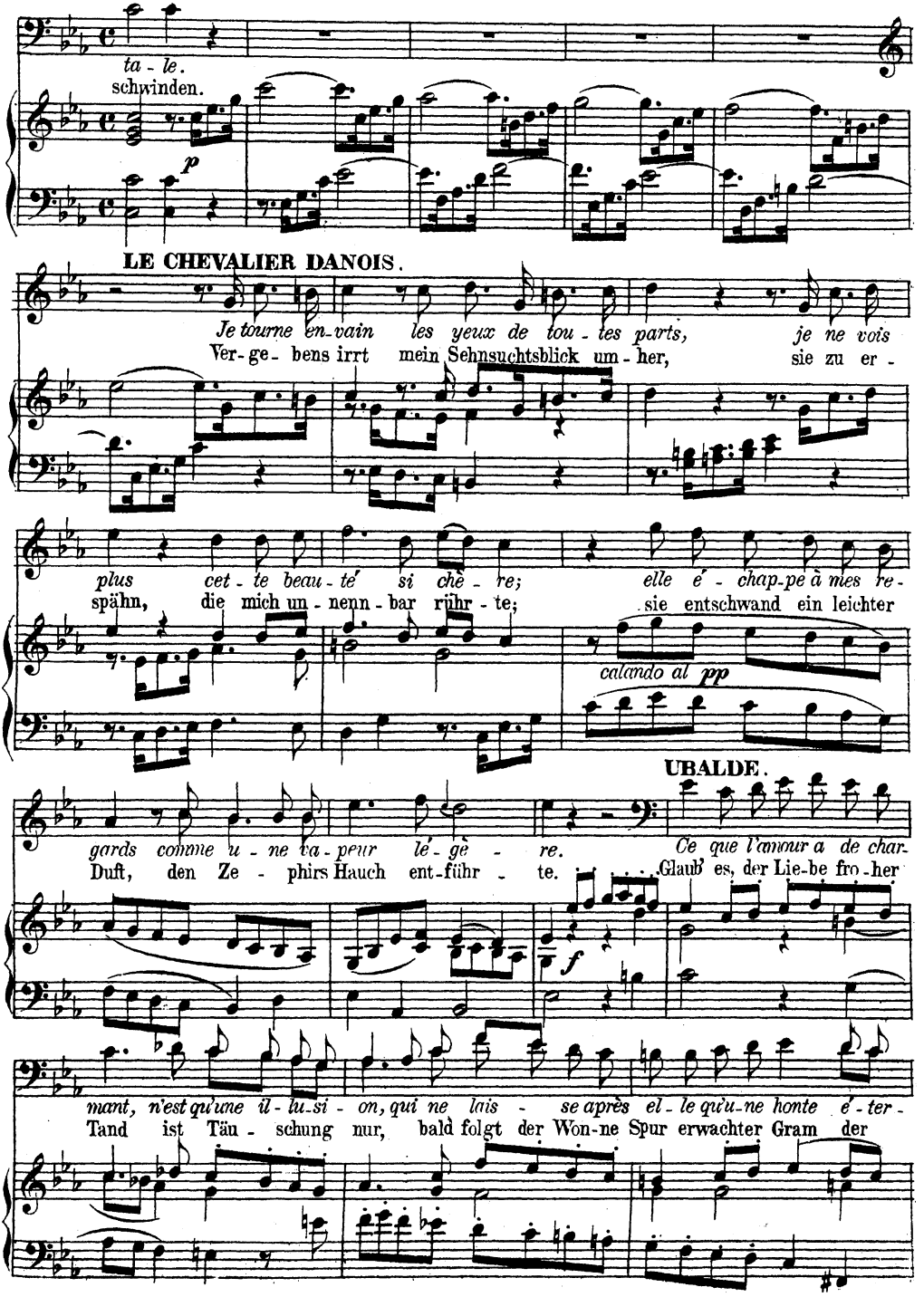

UBALDE.
ran - ce de voir bien-tôt ce que j'ai-me le mieux. Fu - yez, fai-tes-vous vi-o-
Frie - dens nur noch das Glück an des Lie - ben-den Brust. Fort! ei - le dem Wahn zu ent -
mf
f
LUCINDE.
len - ce! Goû - tons les doux plai-sirs, que pour nos coeurs fi - dè - les dans
rin - nen! O! wei - le Arm in Arm, wo Him - mels - won - ne loh - net, wo
p
cet heu-reux sé - jour l'a - mour a pré-pa - ré, le de - voir par des lois cru-
ew - gen Früh - lings Hand die Blü - then bricht, nimmer trennt, wo die Ru - he
UBALDE.
el - les ne vous a que trop sé-pa-rés. Fu - yez, fai-tes-vous vi-o -
woh - net, Lie - ben - de die rau - he Pflicht. Fort, ei - le dem Wahn zu ent -
mf
f
LE CHEVALIER DANOIS.
len - ce! L'a-mour ne me le per-met pas Con - tre de si char -
rin - nen! Ihr Zau-ber-blick hält mich zu - rück Sie, die mir Pa - ra -
pp
sf
sf
sf

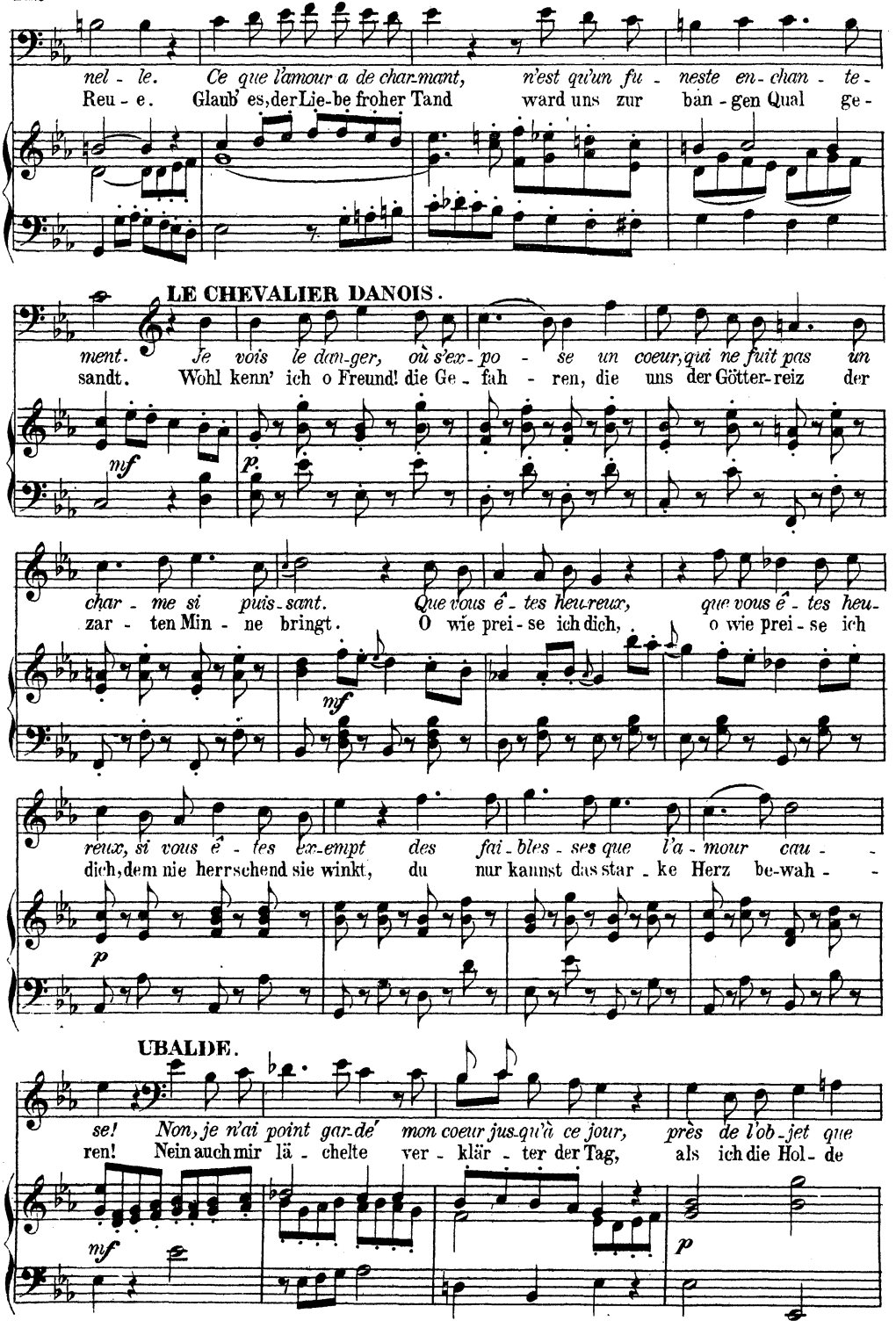

mants ap - pas mon coeur est sans dé - fen - - se. Est - ce
die - se schafft lässt nim - mer mich von hin - - nen. Nennst du
sf
mf
f
LUCINDE.
la cet - te fer - me - té, dont vous vous é - tes tant van - té?
dies die stol - ze Kraft, wo - mit du oft so laut ge - prahlt?
Jou - is - sons d'un bonheur ex -
LE CHEVALIER DAN.
Lasst den Himmel uns ge -
dolce.
tré - me, jou - is - sons d'un bon - heur ex - tré - me! Hé! quel au - tre bien peut va -
nie - ssen! lasst den Him - mel uns ge - nie - ssen! Ach! an treu - er Brust vollent -
loir le plai - sir de voir ce
den Trau - ten qu'on ai - - me! Hé! quel au - tre bien peut va -
zü - ckender Lust die Trau - te zu schlie - ssen! Was kann noch die Lie - be er -

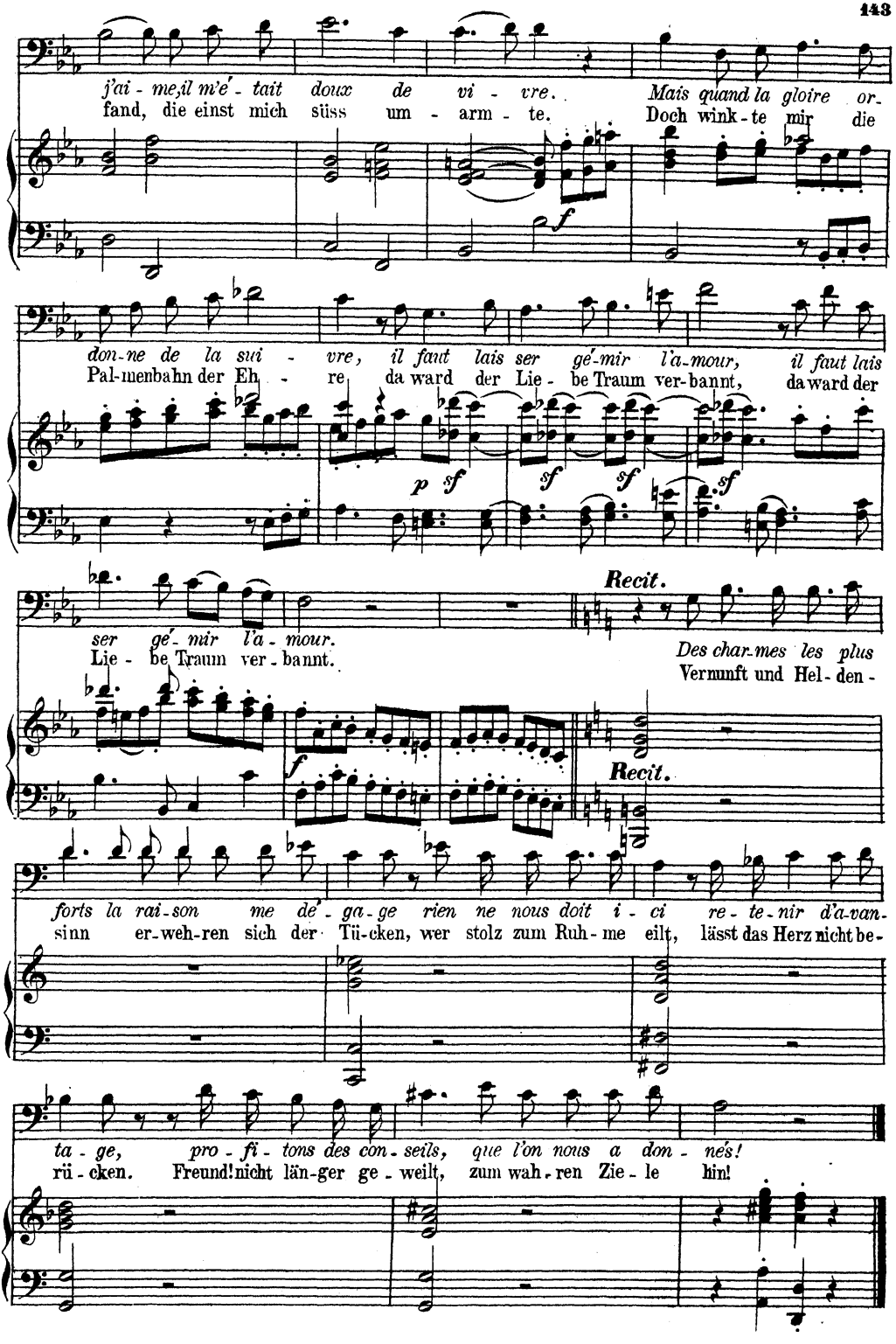

loir le plai-sir, le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-
fleh'n, als die Lust, als die Lust dich zu sehn! Was kann noch die Lie-be er-
f
p
loir le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-
fleh'n, als die Lust dich zu sehn! Was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die
UBALDE.
Mal-gré la puissance in-fer-na-le, malgré vous
Stieg schon das Gespenst aus der nächtlichen Kluft em-
pp
p
sir, le plai-sir de vous voir!
Lust, als die Lust dich zu sehn!
mê-me, il faut vous dé-trom-per! Ce scep-tre d'or peut dis-si-per une er-reur si fa-
por, ich muss dich ret-ten Freund! Der Ta-lis-man lässt jeden gauckelnden Trug ver-
f
mf

SCÈNE III.

LE CHEVALIER DANOIS, UBALDE.



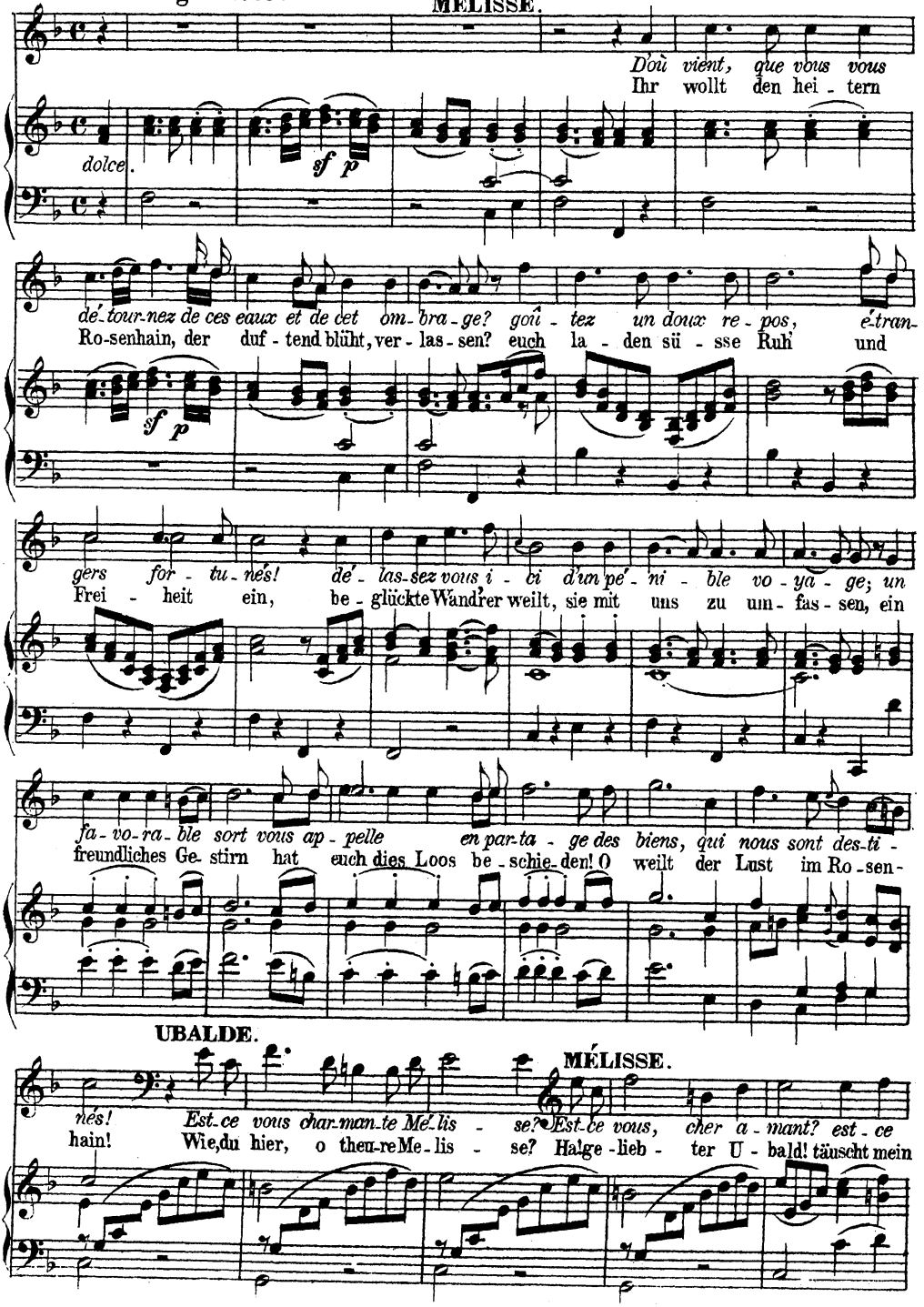

nel - le. Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un fu - neste en-chan - te-
Reu - e. Glaub' es, der Lie-be froher Tand ward uns zur ban - gen Qual ge-
LE CHEVALIER DANOIS.
ment. Je vois le dan-ger, où s'ex-po - se un coeur, qui ne fuit pas un
sandt. Wohl kenn' ich o Freund! die Ge - fah - ren, die uns der Götter-reiz der
mf
p.
char - me si puis-sant. Que vous ê - tes heu-reux, que vous ê - tes heu-
zar - ten Min - ne bringt. O wie prei - se ich dich, o wie prei - se ich
mf
reux, si vous ê - tes ex-empt des fai-bles - ses que l'a - mour cau - -
dich, dem nie herrschend sie winkt, du nur kannst das star - ke Herz be-wah - -
p
UBALDE.
se! Non, je n'ai point gar-dé mon coeur jus-qu'à ce jour, près de l'ob-jet que
ren! Nein auch mir lä - chelte ver - klär - ter der Tag, als ich die Hol - de
mf
p

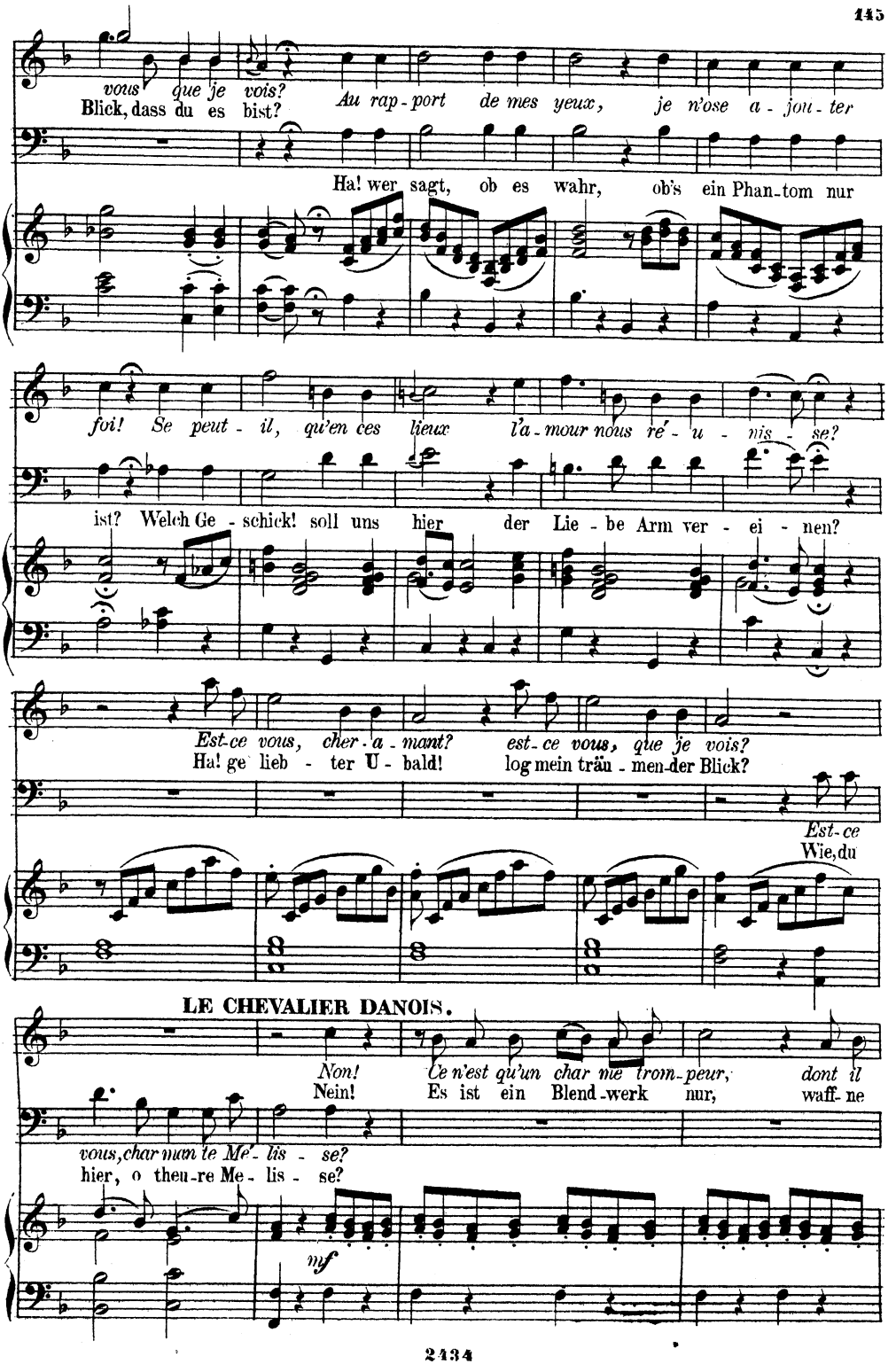

j'ai - me, il m'é - tait doux de vi - vre.
fand, die einst mich süss um - arm - te.
Mais quand la gloire or-
Doch wink - te mir die
don-ne de la sui - vre, il faut lais ser gé-mir l'a-mour, il faut lais
Pal-menbahn der Eh - re, da ward der Lie - be Traum ver-bannt, da ward der
p sf
sf
sf
sf
Recit.
ser gé - mir l'a - mour.
Lie - be Traum ver - bannt.
Des char-mes les plus
Vernunft und Hel - den -
f
Recit.
forts la rai-son me dé' - ga - ge rien ne nous doit i - ci re - te - nir d'a-van-
sinn er-weh-ren sich der Tü-cken, wer stolz zum Ruh-me eilt, lässt das Herz nicht be-
ta - ge, pro - fi - tons des con - seils, que l'on nous a don - nés!
rü - cken. Freund! nicht län-ger ge - weilt, zum wah - ren Zie - le hin!

SCÈNE IV.

MÉLISSE, UBALDE, LE CHEVALIER DANOIS.

Andante grazioso.




vous que je vois?
Blick, dass du es bist?
Au rap-port de mes yeux, je n'ose a-jou-ter
Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phan-tom nur
foi! Se peut-il, qu'en ces lieux l'a-mour nous ré-u-nis-se?
ist? Welch Ge-schick! soll uns hier der Lie-be Arm ver-ei-nen?
Est-ce vous, cher-a-mant? est-ce vous, que je vois?
Ha! ge lieb-ter U-bald! log mein träu-men-der Blick?
Est-ce
Wie, du
LE CHEVALIER DANOIS.
Non! Ce n'est qu'un char me trom-peur, dont il
Nein! Es ist ein Blend-werk nur, waff-ne
vous, char man te Me-lis-se?
hier, o theu-re Me-lis-se?
mf

MÉLISSE.

faut gar-der vo-tre coeur, fu-yez, fai-tes-vous vi-o-len-ce! Pour-quoi faut-il en-
dich, be-trog'-ner Freund, und ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen! So grausam willst du

p

cor m'ar-ra-cher mon a-mant? Faut-il ne vous voir qu'un mo-ment a-près
schon un-ser Band ge-trennt? Ach, kaum ist dies Glück uns ver-gönnt, und schon

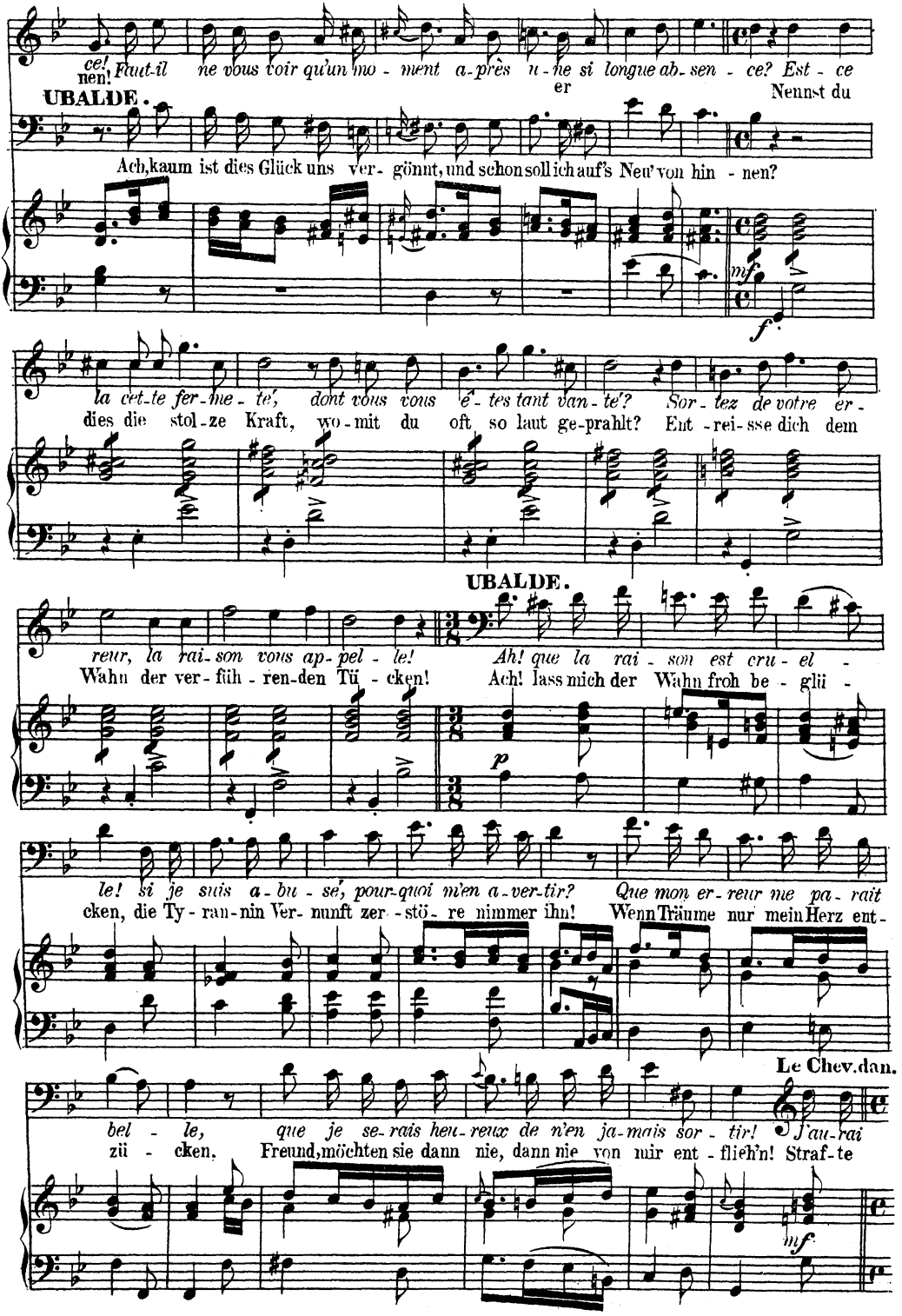
u-ne si longue ab-sen-ce? je ne puis con-sen-tir à votre é-
soll er auf's Neu' von hin-nen? ach! ein har-tes Ge-schick hat uns zu

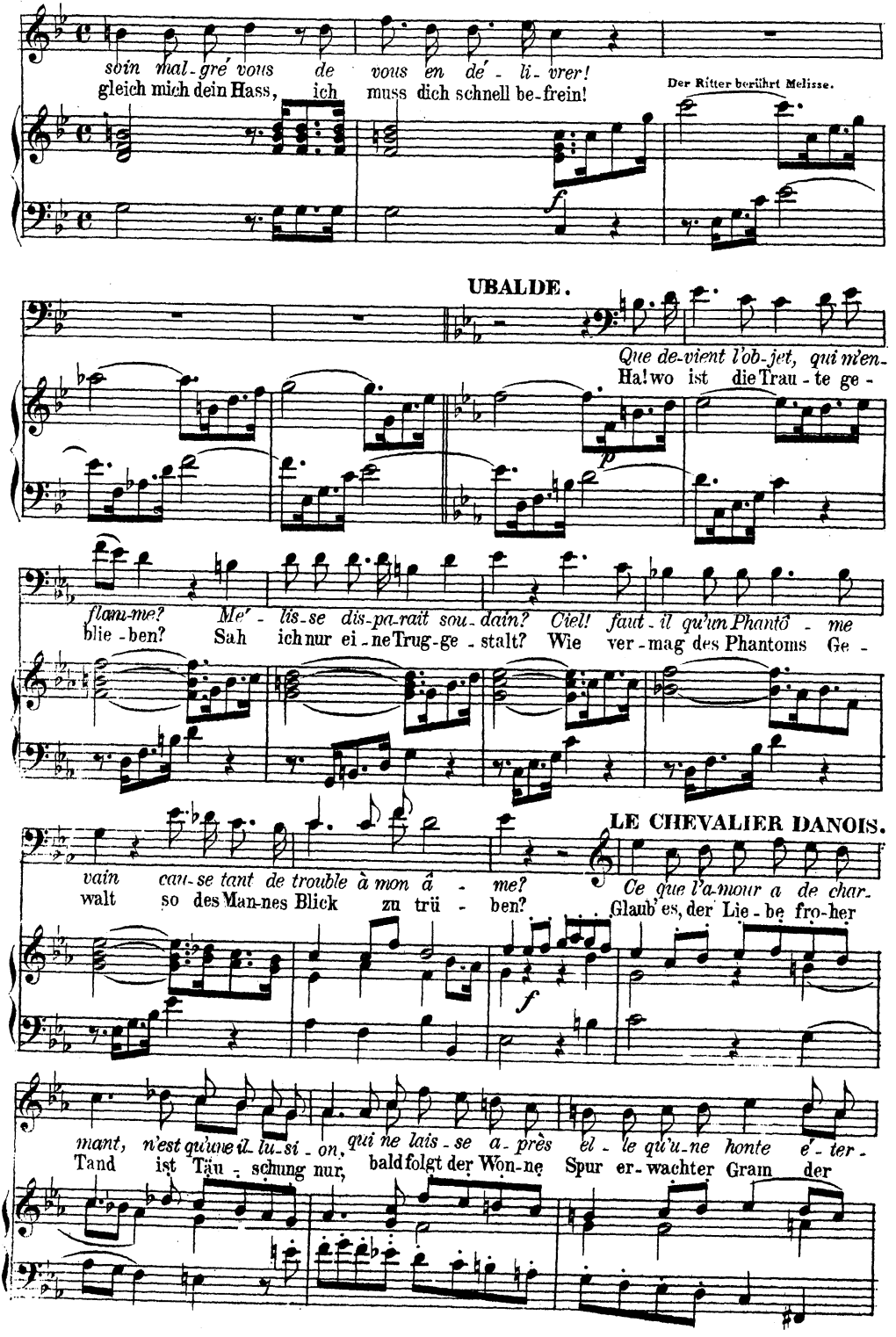
loig-ne-ment! Je n'ai que trop souf-fert un si cru-el tour-
lan-ge ge-trennt! Wer ist es, der die Qual ver-wais-ter Lie-be

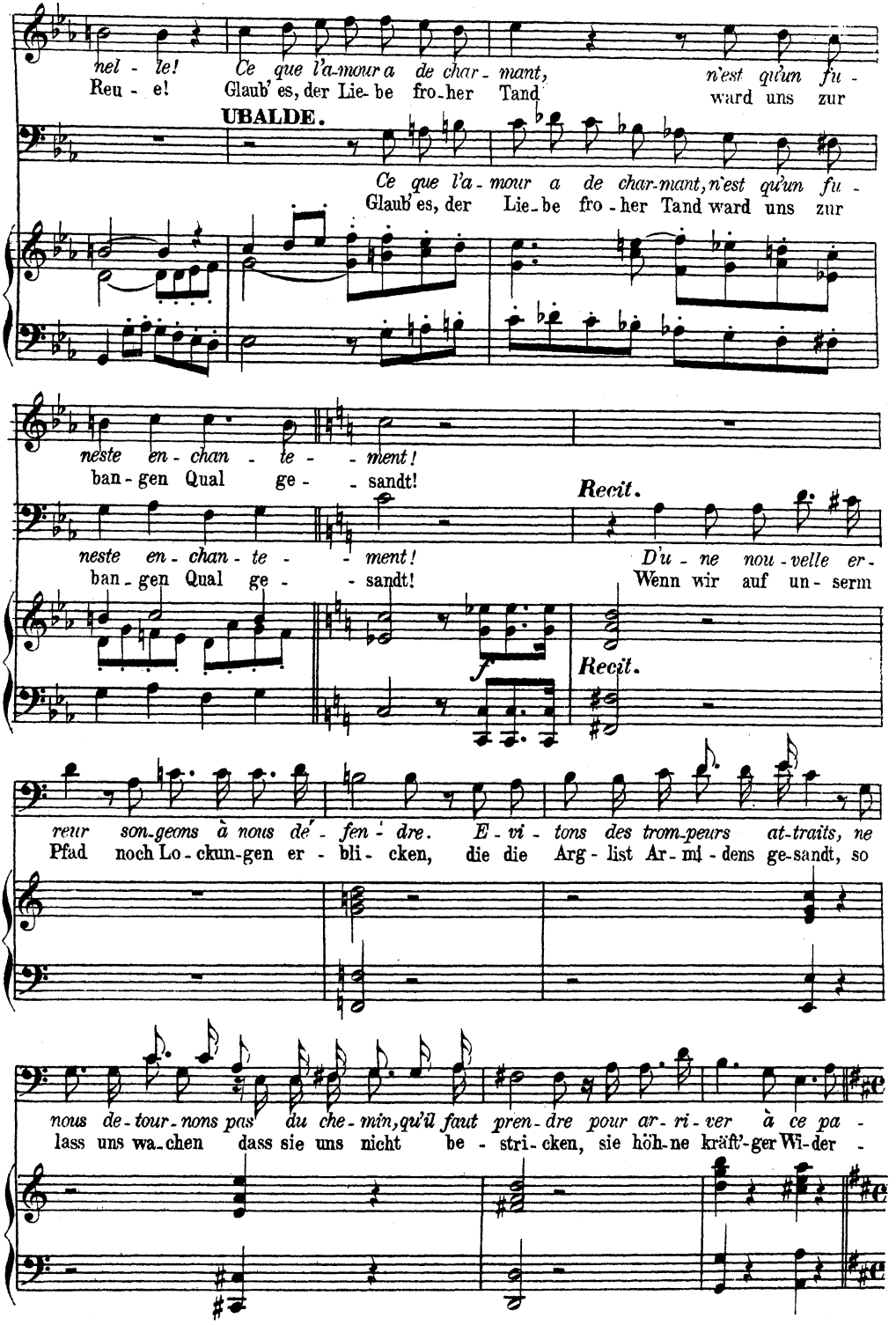
sf p *sf p* *sf p* *sf p*

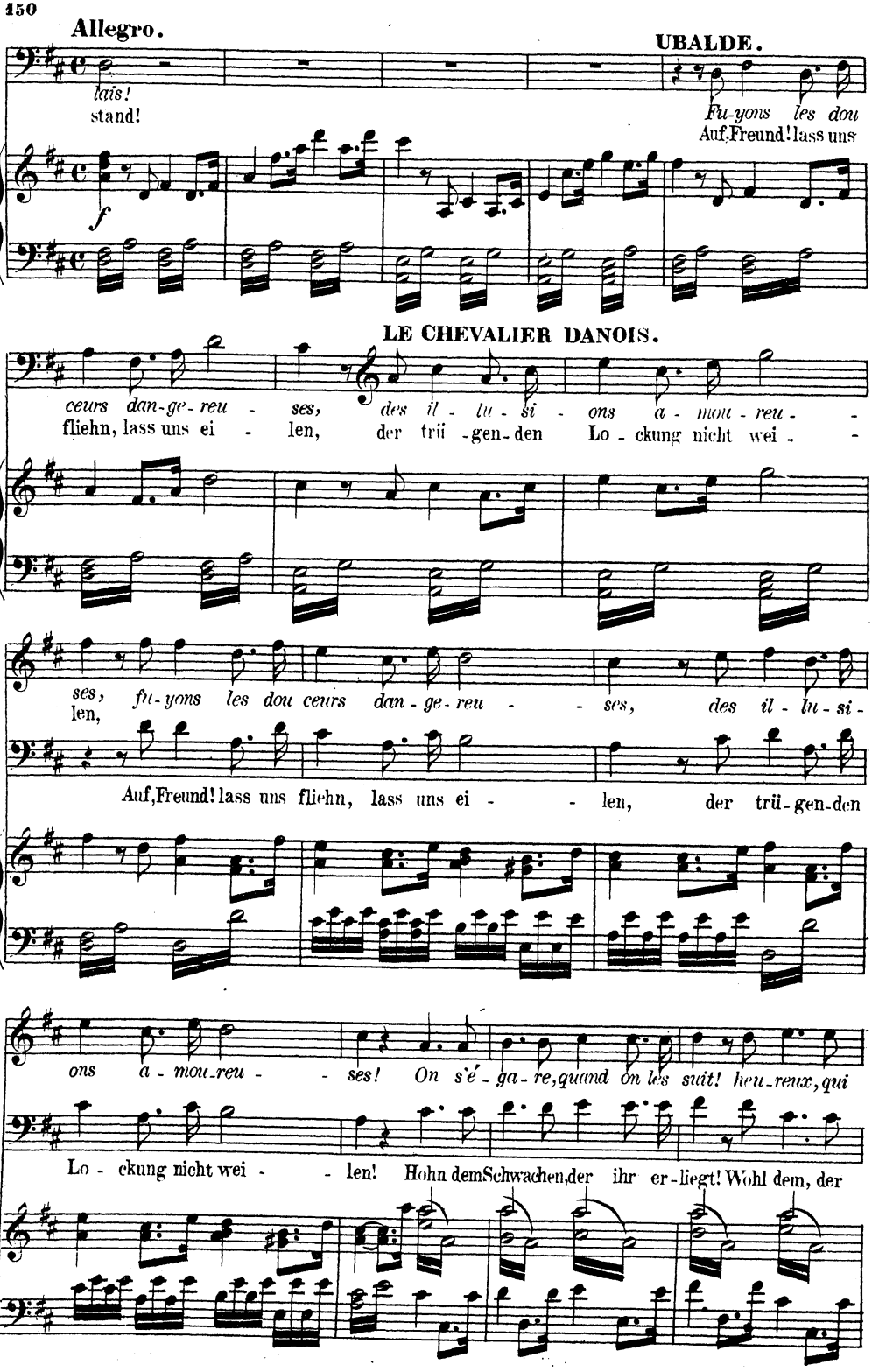
ment, et je mour-rai, s'il re-com-men-ce, s'il re-com-men-
nennt? mich ruft das Grab, soll noch ein-mal der Tren-nung Weh' be-gin-

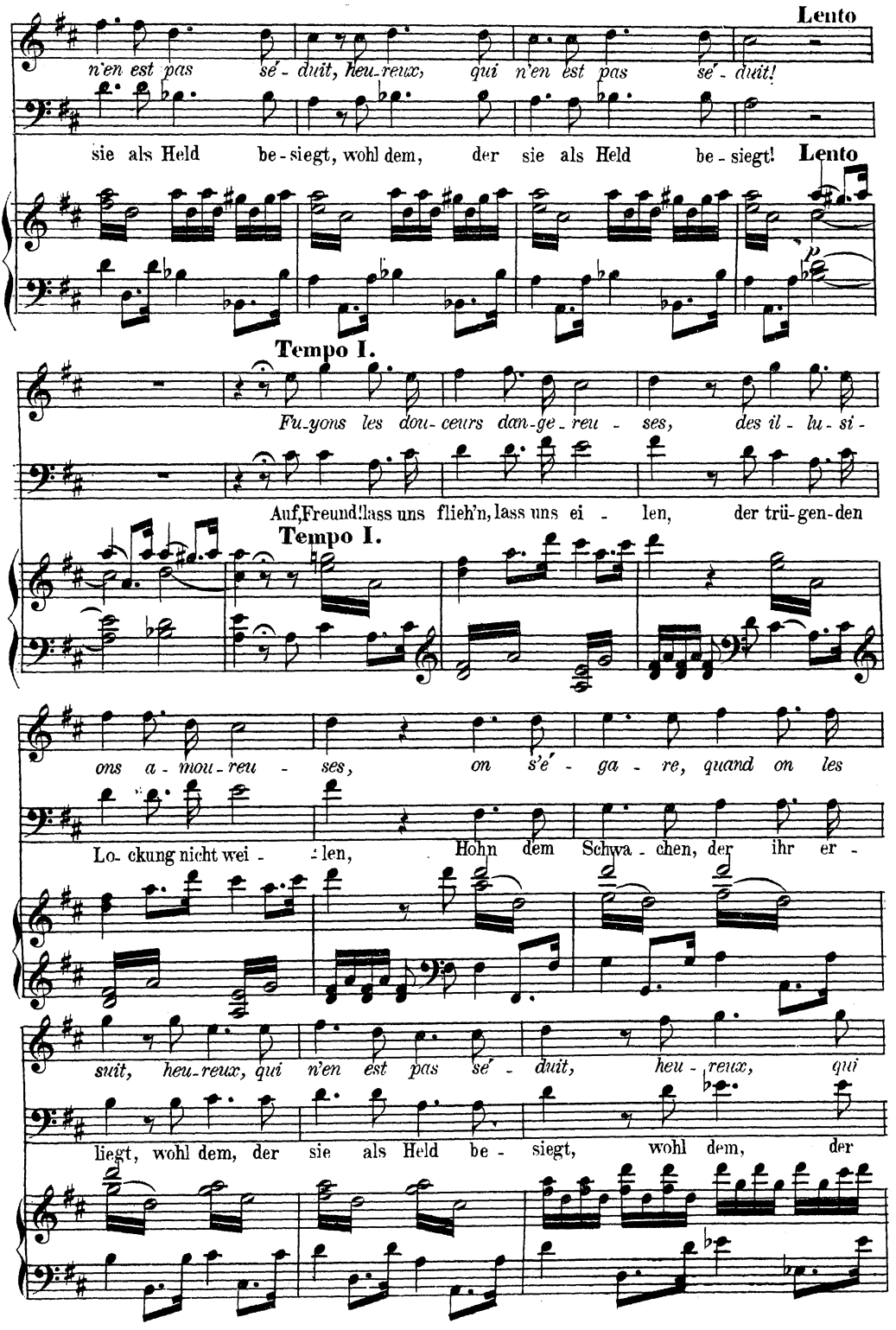
sf p

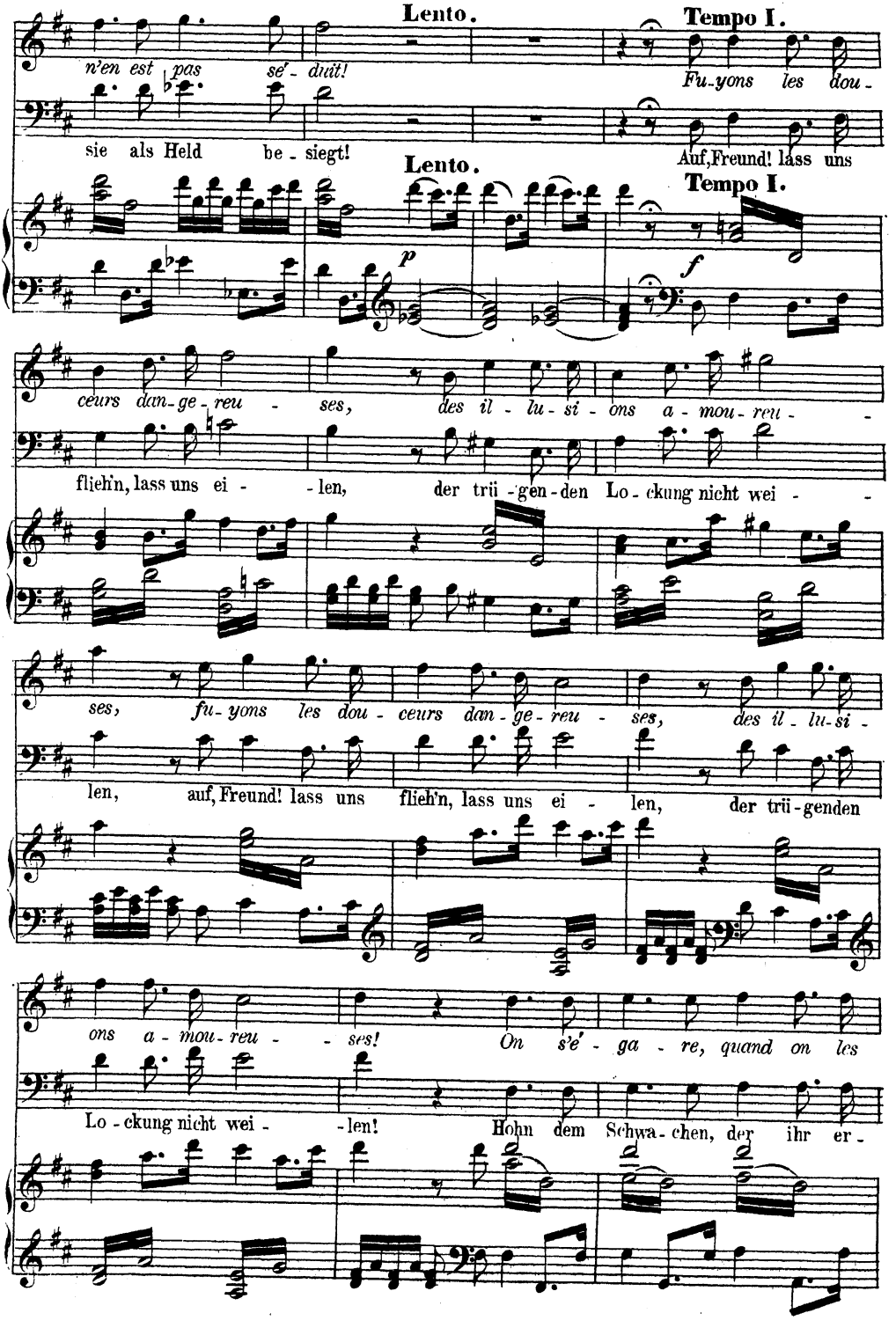

nen! Faut-il ne vous voir qu'un mo - ment a-près u-ne si longue ab-sen - ce? Est - ce
er Nennst du
UBALDE.
Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon soll ich auf's Neu' von hin - nen?
la cet-te fer-me - té, dont vous vous é - tes tant van - té? Sor - tez de votre er -
dies die stol-ze Kraft, wo-mit du oft so laut ge-prahlt? Ent - rei-sse dich dem
UBALDE.
reur, la rai-son vous ap-pel - le! Ah! que la rai - son est cru - el -
Wahn der ver-füh - ren-den Tü - cken! Ach! lass mich der Wahn froh be - glü -
le! si je suis a-bu - sé, pour-quoi m'en a-ver-tir? Que mon er-reur me pa-rait
cken, die Ty-ran-nin Ver-nunft zer-stö- re nimmer ihn! Wenn Träume nur mein Herz ent -
Le Chev. dan.
bel - le, que je se-rais heu-reux de n'en ja-mais sor - tir! J'au-rai
zü - cken. Freund, möchten sie dann nie, dann nie von mir ent - fliehn! Straf-te

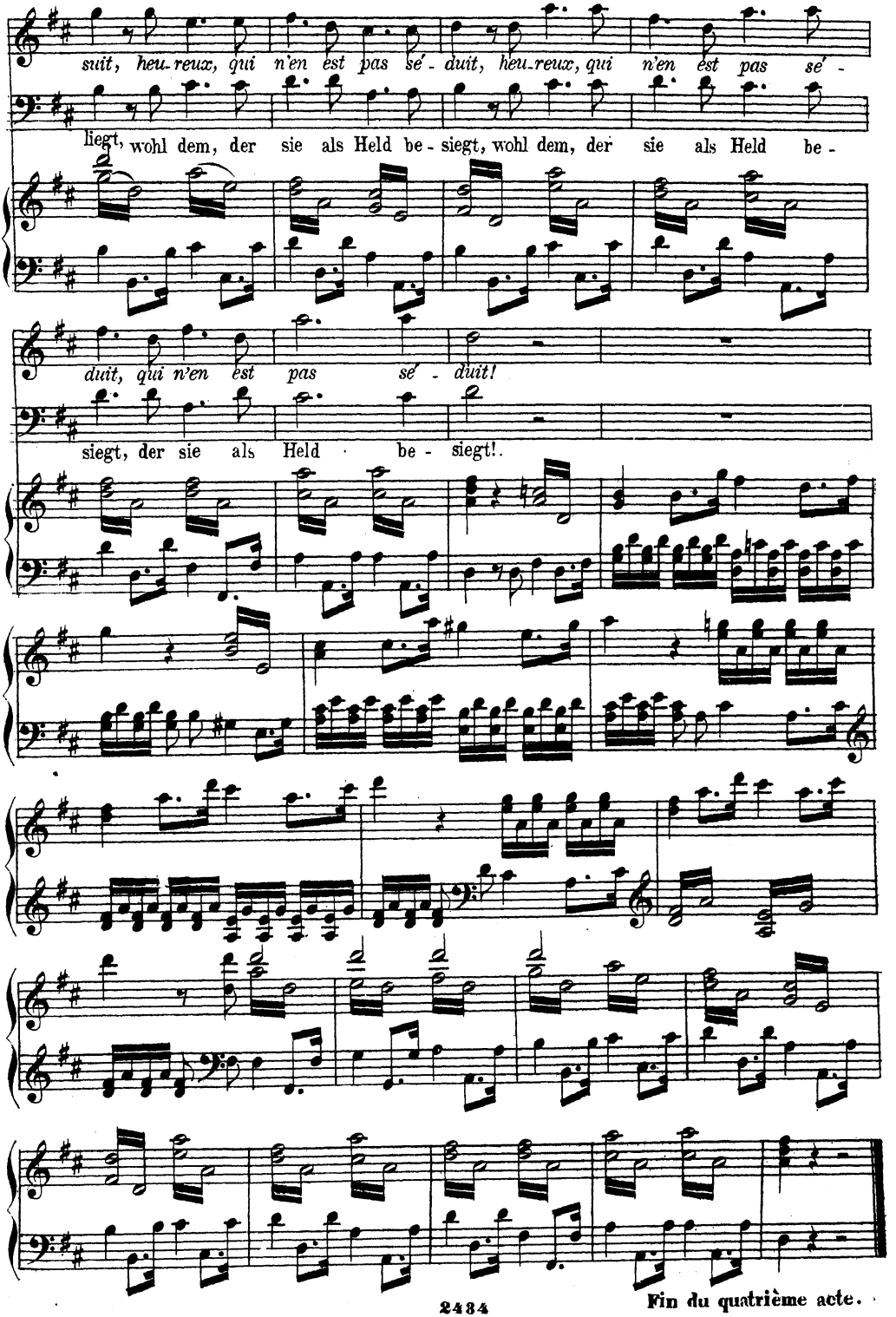

soin mal-gré vous de vous en dé-li-vrer!
gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell be-frein!
Der Ritter berührt Melisse.
UBALDE.
Que de-vient l'ob-jet, qui m'en-
Ha! wo ist die Trau-te ge-
flam-me? Mé-lis-se dis-pa-rait sou-dain? Ciel! faut-il qu'un Phantô-me
blie-ben? Sah ich nur ei-ne Trug-ge-stalt? Wie ver-mag des Phantoms Ge-
LE CHEVALIER DANOIS.
vain cau-se tant de trouble à mon â-me? Ce que l'a-mour a de char-
walt so des Man-nes Blick zu trü-ben? Glaub es, der Lie-be fro-her
mant, n'est qu'une il-lu-si-on, qui ne lais-se a-près el-le qu'u-ne honte é-ter-
Tand ist Täu-schung nur, bald folgt der Won-ne Spur er-wachter Gram der


nel - le! Ce que l'a-mour a de char - mant, n'est qu'un fu -
Reu - e! Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur
UBALDE.
Ce que l'a - mour a de char-mant, n'est qu'un fu -
Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur
neste en - chan - te - - ment!
ban - gen Qual ge - - sandt!
Recit.
neste en - chan - te - - ment!
ban - gen Qual ge - - sandt!
D'u - ne nou - velle er -
Wenn wir auf un - serm
f
Recit.
reur son-geons à nous dé - fen - dre. E - vi - tons des trom-peurs at-traits, ne
Pfad noch Lo - ckun-gen er - bli - cken, die die Arg - list Ar - mi - dens ge-sandt, so
nous de-tour-nons pas du che-min, qu'il faut pren-dre pour ar-ri-ver à ce pa -
lass uns wa-chen dass sie uns nicht be - stri - cken, sie höh-ne kräft'-ger Wi-der -


Allegro.
UBALDE.
lais!
stand!
Fu-yons les dou
Auf,Freund! lass uns
f
LE CHEVALIER DANOIS.
ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu - -
fliehn, lass uns ei - len, der trü -gen-den Lo - ckung nicht wei - -
ses, fu-yons les dou ceurs dan - ge-reu - - ses, des il - lu - si -
len,
Auf,Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - len, der trü-gen-den
ons a - mou-reu - - ses! On s'é - ga - re,quand on les suit! heu-reux,qui
Lo - ckung nicht wei - - len! Hohn dem Schwachen,der ihr er-liegt! Wohl dem, der


Lento
n'en est pas sé - duit, heu-reux, qui n'en est pas sé - duit!
sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt!
Lento
Tempo I.
Fu-yons les dou- ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si -
Auf,Freund!lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trü-gen-den
Tempo I.
ons a - mou-reu - ses, on s'é - ga - re, quand on les
Lo- ckung nicht wei - len, Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -
suit, heu-reux, qui n'en est pas sé - duit, heu - reux, qui
liegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt, wohl dem, der


Lento.
Tempo I.
n'en est pas se'- duit!
Fu-yons les dou-
sie als Held be - siegt!
Auf, Freund! lass uns
Lento.
Tempo I.
p
f
ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu -
flieh'n, lass uns ei - - len, der trü - gen - den Lo - ckung nicht wei - -
ses, fu-yons les dou - ceurs dan - ge - reu - ses, des il - lu - si -
len, auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trü - genden
ons a - mou - reu - - ses! On s'e' - ga - re, quand on les
Lo - ckung nicht wei - - len! Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -



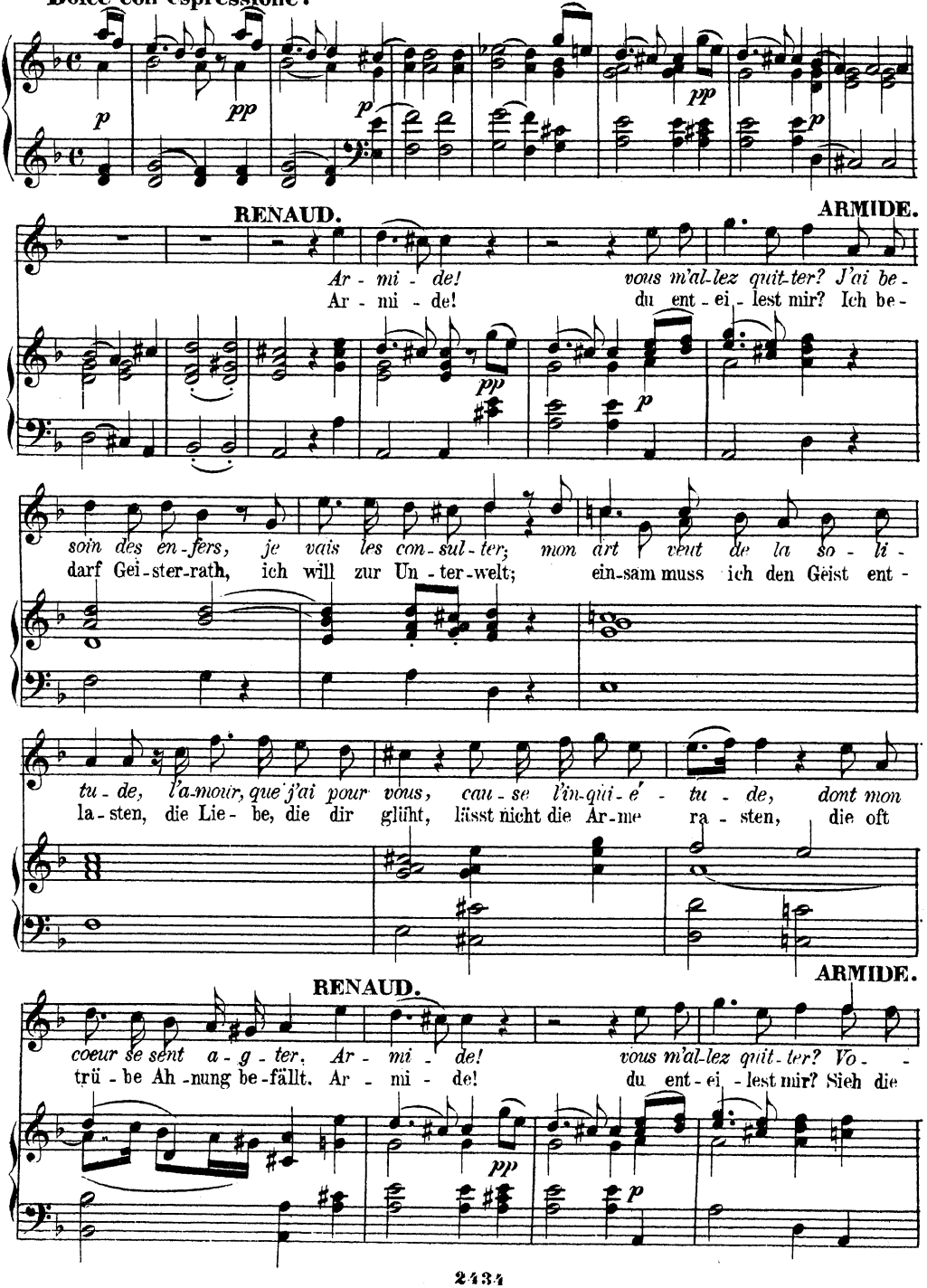
Fin du quatrième acte.

ACTE V.

SCÈNE I.

RENAUD, ARMIDE.

Dolce con espressione.



RENAUD.

ARMIDE.

yez en quels lieux je vous lais - se. Puis-je rien voir que vos ap - pas? Les plai -
Flu-ren, die dich um - ge - ben Wo ist ein Reiz noch au - sser dir? Heit'- re

mf *p*

RENAUD.

ARMIDE.

sirs vous sui- vront sans ces - se. En est - il, où vous n'ê-tes pas? Un
Lust soll dich lä-chelnd um - schweben. Ach! um-sonst, fehlt die Lie - ben - de mir! Von

mf *mf*

Recit.

noir pres-sen-ti-ment me trouble et me tour-men-te, il m'an-nonce un malheur que je veux préve-
un - ruh vol-ler Pein die See - le um-ge-trie-ben, ach! weissagt nur zu laut mir des Schicksals

p

nir, et plus no-tre bon-heur m'enchante, plus je crains de le voir fi -
Droh'n, dies sel' - ge Göt - ter-glück im Lie-ben, ja ich fürcht', es ist bald ent -

Andante.

RENAUD.

nir. D'u-ne vai - ne ter - reur pou - vez-vous être at - tein - te, vous, qui
floh'n. Wie! ein träu - men-der Wahn kann die Mächt'-ge er - schüt - tern, die, wenn

ARMIDE.

fai-tes trem-bler le té-né-breux sé-jour? Vous m'apprenez à con-naî-tre l'a-mour, l'amour m'ap-
hehr sie ge-beut, die Götter-welt verehrt? Du hast die Lie-be Ar-mi-den ge-lehrt, der Lie-be

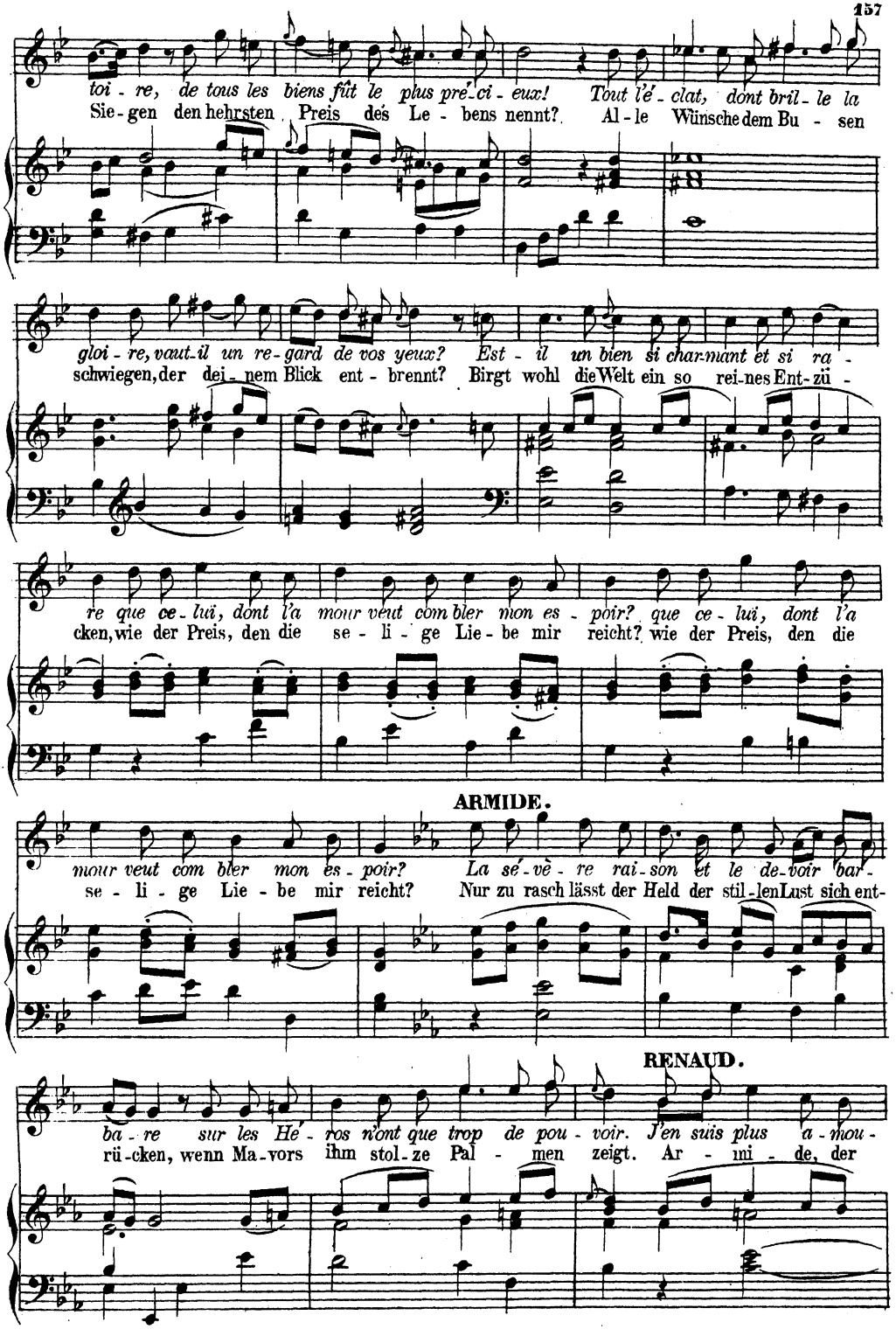
prend à con-naî-tre la crain-te, à con-naî-tre la crain-te. Vous brû-
Glück lässt Ar-mi-den nun zit-tern, lässt Ar-mi-den nun zit-tern. Glüh-te der

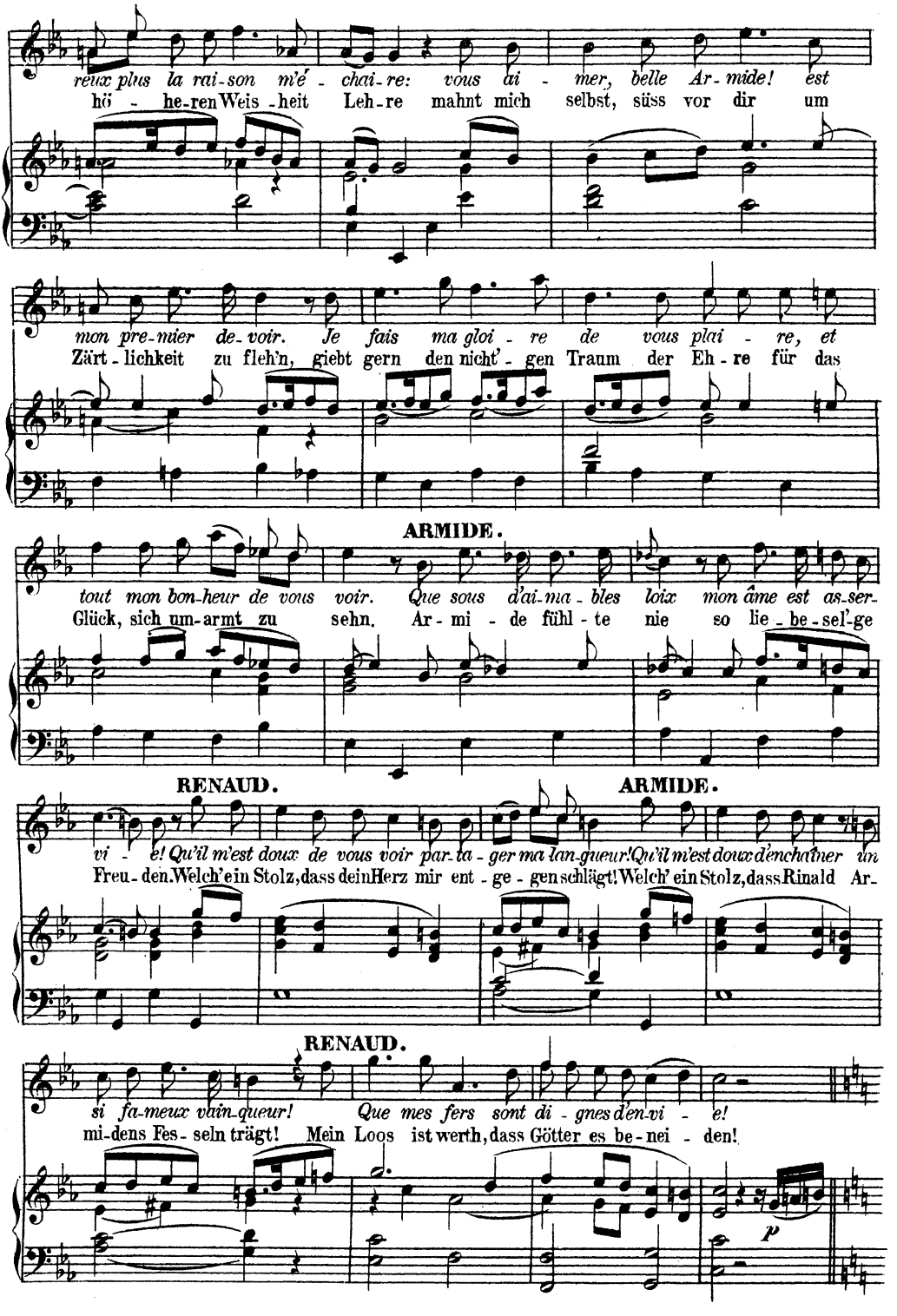
liez pour la gloire a-vant que de m'ai-mer, vous la cherchiez par-tout d'une ar-deur sans é-
Ruhm-sucht nicht mein stol-ze-rer Rinald? Frü-her sucht' er sie, ach! nur spät erst Ar-

ga-le: la gloire est u-ne ri-va-le, qui doit tou-jours m'allar-
mi-den, der Ruhm stört mei-nen Frie-den, dem noch dein Bu-sen

RENAUD.

mer. Que j'é-tais in-sen-sé de croi-re, qu'un vain lau-rier, don-né par la vic-
wallt. Könnt' ich wohl noch dem Wahn er-lie-gen, der ei-nen Kranz nach Ruhm erfocht'nen


toi - re, de tous les biens fût le plus pré-ci - eux! Tout l'é - clat, dont bril - le la
Sie - gen den hehrsten Preis des Le - bens nennt? Al - le Wünsche dem Bu - sen
gloi - re, vaut-il un re-gard de vos yeux? Est - il un bien si char-mant et si ra -
schwiegen, der dei - nem Blick ent - brennt? Birgt wohl die Welt ein so rei-nes Ent-zü -
re que ce - lui, dont l'a mour veut com bler mon es - poir? que ce - lui, dont l'a
cken, wie der Preis, den die se - li - ge Lie - be mir reicht? wie der Preis, den die
ARMIDE.
mour veut com bler mon es - poir? La sé-vè - re rai-son et le de-voir bar -
se - li - ge Lie - be mir reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stil-len Lust sich ent-
RENAUD.
ba - re sur les Hé - ros n'ont que trop de pou - voir. J'en suis plus a - mou -
rü-cken, wenn Ma-vors ihm stol-ze Pal - men zeigt. Ar - mi - de, der


reux plus la rai-son m'é-chai-re: vous ai-mer, belle Ar-mide! est
hö-he-ren Weis-heit Leh-re mahnt mich selbst, süss vor dir um
mon pre-mier de-voir. Je fais ma gloi-re de vous plai-re, et
Zärt-lichkeit zu fleh'n, giebt gern den nicht'-gen Traum der Eh-re für das
ARMIDE.
tout mon bon-heur de vous voir. Que sous d'ai-ma-bles loix mon âme est as-ser-
Glück, sich um-armt zu sehn. Ar-mi-de fühl-te nie so lie-be-sel'-ge
RENAUD.
ARMIDE.
vi-e! Qu'il m'est doux de vous voir par-ta-ger ma lan-gueur! Qu'il m'est doux d'enchaîner un
Freu-den. Welch' ein Stolz, dass dein Herz mir ent-ge-gen schlägt! Welch' ein Stolz, dass Rinald Ar-
RENAUD.
si fa-meux vain-queur! Que mes fers sont di-gnes d'en-vi-e!
mi-dens Fes-seln trägt! Mein Loos ist werth, dass Götter es be-nei-den!
p

Moderato.

ARMIDE.

Ai-mons-nous, ai-mons-nous, tout nous y con-vi - e,

Arm in Arm, himmelwärts, lehrt die Liebe stre - ben,

dolce. *pp*

ah! si vous a-viez la ri - gueur de m'ô-ter vo-tre coeur, vous m'ô-te - riez la vi -

wall-te mir dereinst nicht mehr dein lie-bend Herz, dann raubtest du mein Le -

p *f*

e! vous m'ô- te- riez, vous m'ô- te- riez la vi - e!

ben! dann raub-test du, dann raub-test du mein Le - ben! *Non, je per-*

Nein, ich um -

p *pp* *f* *p*

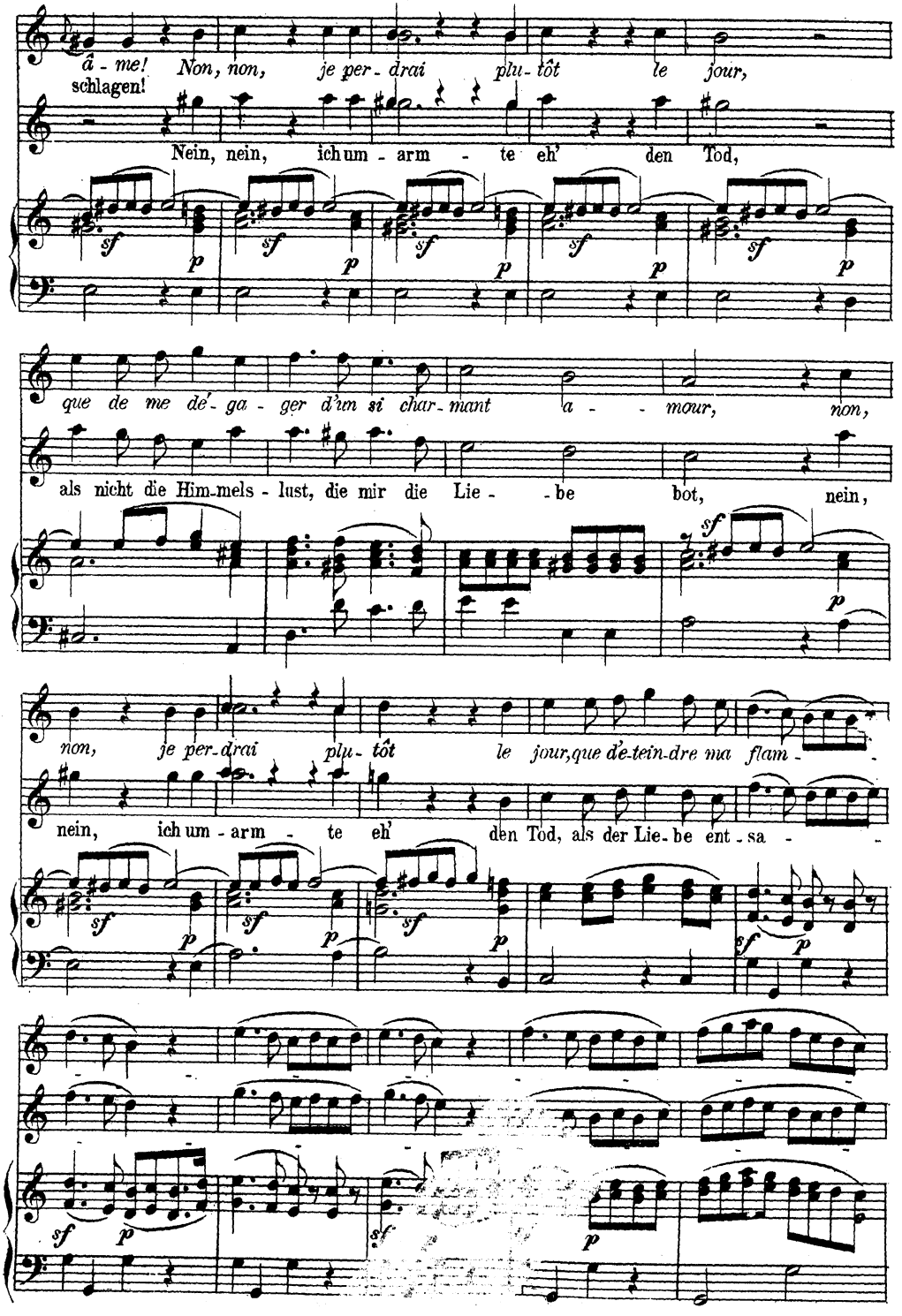
Non! rien ne peut chan-ger mon

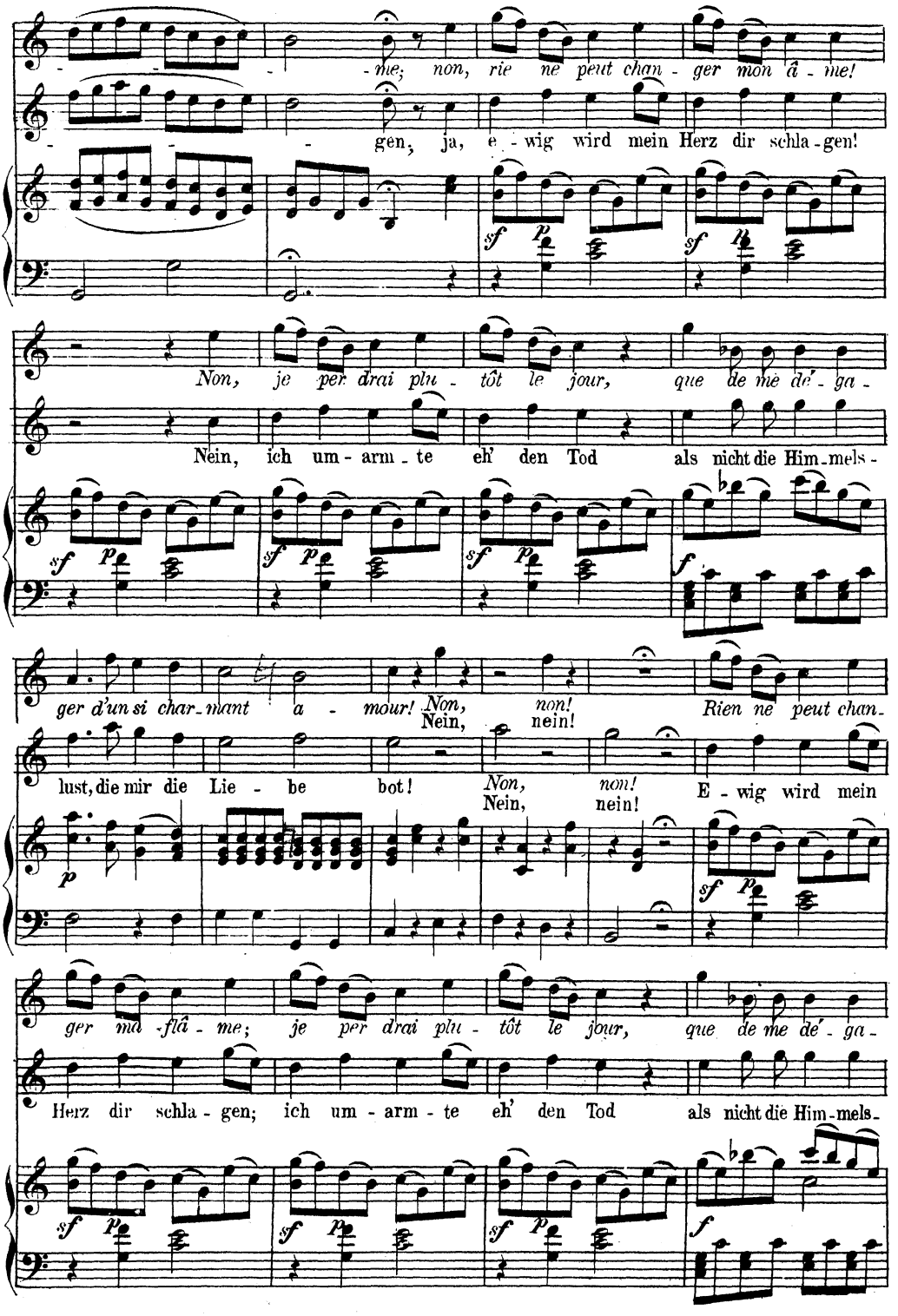
Ja! e - wig wird mein Herz dir

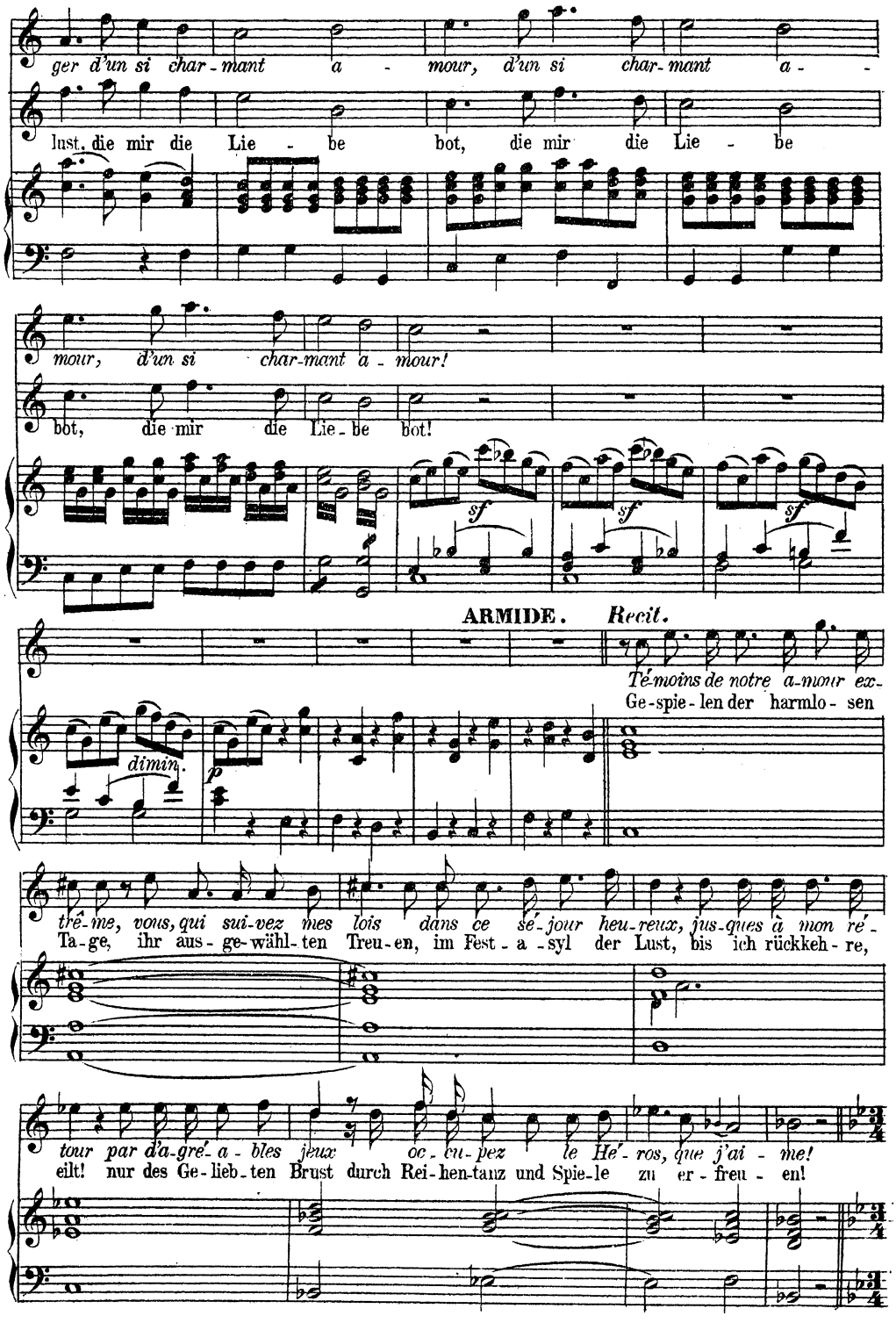
drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flam-me!

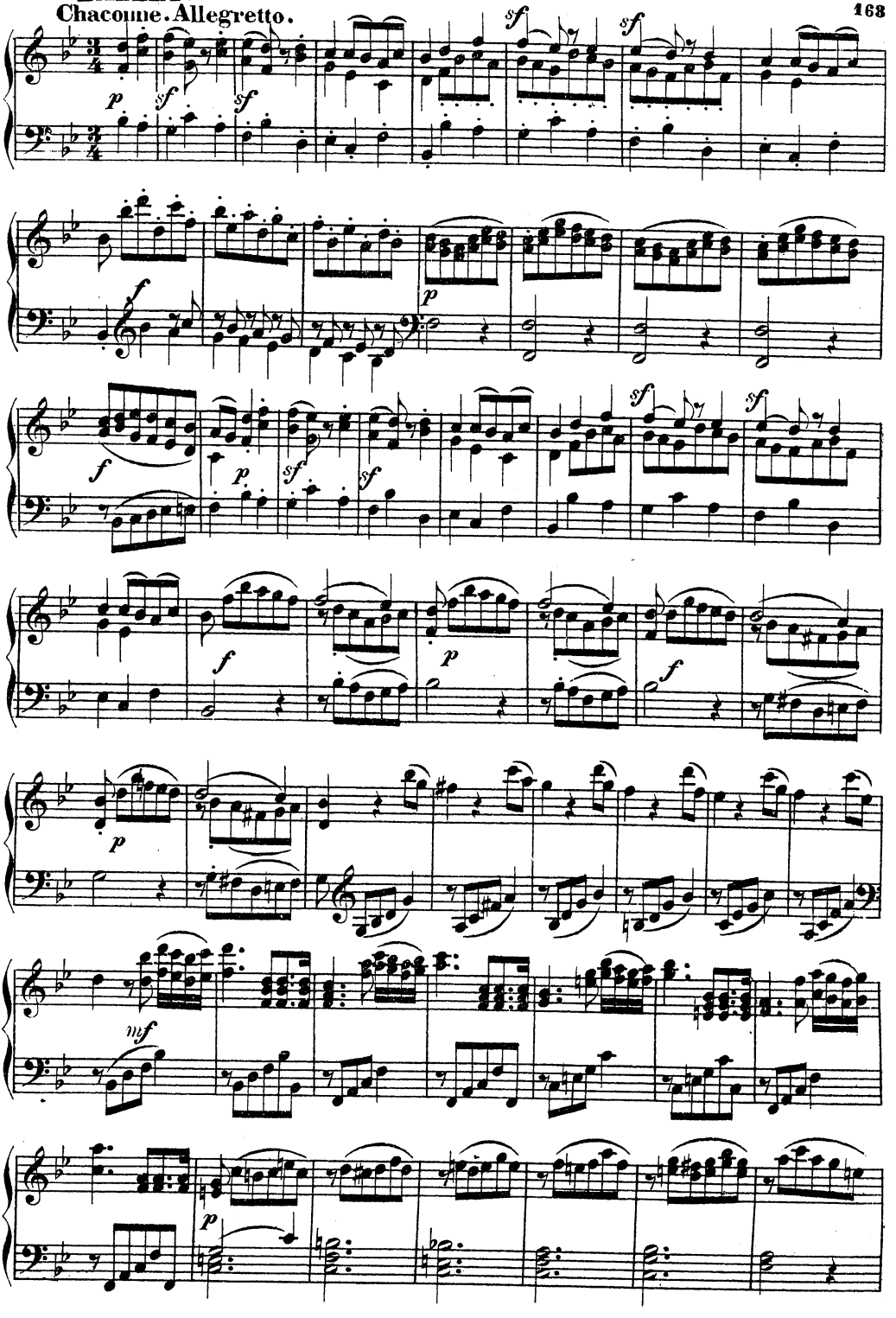
arm - te eh' den Tod, als der Lie - be ent - sa - gen!

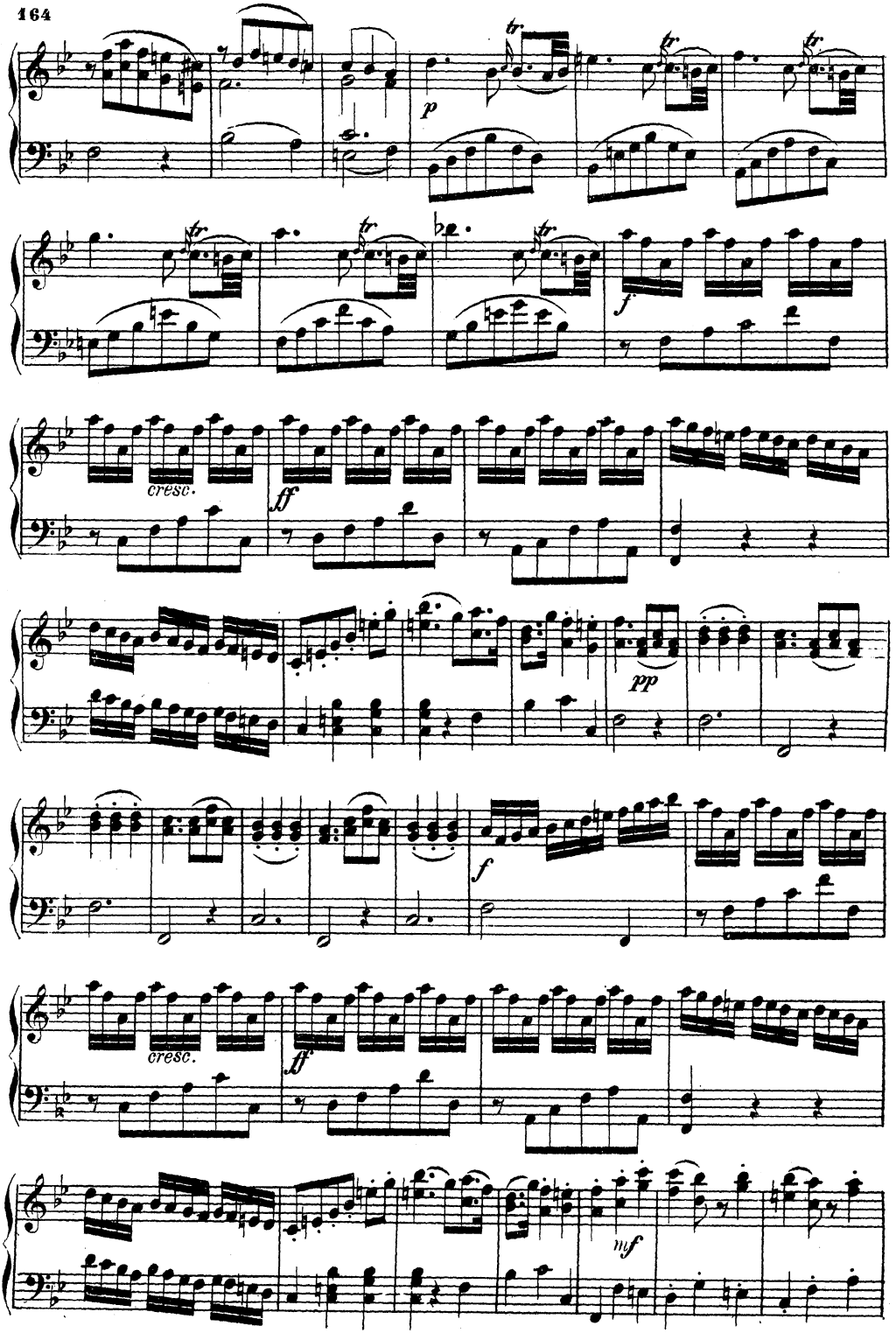
mf *p*

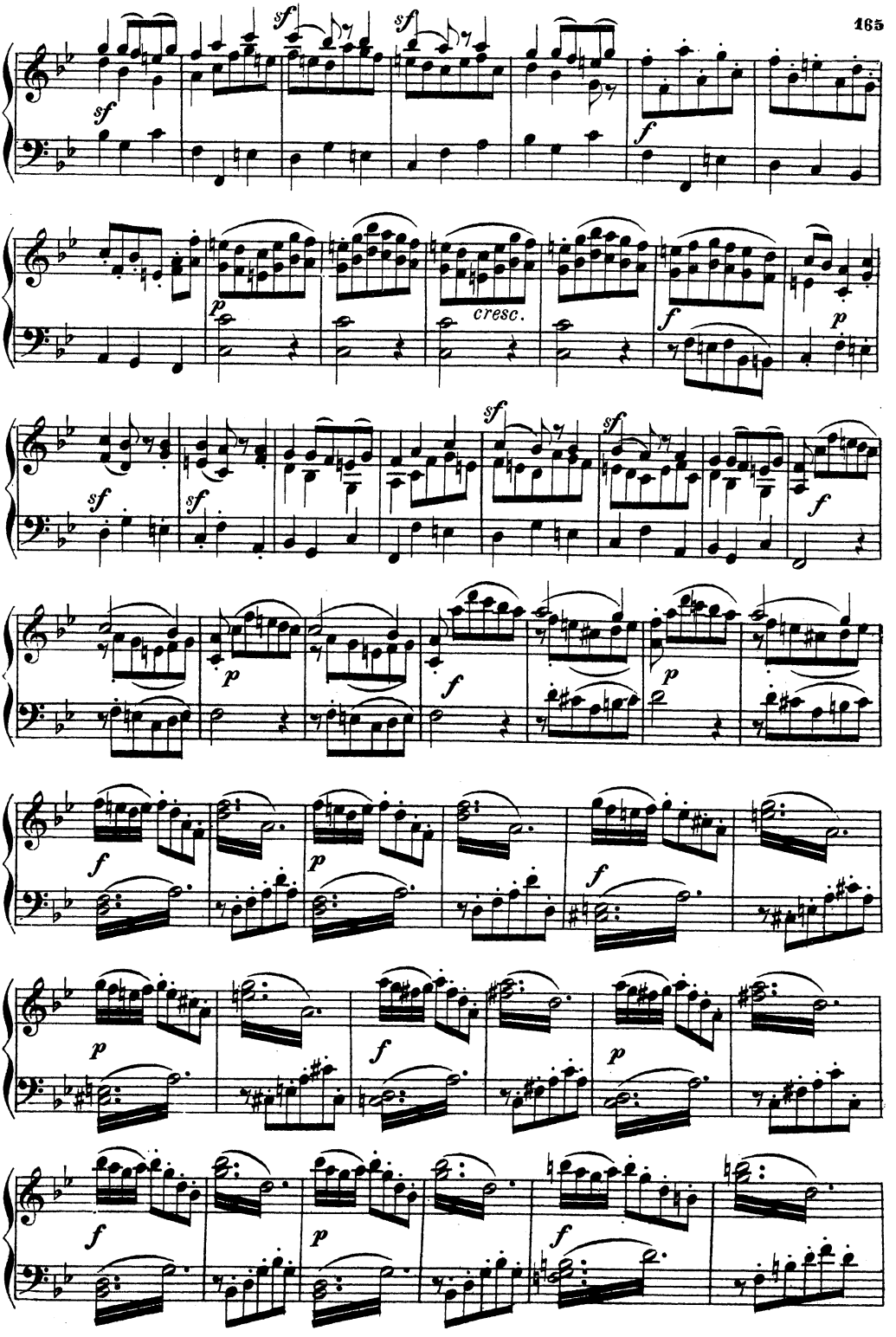

âme! Non, non, je perdrai plutôt le jour,
schlagen!
Nein, nein, ich umarmte eh' den Tod,
que de me dégager d'un si charmant amour, non,
als nicht die Himmelslust, die mir die Liebe bot, nein,
non, je perdrai plutôt le jour, que détendre ma flam-
nein, ich umarmte eh' den Tod, als der Liebe entsa-

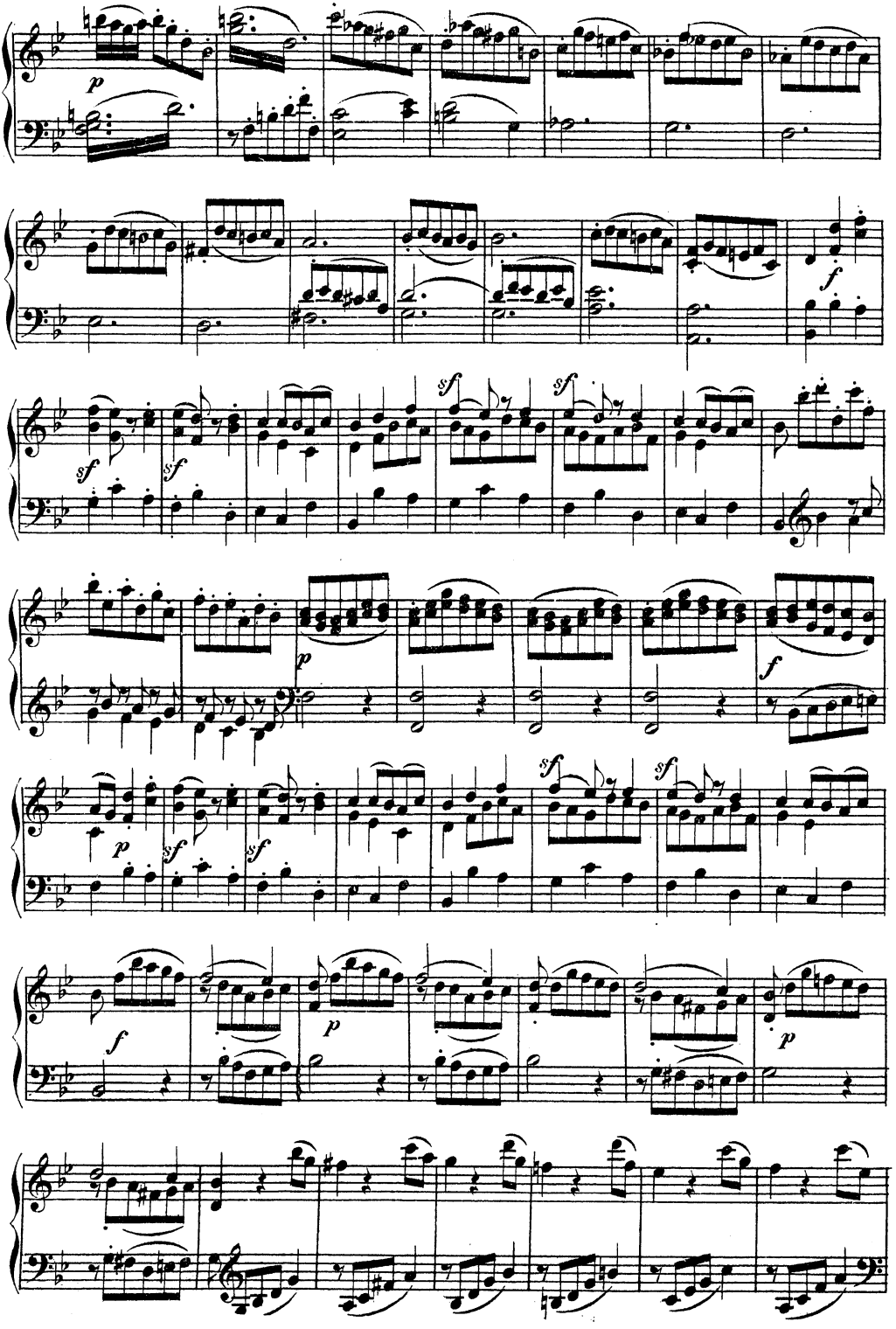

me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me!
gen, ja, e - wig wird mein Herz dir schla - gen!
Non, je per drai plu - tôt le jour, que de me dé' - ga -
Nein, ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels -
ger d'un si char - mant a - mour! Non, non! Rien ne peut chan -
Nein, nein!
lust, die mir die Lie - be bot! Non, non! E - wig wird mein
Nein, nein!
ger mâ - flâ - me; je per drai plu - tôt le jour, que de me dé' - ga -
Herz dir schla - gen; ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels -

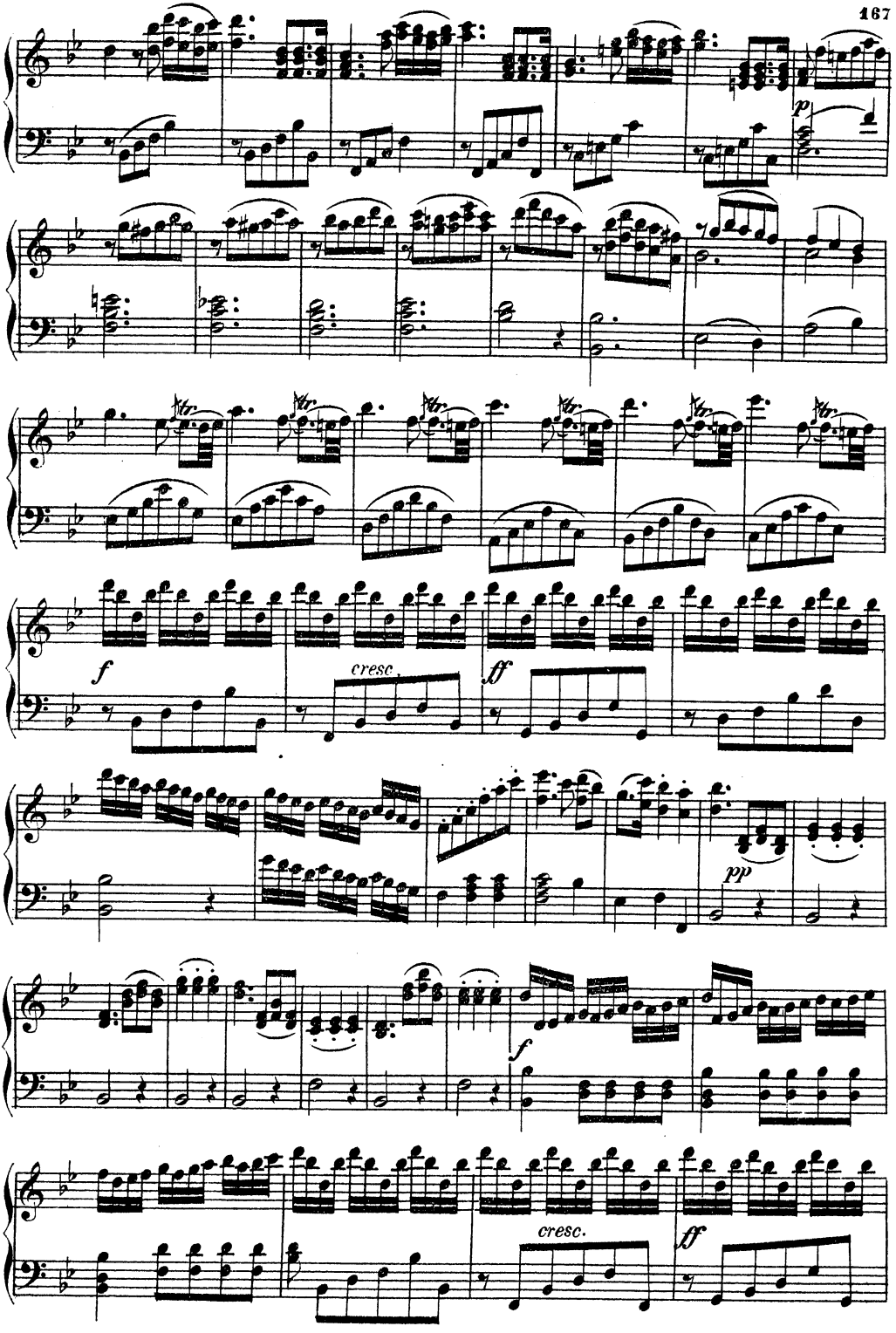

ger d'un si char-mant a - mour, d'un si char-mant a -
lust, die mir die Lie - be bot, die mir die Lie - be
mour, d'un si char-mant a - mour!
bot, die mir die Lie-be bot!
sf
sf
sf
ARMIDE. Recit.
Té-moins de notre a-mour ex-
Ge-spie-len der harmlo-sen
dimin.
p
tré-me, vous, qui sui-vez mes lois dans ce sé-jour heu-reux, jus-ques à mon ré-
Ta-ge, ihr aus-ge-wähl-ten Treu-en, im Fest-a-syl der Lust, bis ich rückkeh-re,
tour par d'a-gré-a-bles jeux oc-cu-pez le Hé-ros, que j'ai-me!
eilt! nur des Ge-lieb-ten Brust durch Rei-hen-tanz und Spie-le zu er-freu-en!

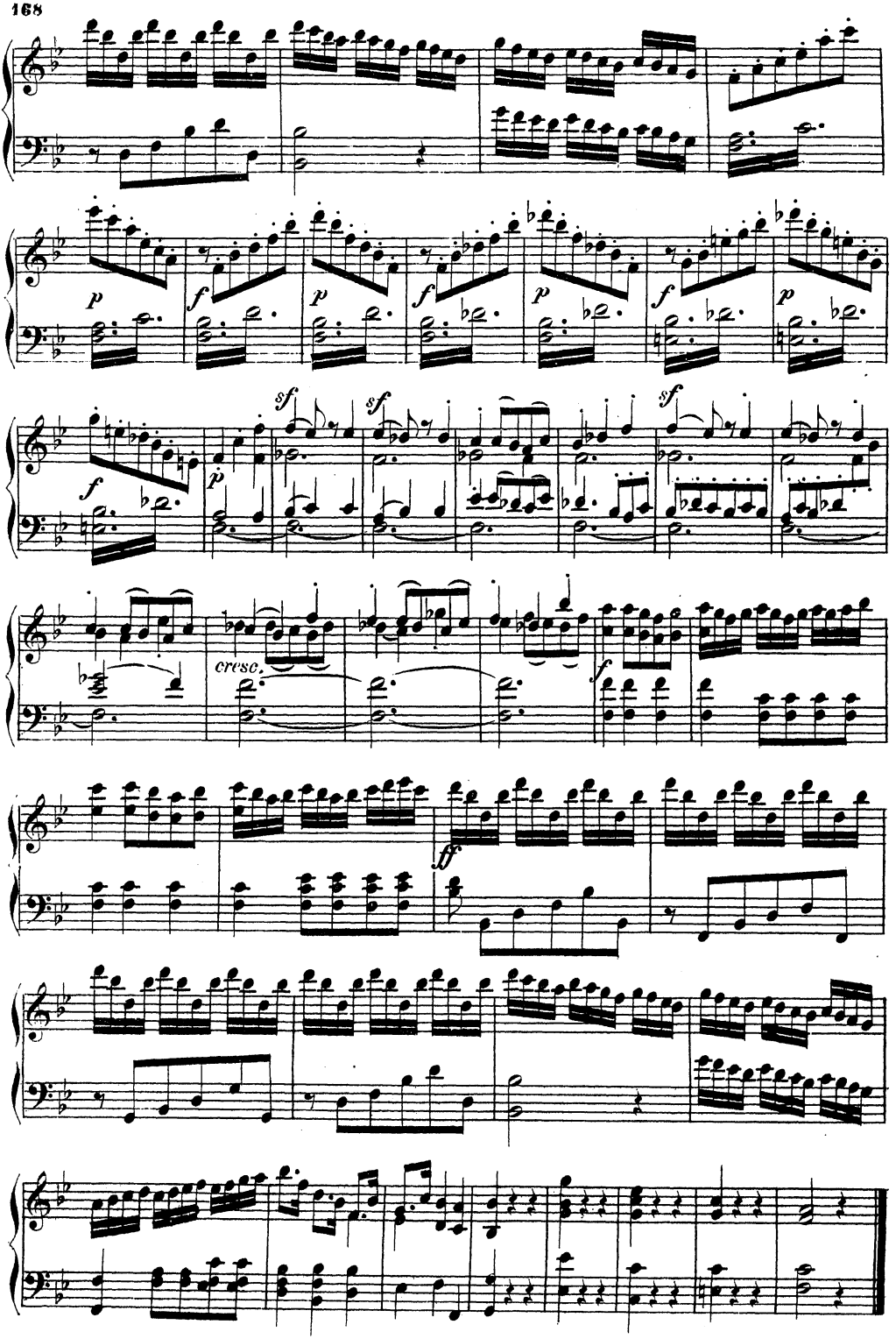

p
sf
sf
sf
sf
f
p
f
p
sf
sf
f
p
sf
sf
f
p
f
p
f
p
mf
p


p
f
cresc.
ff
pp
f
cresc.
ff
mf


sf
sf
sf
f
p
cresc.
f
p
sf
sf
sf
f
p
f
f
p
f
p
f
p
f
f
p
f
p
f
f
p
f

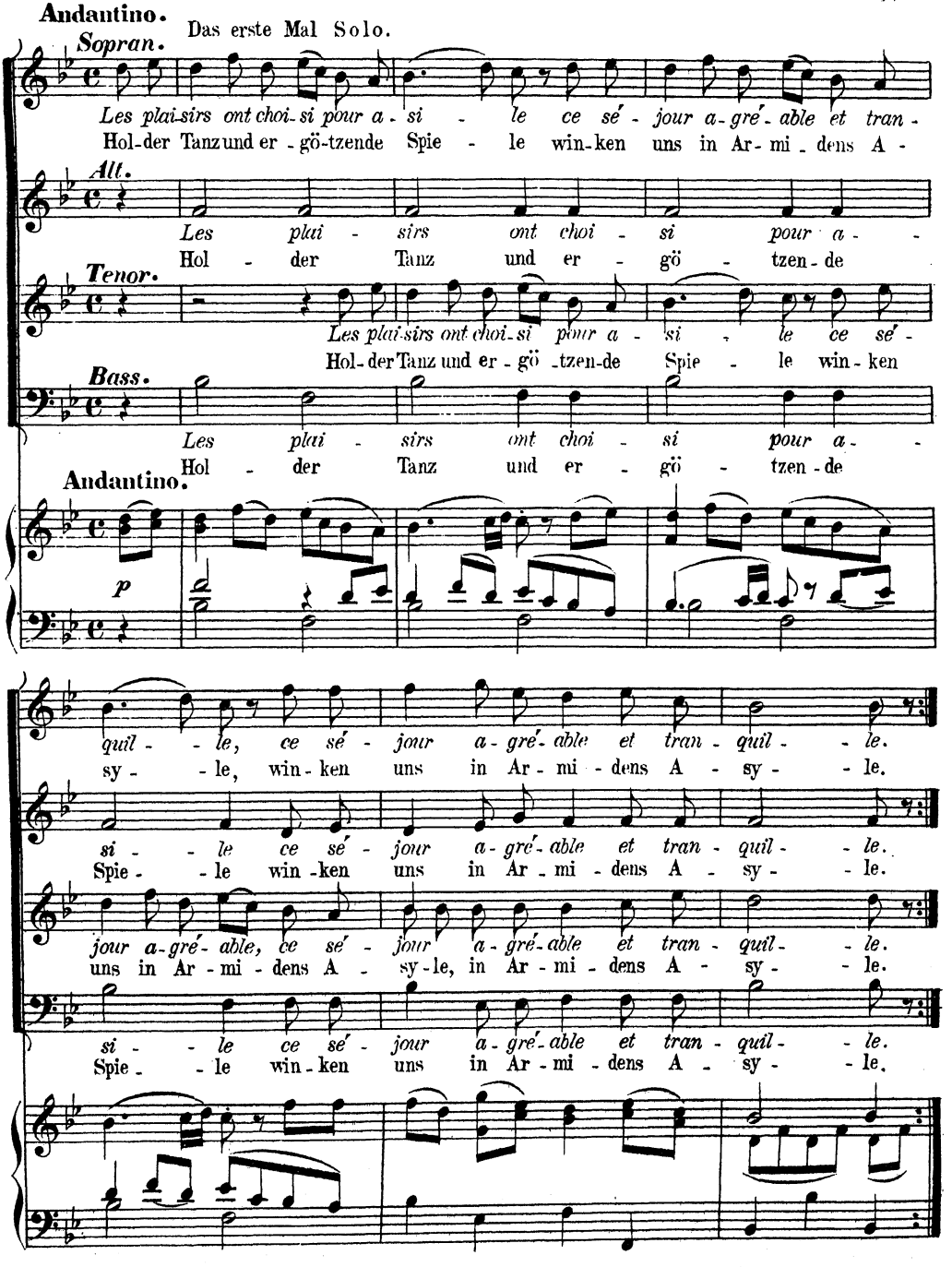

p
f
sf
sf
sf
sf
p
f
sf
sf
sf
p
f
p
p

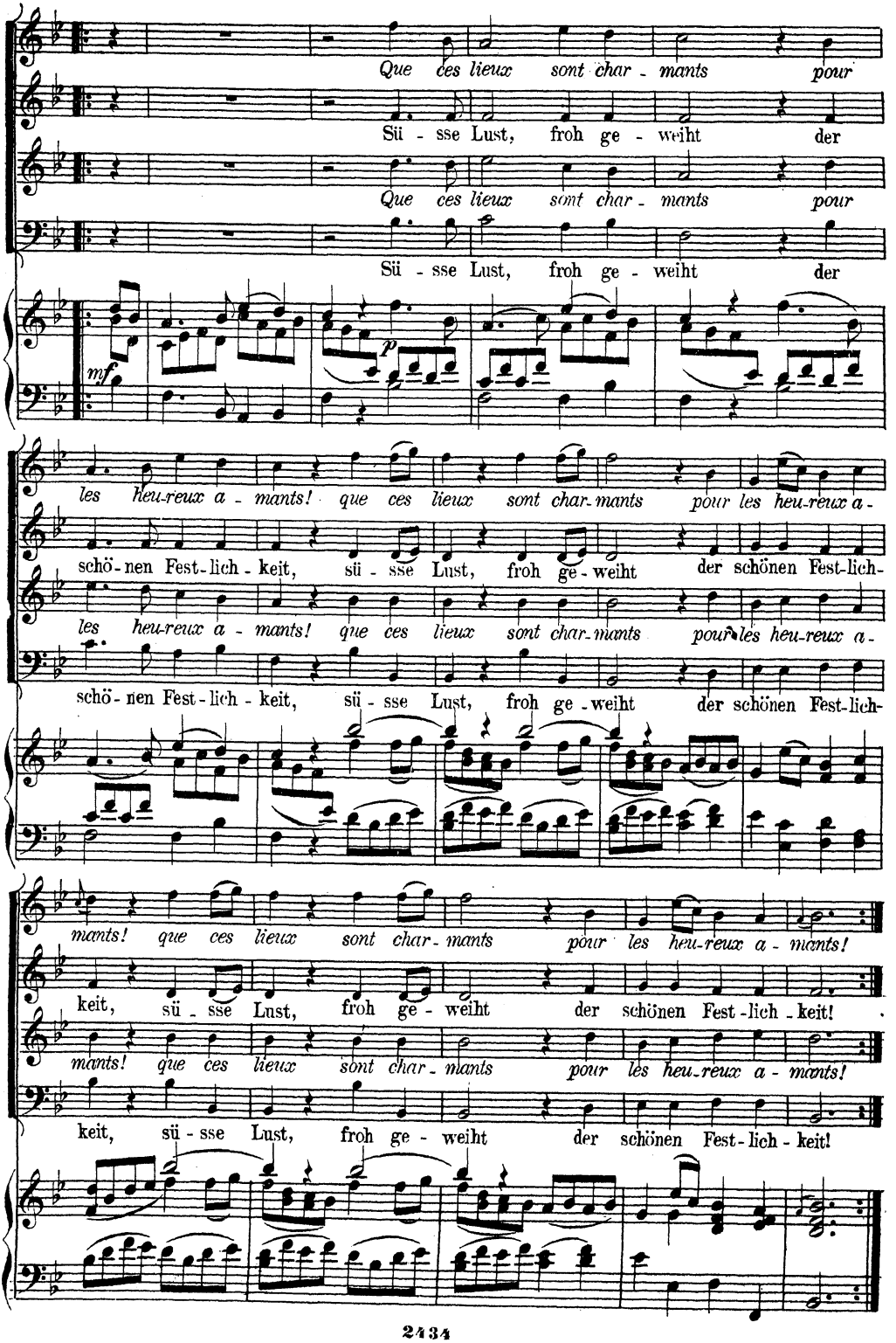

p
f
cresc.
ff
pp
f
cresc.
ff


p
f
p
f
p
f
p
f
sf
sf
sf
cresc.
ff

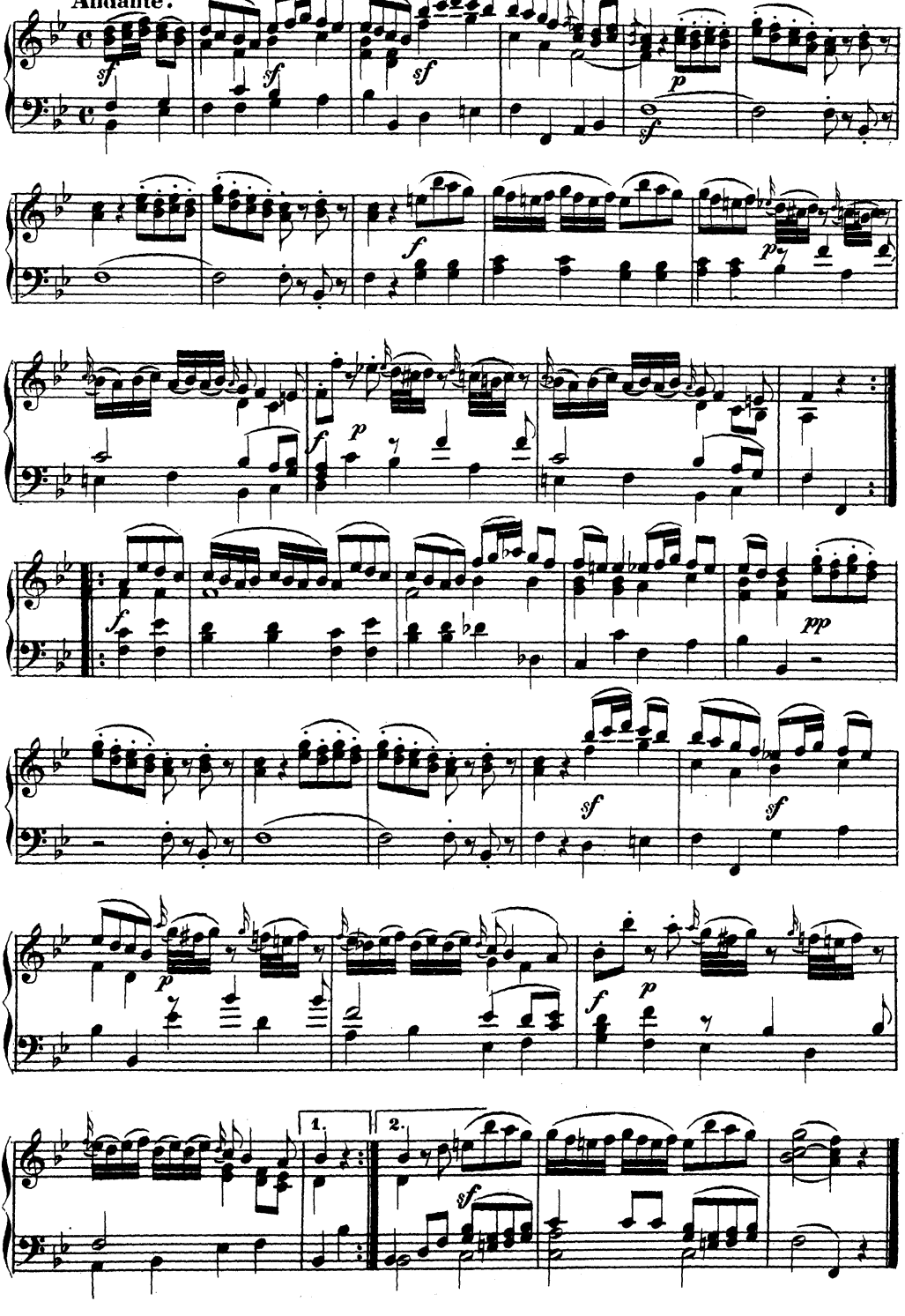
SCÈNE II.

RINALD, CHOR seliger Geister.




Que ces lieux sont char - mants pour
Sü - sse Lust, froh ge - weiht der
Que ces lieux sont char - mants pour
Sü - sse Lust, froh ge - weiht der
mf
p
les heu-reux a - mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu-reux a-
schö-nen Fest-lich - keit, sü - sse Lust, froh ge-weiht der schönen Fest-lich-
les heu-reux a - mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu-reux a-
schö-nen Fest-lich - keit, sü - sse Lust, froh ge-weiht der schönen Fest-lich-
mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu-reux a - mants!
keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schönen Fest-lich - keit!
mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu-reux a - mants!
keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schönen Fest-lich - keit!

BALLET.
Andante.



Moderato.

Sopran Solo.

C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et
Lie-be singt froh entzückt Phi-lo - me-le durch den Hain, bei Au-ro - rens und

Grazioso con espress.

CHOEUR.

jour on en-tend.
Hes-pe-rus Licht.

C'est l'amour, qui re-tient dans ses chaî-nes
Lie-be singt froh entzückt Phi-lo - me-le

C'est l'a-mour, qui re-tient
Lie - be singt froh ent-zückt

C'est l'a-mour, qui re-tient
Lie - be singt froh ent-zückt

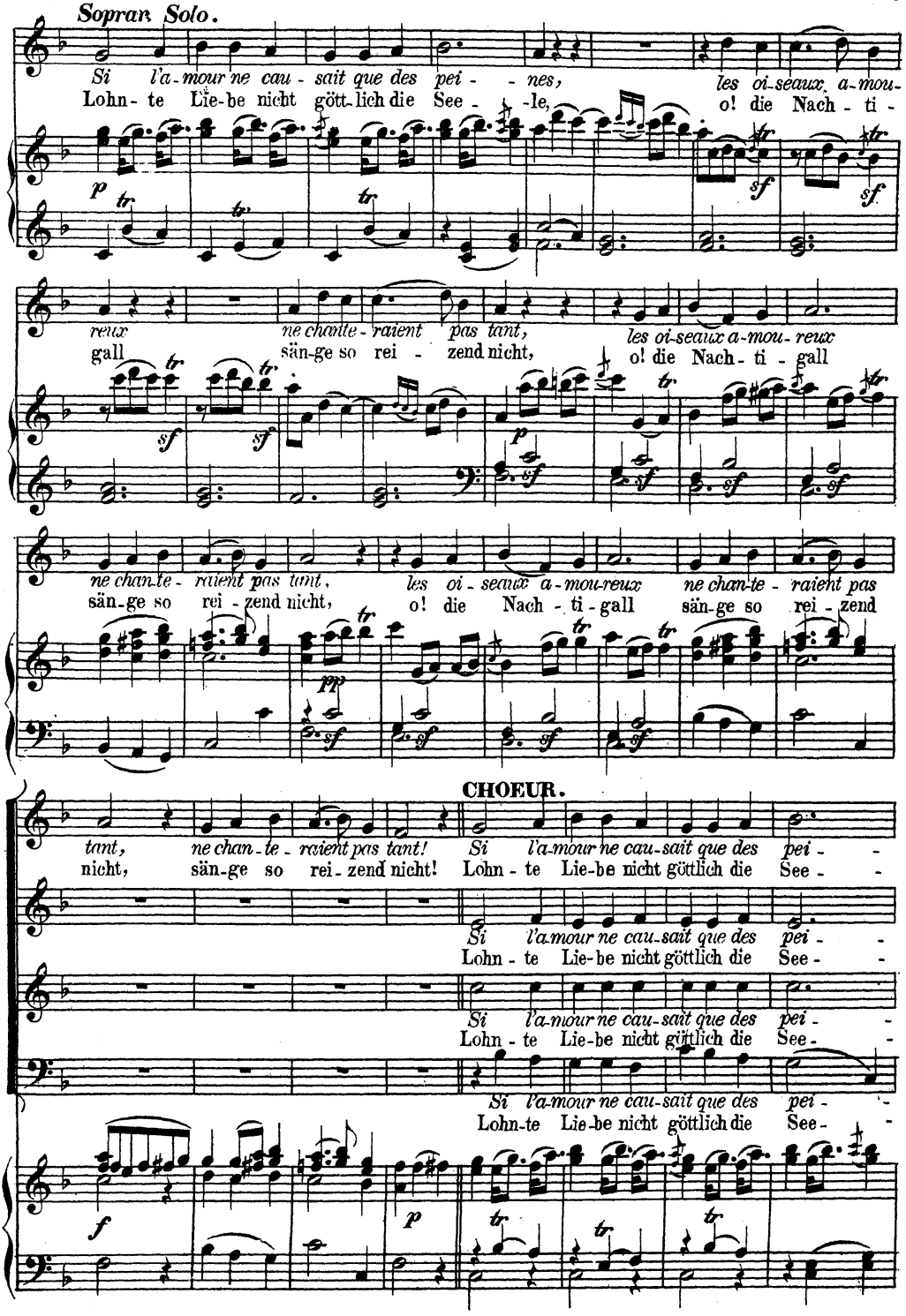
C'est l'a-mour, qui re-tient
Lie - be singt froh ent-zückt

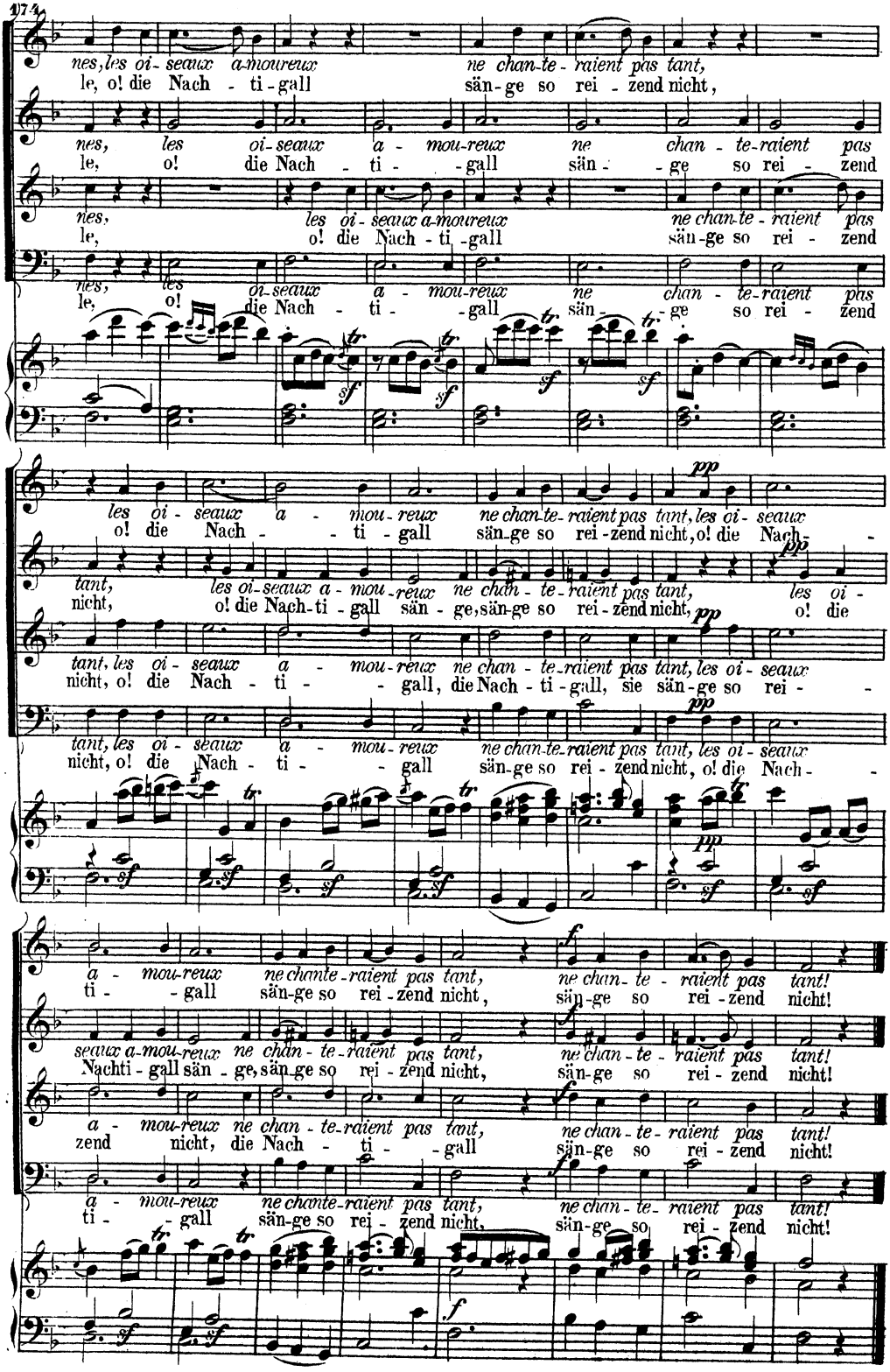
mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.
durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.

dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.
Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.

dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.
Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.

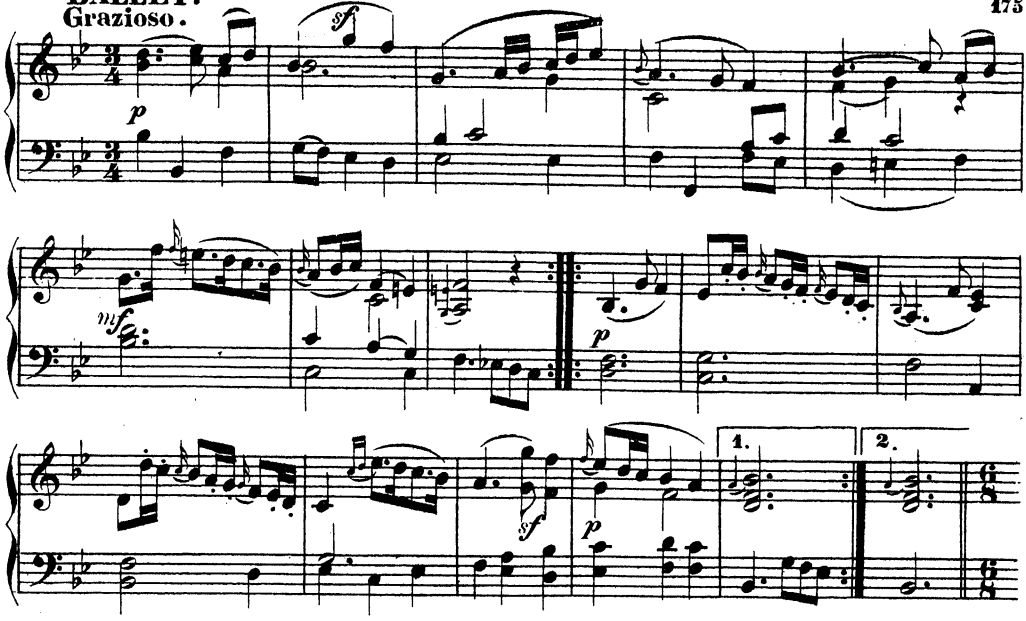
dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.
Phi - lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes - - pe - rus Licht.


Sopran Solo.
Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-nes, les oi-seaux a-mou-
Lohn-te Lie-be nicht gött-lich die See-le, o! die Nach-ti-
reux ne chante-raient pas tant, les oi-seaux a-mou-reux
gall sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-ti-gall
ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas
sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend
CHOEUR.
tant, ne chan-te-raient pas tant! Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-
nicht, sän-ge so rei-zend nicht! Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-
Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-
Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-
Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-
Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-
Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-
Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-


nes, les oi-seaux a-moureux ne chan-te-raient pas tant,
le, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht,
les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux
o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-
tant, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux
nicht, o! die Nach-ti-gall, die Nach-ti-gall, sie sän-ge so rei-
a-mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!
ti-gall sän-ge so rei-zend nicht, sän-ge so rei-zend nicht!
seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!
Nachti-gall sän-ge, sän-ge so rei-zend nicht, sän-ge so rei-zend nicht!
a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!
zend nicht, die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht!
a-mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!
ti-gall sän-ge so rei-zend nicht, sän-ge so rei-zend nicht!

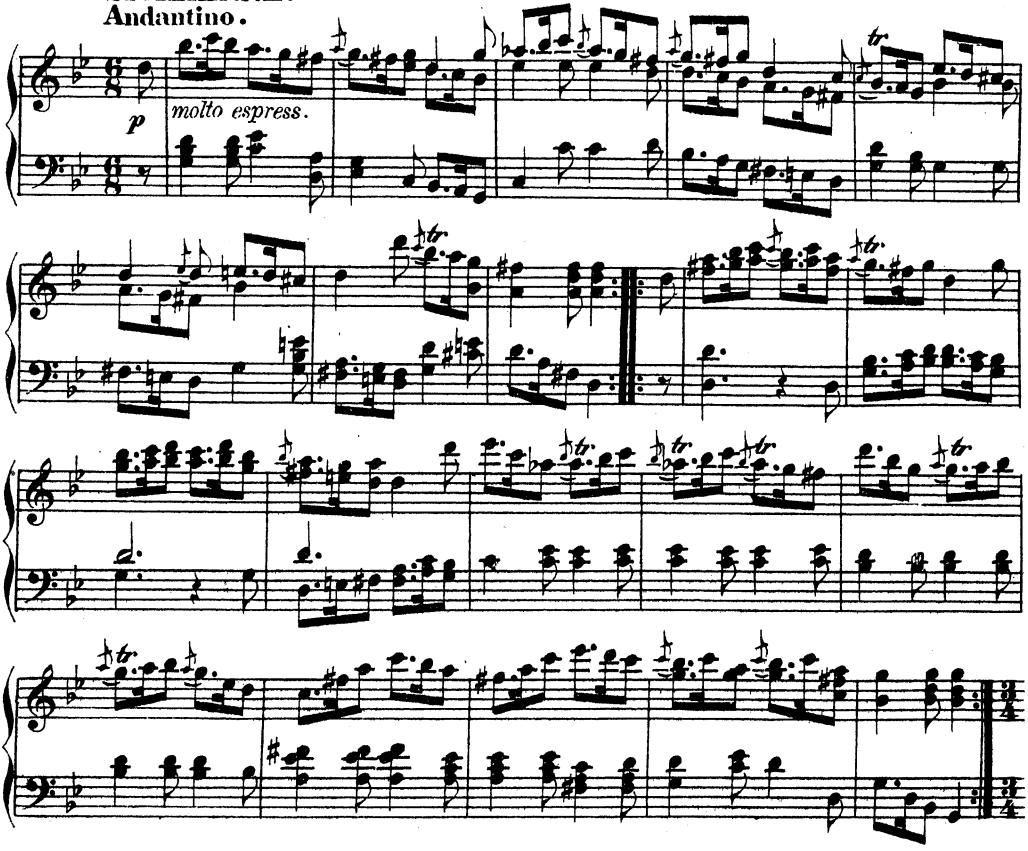
BALLET.

Grazioso.



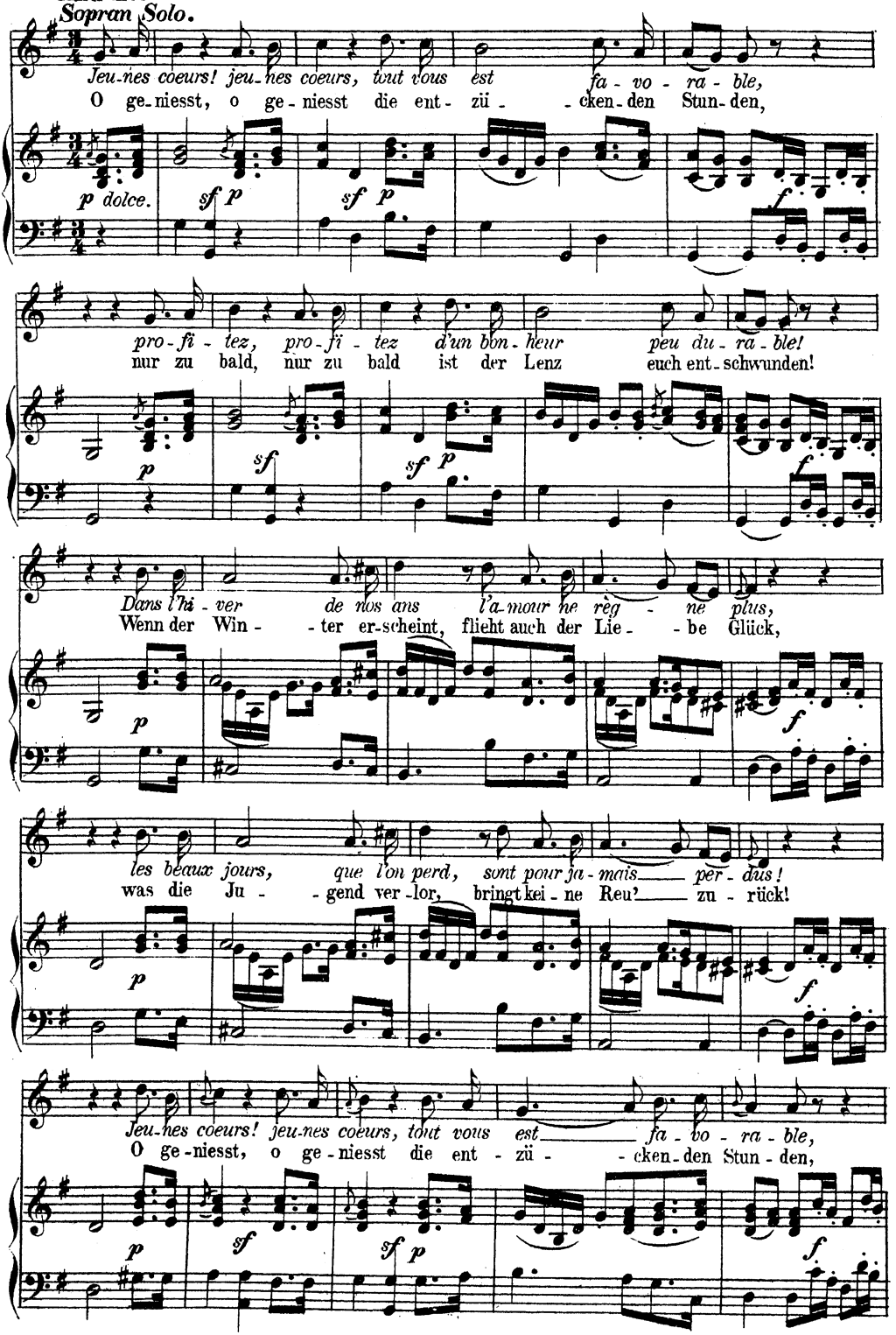
SICILIENNE.

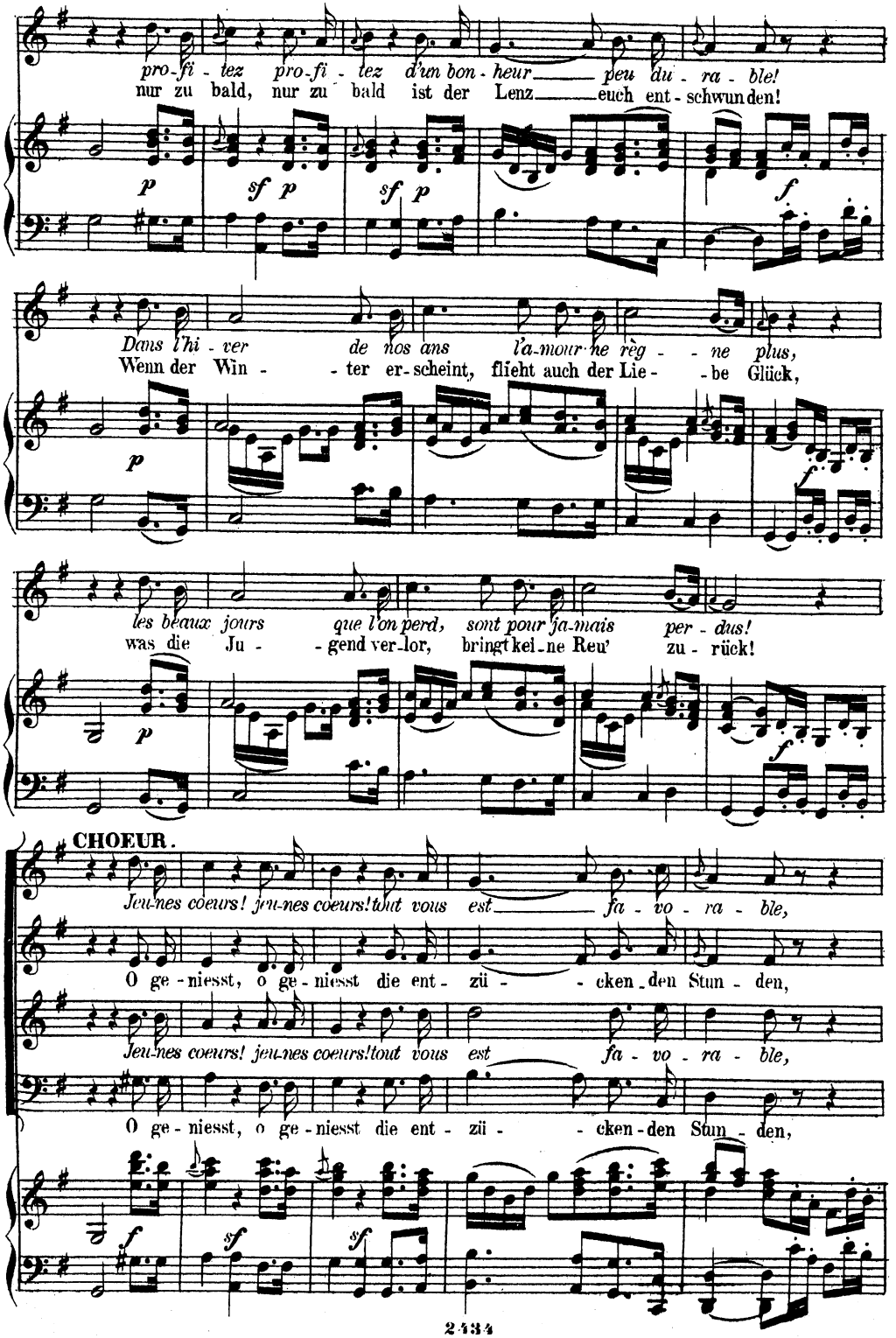
Andantino.

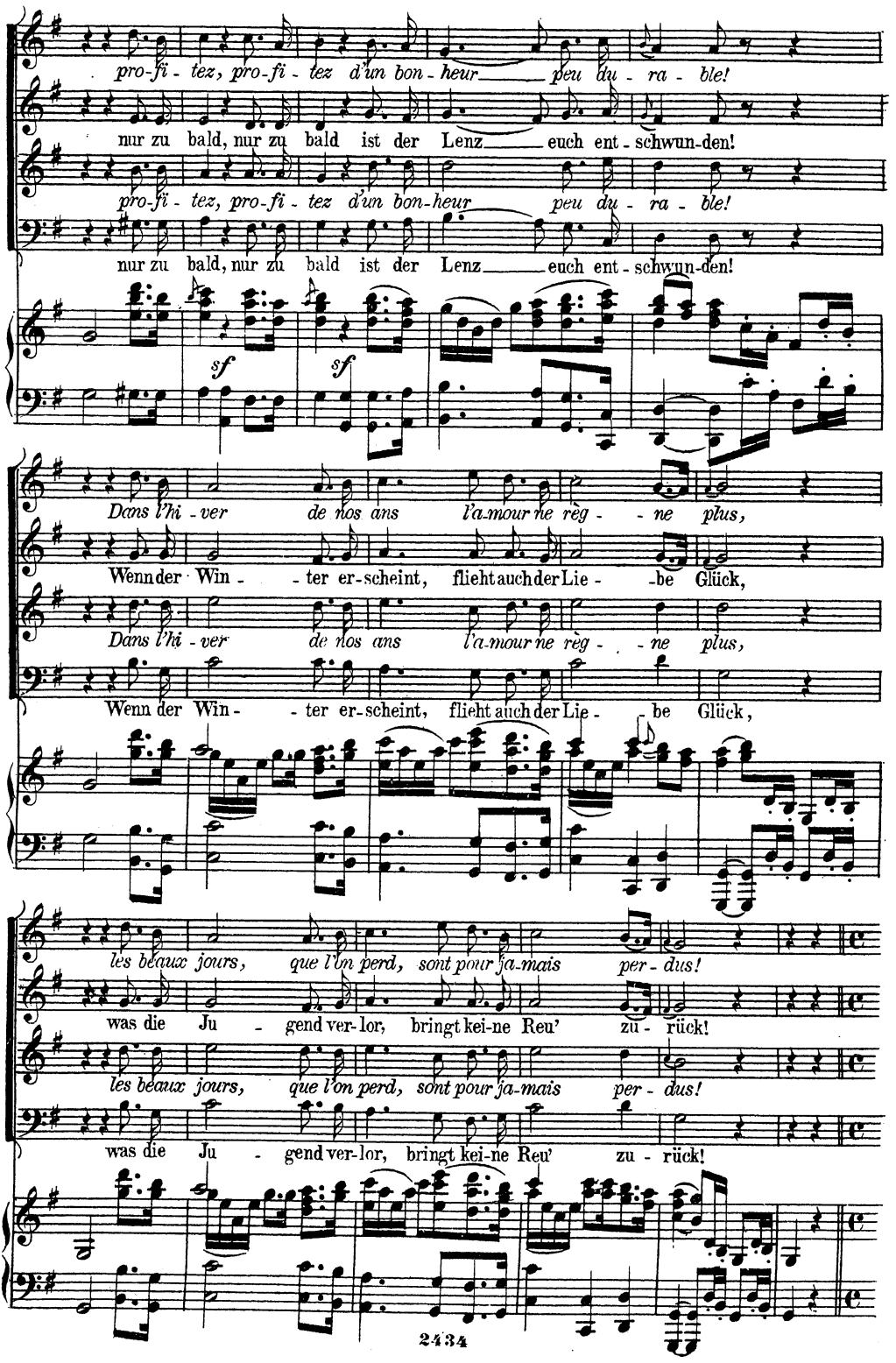


Andante.

Sopran Solo.




pro-fi - tez pro-fi - tez d'un bon - heur peu du - ra - ble!
nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent - schwun den!
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus,
Wenn der Win - ter er-scheint, flieht auch der Lie - be Glück,
les beaux jours que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!
was die Ju - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
CHOEUR.
Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs! tout vous est fa - vo - ra - ble,
O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - cken-den Stun - den,
Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs! tout vous est fa - vo - ra - ble,
O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - cken-den Stun - den,


pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur peu du - ra - ble!
nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent - schwun-den!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon-heur peu du - ra - ble!
nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent - schwun-den!
sf
sf
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus,
Wenn der Win - ter er-scheint, flieht auch der Lie - be Glück,
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus,
Wenn der Win - ter er-scheint, flieht auch der Lie - be Glück,
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!
was die Ju - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!
was die Ju - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!

Andante.

RENAUD.

Al - lez, é - loi - gnez-vous de moi, doux plai -
Ent - fer - ne dich von mir, fro - - her

p

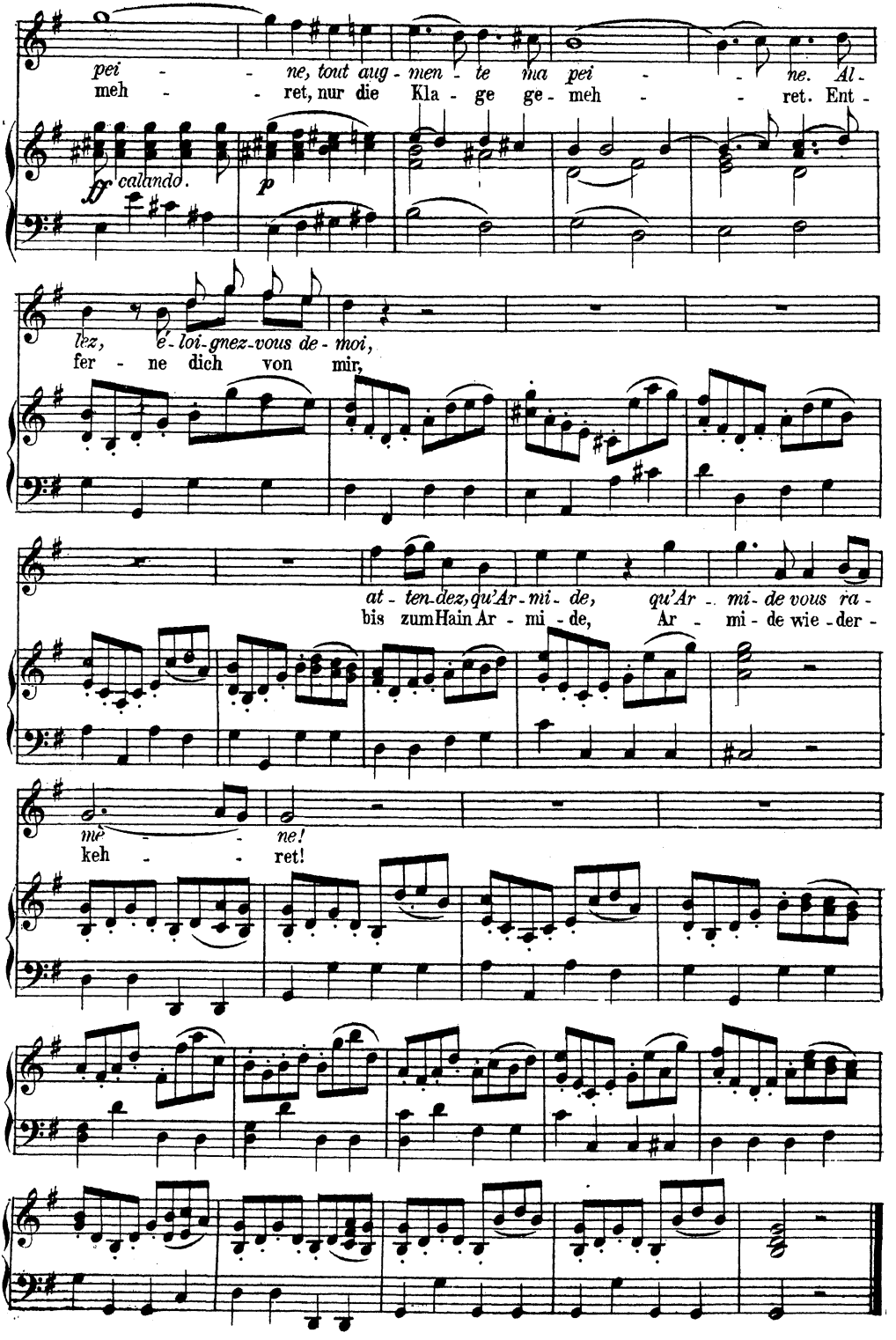
sirs! at - ten - dez, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - ne, at - ten -
Reih'n, bis zum Hain Ar - mi - de wie - der - keh - ret, bis zum

dez, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - ne, vous ra - mè - -
Hain Ar - mi - de wie - der - keh - ret, wie - der - keh - -

ne! Sans la beau - té, qui me tient sous sa loi, rien ne me
ret! Weilt der Er - wähl - - ten Blick nicht hier, ach! wird

plait, tout aug - men - te ma pei - ne, tout aug - men - te ma
mir nur die Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge -

f


pei - - ne, tout aug - men - te ma pei - - ne. Al -
meh - - ret, nur die Kla - ge ge - meh - - ret. Ent -
ff calando.
p
lez, é-loi-gnez-vous de - moi,
fer - ne dich von mir,
at - ten-dez, qu'Ar - mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra -
bis zum Hain Ar - mi - de, Ar - mi - de wie - der -
mè - - ne!
keh - - ret!

SCÈNE III.

RENAUD, UBALDE, LE CHEVALIER DANOIS.

Recit.

UBALDE.

Il est seul; pro - fi - tons d'un temps si pré - ci - eux!
Er ist al - lein; der Au - gen - blick darf nicht vor - ü - ber - gehn!

f

RENAUD.

Que vois-je? quel é - clat me vient frapper les yeux?
O Himmel! welchen Glanz lässt dei - ne Hand mich seh'n!

UBALDE.

Le ciel veut vous fai-re con-
Dich mah-net die ern-ste-re

RENAUD.

nai - tre l'er-reur, dont vos sens sont sé - duits! Ciel! quel - le hon - te de pa-raî - tre
Sen-dung da - hin nach der heh- re - ren Bahn. Ha! wel-cher schimpfli-chen Ver-blen-dung

p *f*

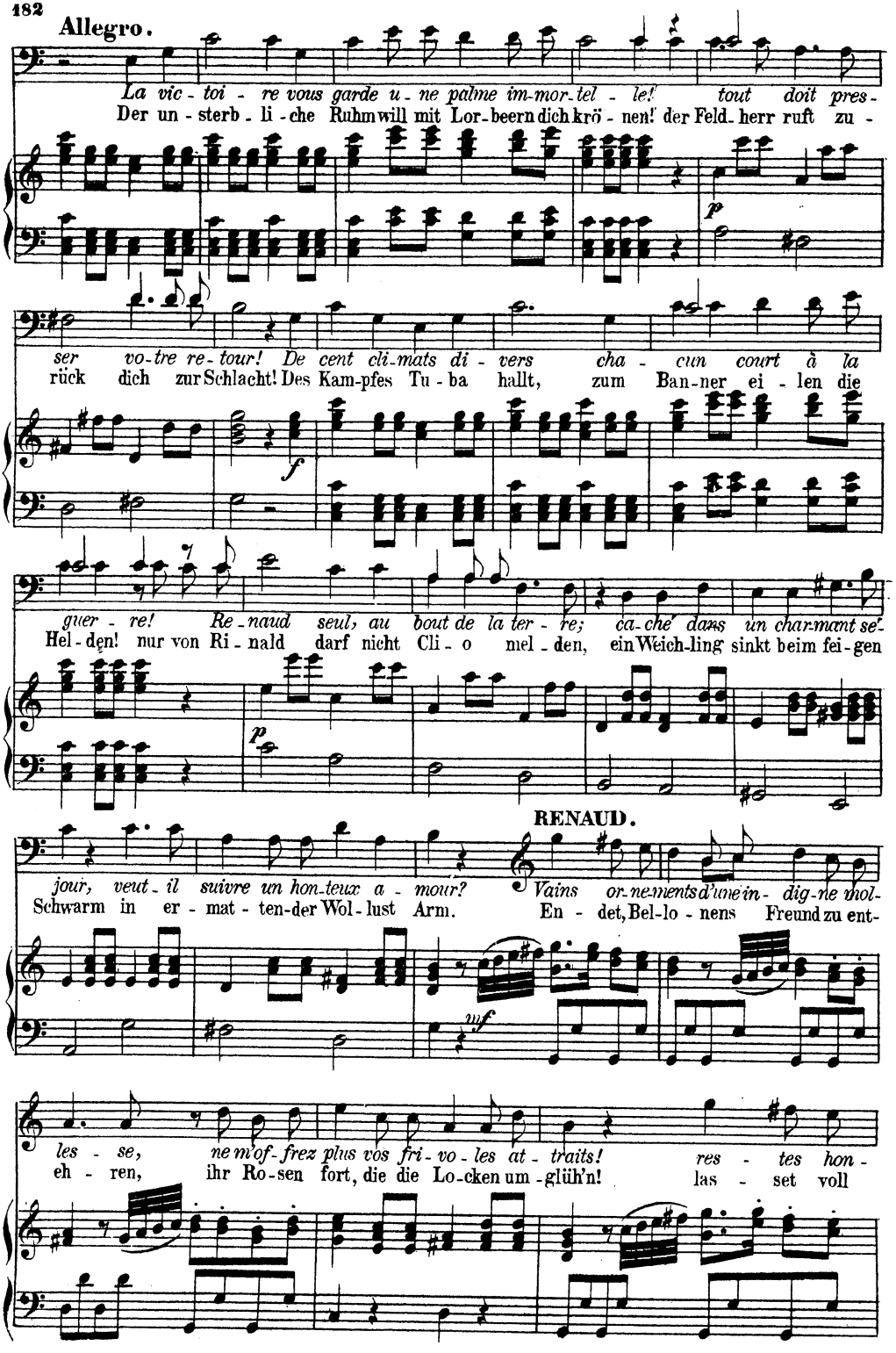
UBALDE.

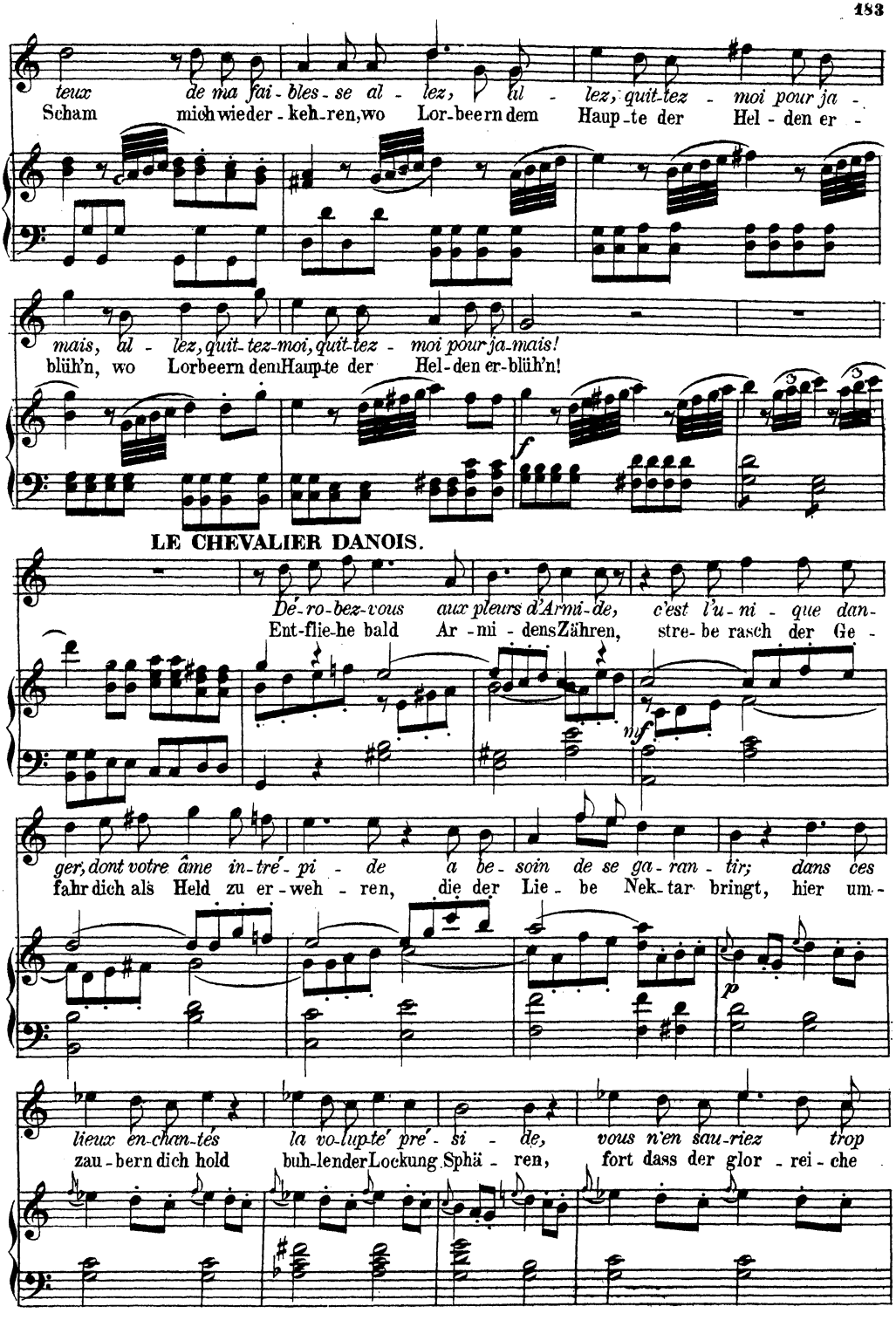
dans l'in-digne é-tat, où je suis!
gab mich der Lie - be täu - schen-der Wahn!

No-tre Gé-né-ral vous ap-pel - le!
Hö - re dort den Kampfruf er - tö - nen!

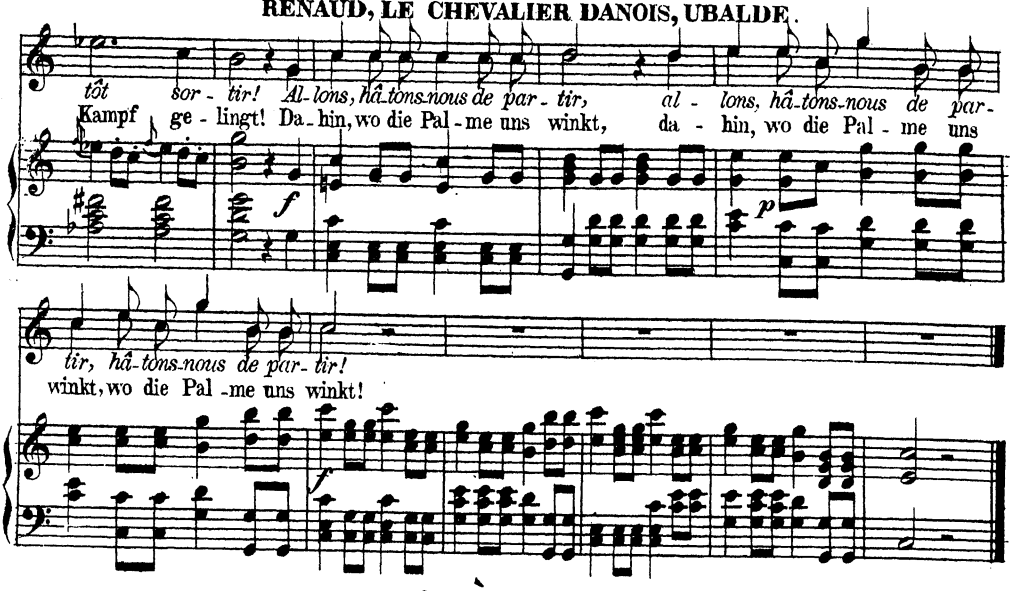
Adagio.

ff *f*


Allegro.
La vic - toi - re vous garde u - ne palme im-mor-tel - le! tout doit pres-
Der un - sterb - li - che Ruhm will mit Lor-beern dich krö - nen! der Feld-herr ruft zu -
p
ser vo-tre re-tour! De cent cli-mats di - vers cha - cun court à la
rück dich zur Schlacht! Des Kam-pfes Tu - ba hallt, zum Ban-ner ei - len die
f
guer - re! Re-naud seul, au bout de la ter - re; ca-che dans un charmant sé-
Hel - den! nur von Ri - nald darf nicht Cli - o mel - den, ein Weich-ling sinkt beim fei-gen
p
RENAUD.
jour, veut-il suivre un hon-teux a - mour? Vains or-nements d'une in - dig-ne mol-
Schwarm in er - mat - ten-der Wol - lust Arm. En - det, Bel-lo - nens Freund zu ent-
mf
les - se, ne m'of-frez plus vos fri-vo-les at-traits! res - tes hon -
eh - ren, ihr Ro-sen fort, die die Lo-cken um-glüh'n! las - set voll


teux de ma fai-bles-se al-lez, ôl-lez, quit-tez-moi pour ja-
Scham mich wieder-keh-ren, wo Lor-beern dem Haup-te der Hel-den er-
mais, ôl-lez, quit-tez-moi, quit-tez-moi pour ja-mais!
blüh'n, wo Lorbeern dem Haup-te der Hel-den er-blüh'n!
f
LE CHEVALIER DANOIS.
Dé-ro-bez-vous aux pleurs d'Armi-de, c'est l'u-ni-que dan-
Ent-flie-he bald Ar-mi-dens Zähren, stre-be rasch der Ge-
mf
ger, dont votre âme in-tré-pi-de a be-soin de se ga-ran-tir; dans ces
fahr dich als Held zu er-weh-ren, die der Lie-be Nek-tar bringt, hier um-
p
lieux en-chan-tés la vo-lup-té' pré'-si-de, vous n'en sau-riez trop
zau-bern dich hold buh-lender Lockung Sphä-ren, fort dass der glor-rei-che

RENAUD, LE CHEVALIER DANOIS, UBALDE.

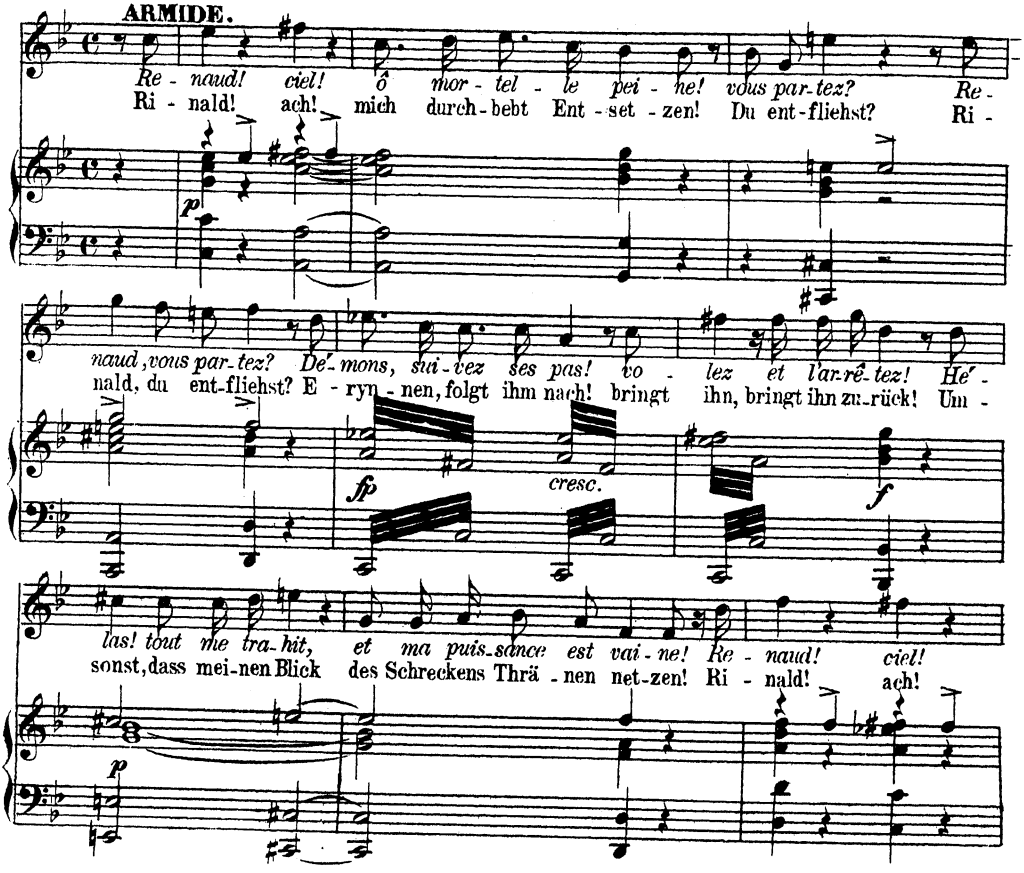


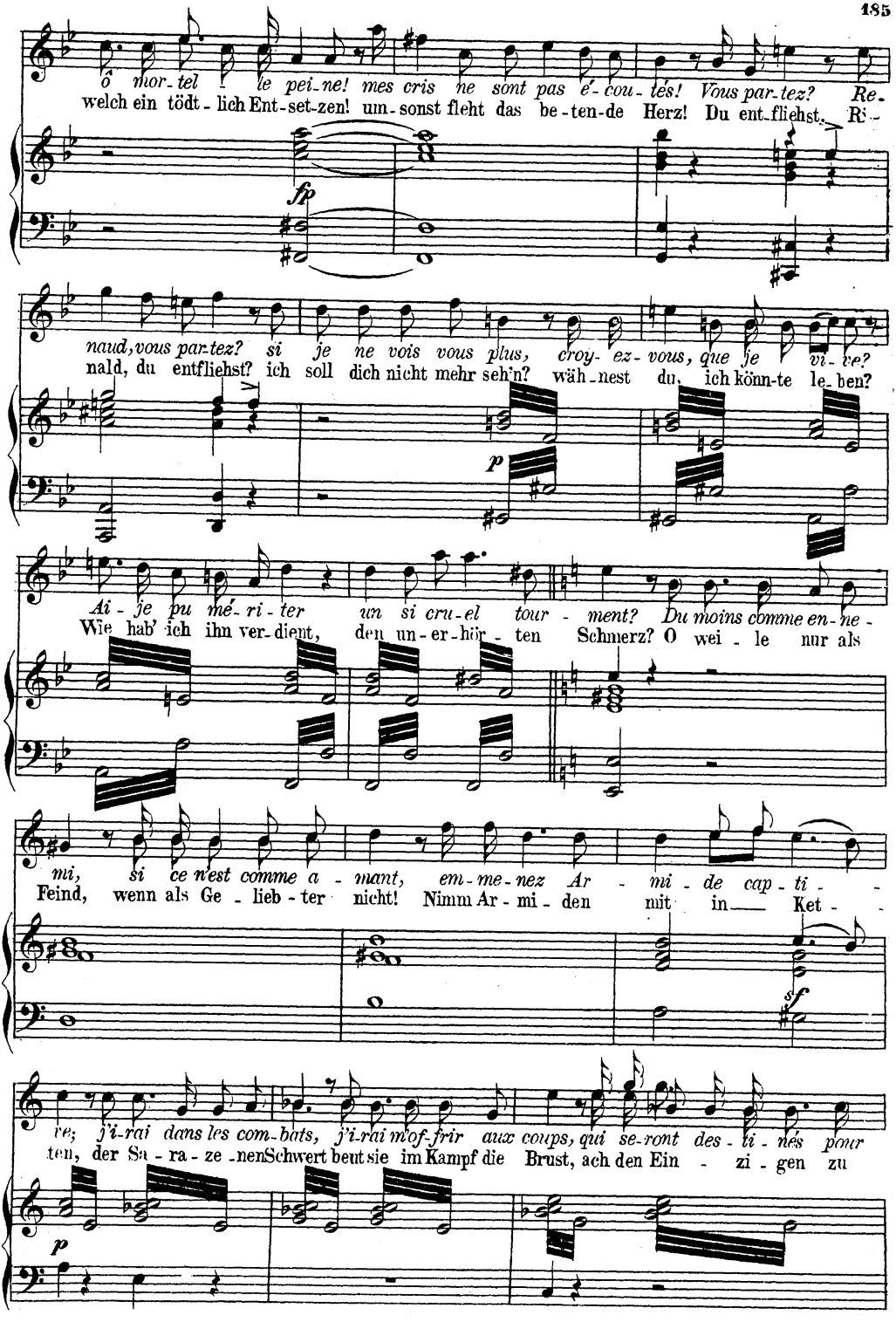
SCÈNE IV.

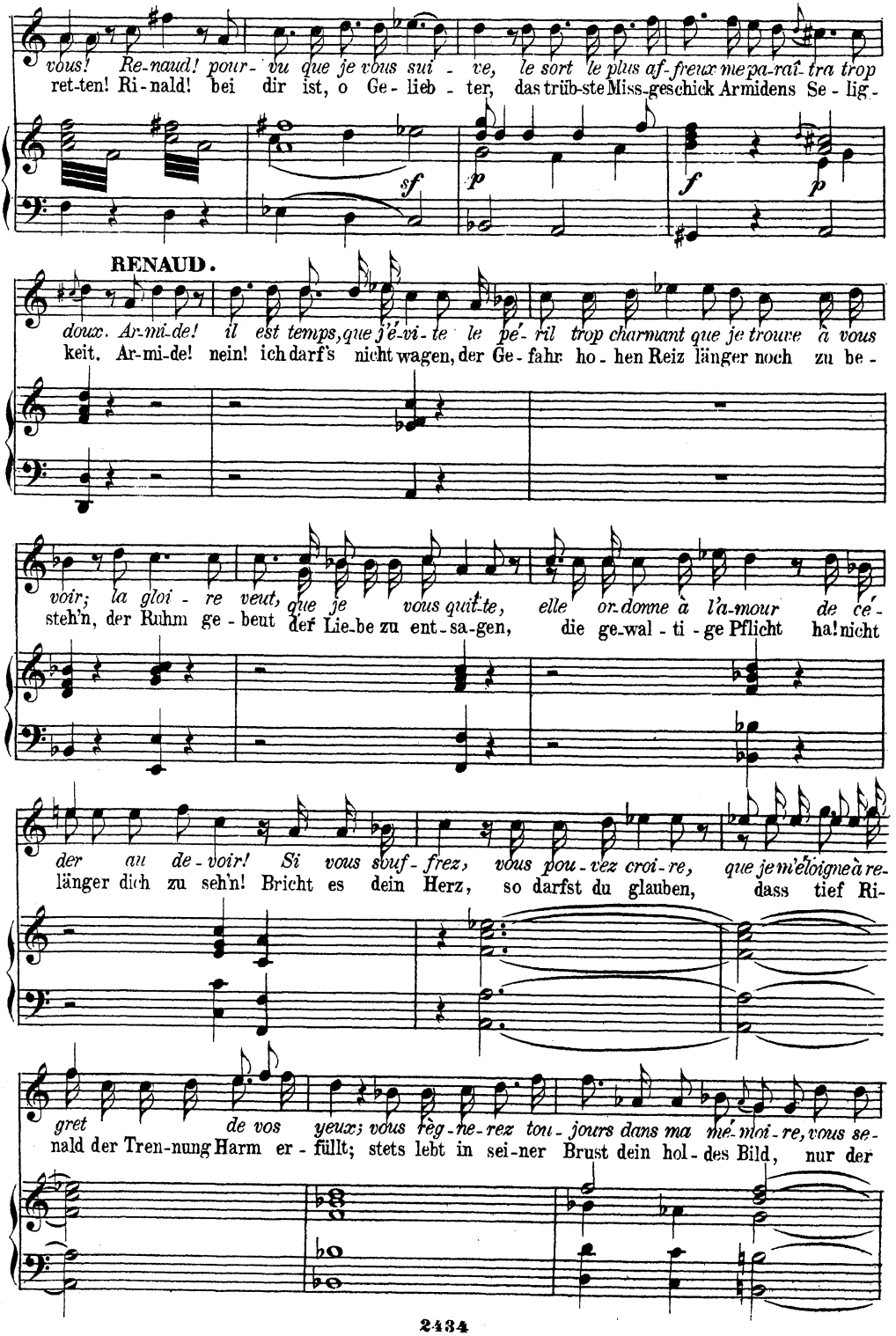
ARMIDE, RENAUD, LE CHEVALIER DANOIS, UBALDE.

Recit.

ARMIDE.




ô mor-tel ! le pei-ne! mes cris ne sont pas é-cou-tés! Vous par-tez? Re-
welch ein tödt-lich Ent-set-zen! um-sonst fleht das be-ten-de Herz! Du ent-fliehst. R
fp
naud, vous par-tez? si je ne vois vous plus, croy-ez-vous, que je vi-ve?
nald, du entfliehst? ich soll dich nicht mehr seh'n? wäh-nest du, ich könn-te le-ben?
p
Ai-je pu mé-ri-ter un si cru-el tour-ment? Du moins comme en-ne-
Wie hab' ich ihn ver-dient, den un-er-hör-ten Schmerz? O wei-le nur als
mi, si ce n'est comme a-mant, em-me-nez Ar-mi-de cap-ti-
Feind, wenn als Ge-lieb-ter nicht! Nimm Ar-mi-den mit in Ket-
sf
ve; j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai m'of-frir aux coups, qui se-ront des-ti-nés pour
ten, der Sa-ra-ze-nen Schwert beut sie im Kampf die Brust, ach den Ein-zi-gen zu
p


vous! Re-naud! pour- vu que je vous sui - ve, le sort le plus af-freux me pa-raî-tra trop
ret-ten! Ri-nald! bei dir ist, o Ge- lieb - ter, das trüb-ste Miss-geschick Armidens Se - lig-
sf
p
f
p
RENAUD.
doux. Ar-mi-de! il est temps, que j'é-vi-te le pé- ril trop charmant que je trouve à vous
keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wagen, der Ge-fahr ho - hen Reiz länger noch zu be -
voir; la gloi - re veut, que je vous quit-te, elle or-donne à l'a-mour de cé-
steh'n, der Ruhm ge - beut der Lie-be zu ent-sa-gen, die ge-wal - ti - ge Pflicht ha! nicht
der au de - voir! Si vous souf - frez, vous pou - vez croi - re, que je m'éloigne à re-
länger dich zu seh'n! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben, dass tief Ri-
gret de vos yeux; vous règ-ne-rez tou - jours dans ma mé-moi - re, vous se-
nald der Tren-nung Harm er - füllt; stets lebt in sei-ner Brust dein hol - des Bild, nur der

rez a-près la gloi-re ce que j'ai-me-rai le mieux. Non! ja-mais de l'a-
Ruhm al-lein kann mich der Lie-be rau-ben. Nein! das Göt-ter-ge-

f

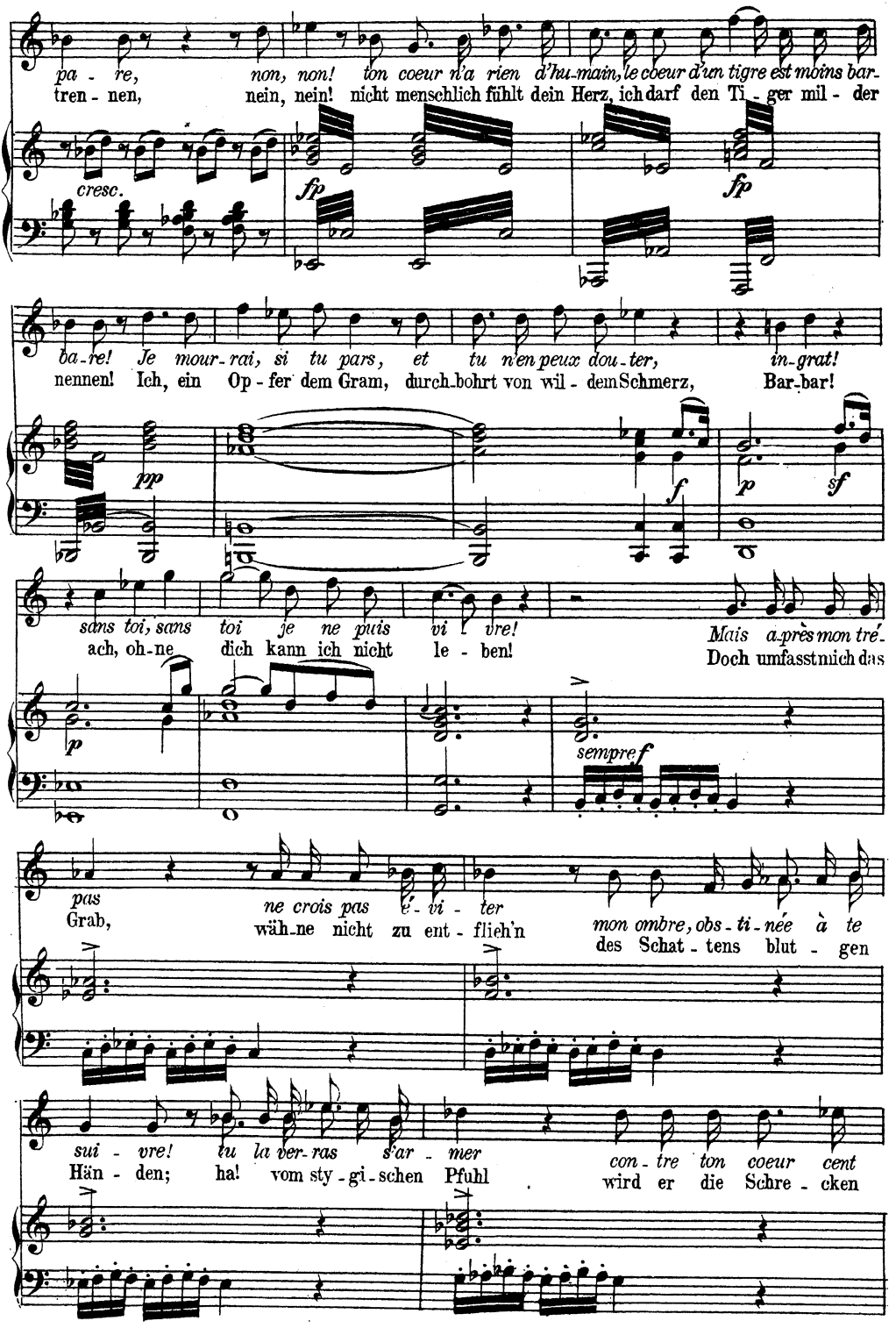
mour tu n'as sen-ti le char-me, tu te plais à cau-ser de fu-nes-tes mal-
fühl schöner, ent-zü-cken-der Lie-be nie empfand es dein Herz, un-er-fleh-ter Ty-

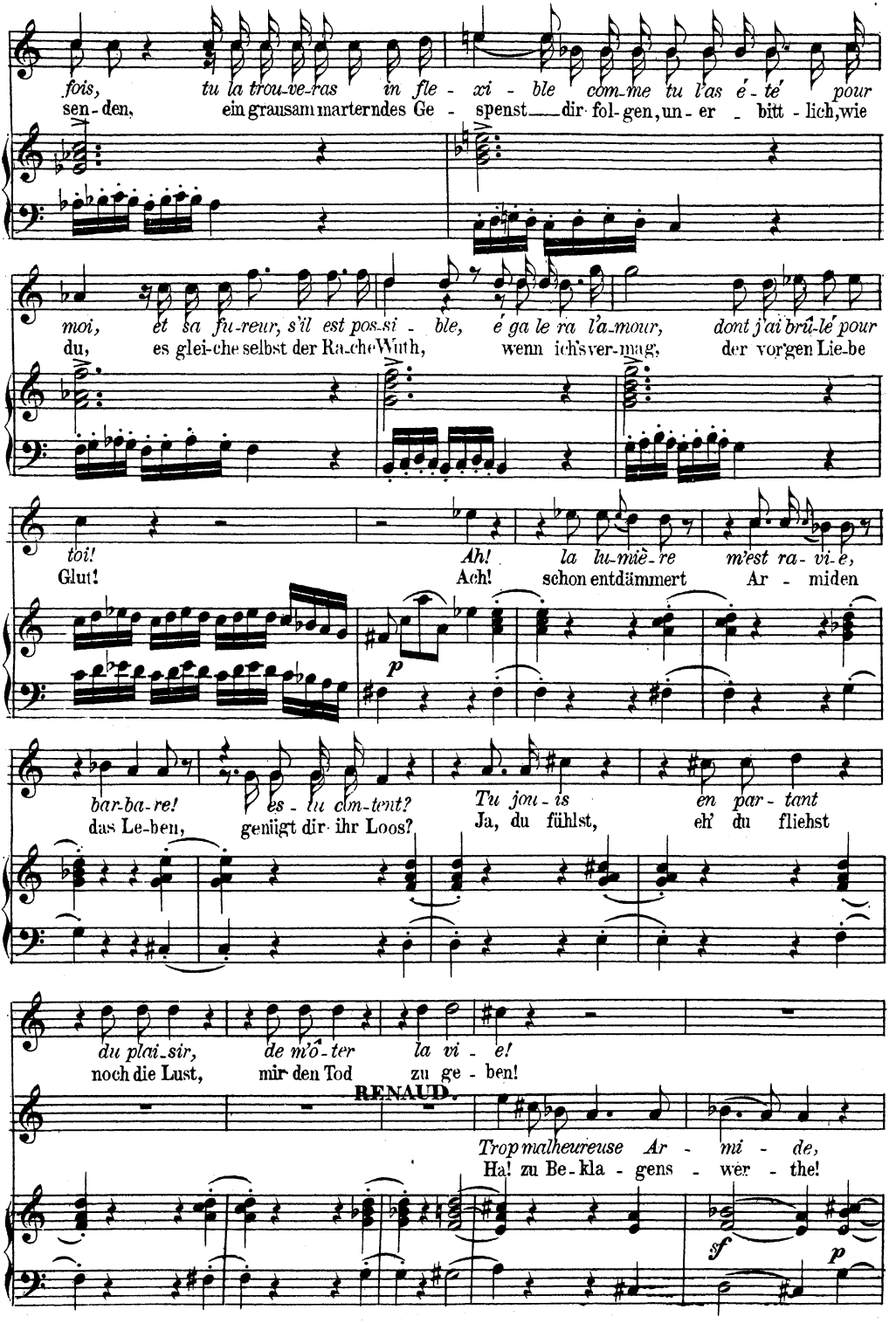
p

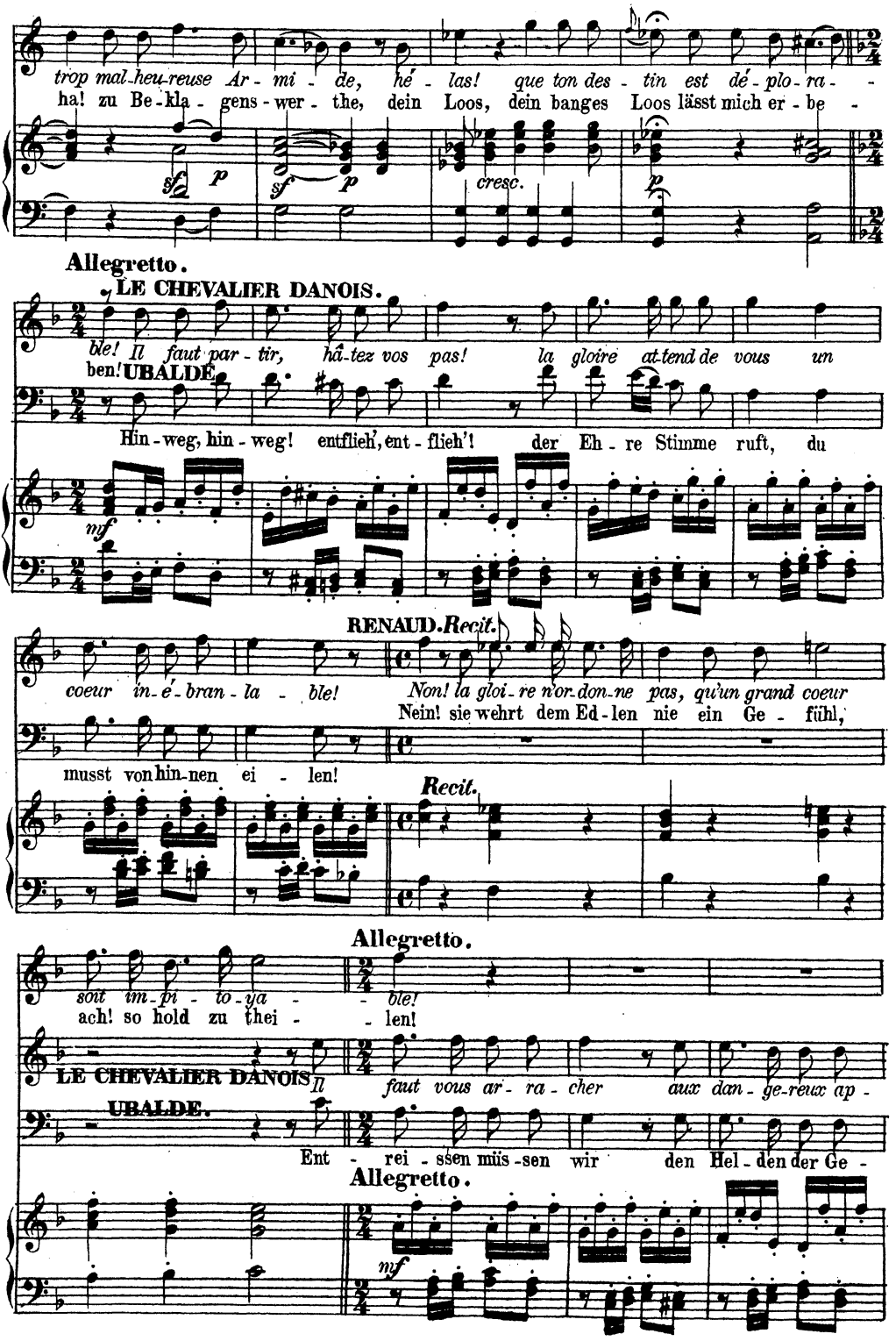
heurs, tu m'entends sou-pi-rer, tu vois cou-ler mes pleurs, sans me rendre un sou-
rann! meine Qual blickst du an, den Strom der bangen Zähren, oh-ne hei-len-den

pir, sans ver-ser u-ne lar-me; par les noeuds les plus
Trost mei-nem Schmerz zu ge-wäh-ren; bei der heil-gen Na-

doux je te con-jure en-vain: tu suis un fier de-voir, tu veux, qu'il nous sé-
tur beschwör' ich dich um-sonst: du hörst nur rau-he Pflicht, du willst, sie soll uns


pa - re, non, non! ton coeur n'a rien d'hu-main, le coeur d'un tigre est moins bar-
tren - nen, nein, nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti - ger mil - der
cresc.
fp
fp
ba-re! Je mour-rai, si tu pars, et tu n'en peux dou-ter, in-grat!
nennen! Ich, ein Op - fer dem Gram, durch-bohrt von wil - dem Schmerz, Bar-bar!
pp
f
p
sf
sans toi, sans toi je ne puis vi - vre! Mais a-près mon tré-
ach, oh-ne dich kann ich nicht le - ben! Doch umfasst mich das
p
sempre f
pas ne crois pas é - vi - ter mon ombre, obs - ti - née à te
Grab, wäh-ne nicht zu ent - flieh'n des Schat - tens blut - gen
sui - vre! tu la ver-ras s'ar - mer con - tre ton coeur cent
Hän - den; ha! vom sty - gi - schen Pfuhl wird er die Schre - cken


fois, tu la trouveras in flexible comme tu l'as été pour
sen-den, ein grausam marterndes Ge-spenst dir fol-gen, un-er-bitt-lich, wie
moi, et sa fureur, s'il est possible, égalera l'amour, dont j'ai brûlé pour
du, es glei-che selbst der Rache Wuth, wenn ich's ver-mag, der vor'gen Lie-be
toi! Ah! la lumière m'est ravie,
Glut! Ach! schon entdämmert Ar-miden
p
barbare! es-tu content? Tu jouis en partant
das Le-ben, genügt dir ihr Loos? Ja, du fühlst, eh' du fliehst
du plaisir, de m'ôter la vie!
noch die Lust, mir den Tod zu ge-ben!
RENAUD.
Trop malheureuse Ar-mide,
Ha! zu Be-kla-gens-wer-the!
f
p


trop mal-heu-reuse Ar - mi - de, hé - las! que ton des - tin est dé - plo - ra -
ha! zu Be-kla - gens - wer - the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - be -
sf p sf p cresc. p
Allegretto.
LE CHEVALIER DANOIS.
ble! Il faut par - tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un
ben!
UBALDE.
Hin - weg, hin - weg! entflieh', ent - flieh'! der Eh - re Stimme ruft, du
mf
RENAUD. Recit.
coeur in-é-bran - la - ble! Non! la gloi - re n'or-don-ne pas, qu'un grand coeur
Nein! sie wehrt dem Ed-len nie ein Ge - fühl,
musst von hin-nen ei - len!
Recit.
Allegretto.
sont im-pi - to-ya - ble!
ach! so hold zu thei - len!
LE CHEVALIER DANOIS. Il faut vous ar - ra - cher aux dan - ge-reux ap -
UBALDE.
Ent - rei - ssen müs-sen wir den Hel - den der Ge -
Allegretto.
mf

RENAUD.

pas d'un ob - jet trop ai - ma - ble! *Trop mal-heu-reuse Ar -*
Ha! zu Be-kla - gens -
fahr, er darf nicht län - ger wei - len!

mi - de! trop mal-heu-reuse Ar - mi - de! hé' - las, que ton des - tin est dé-plo-ra -
wer-the, ha! zu Be-kla - gens - werthe, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er-be-

sf *p* *sf* *p* *sf* *p* *cresc.* *p*

SCÈNE V.

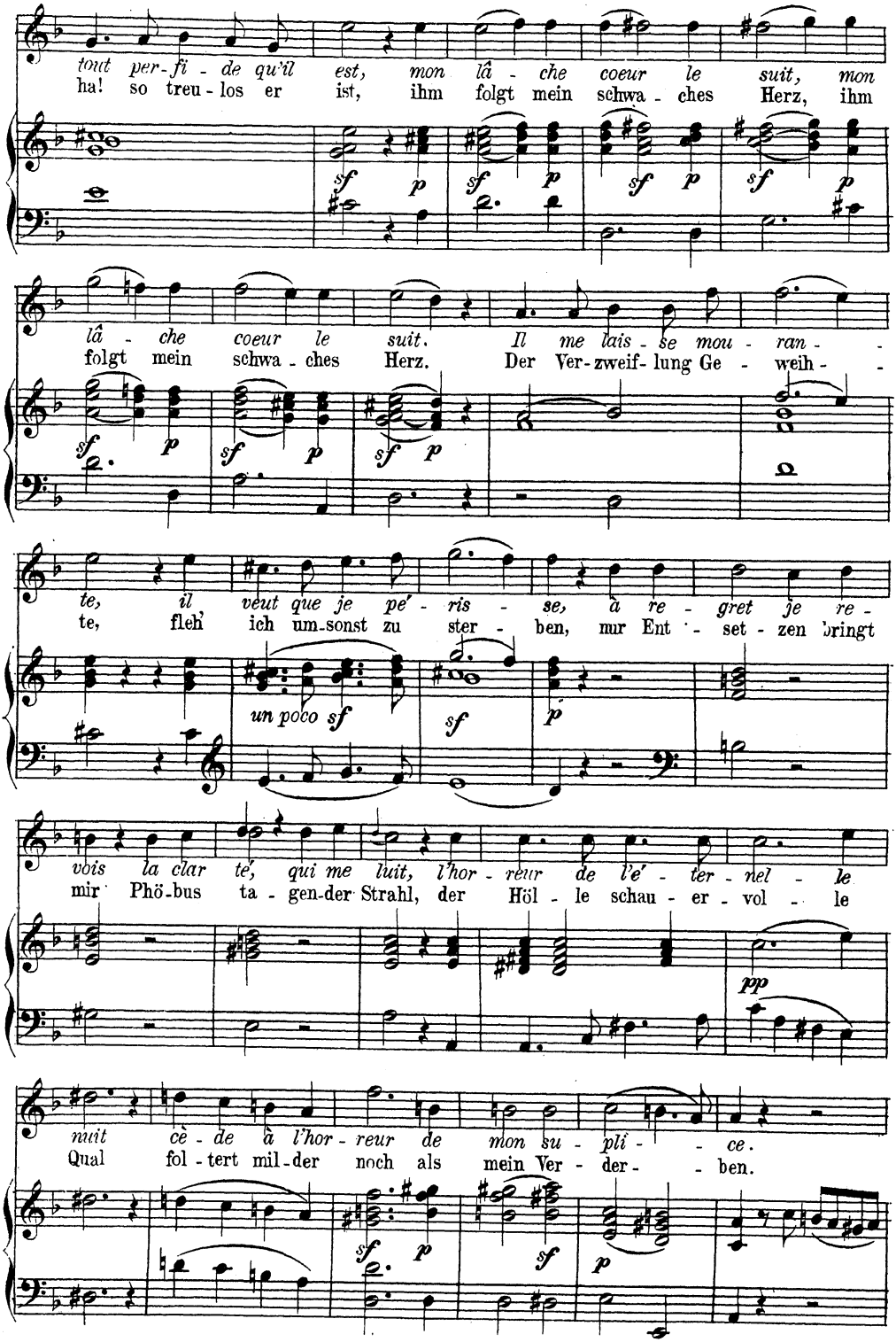
ARMIDE.

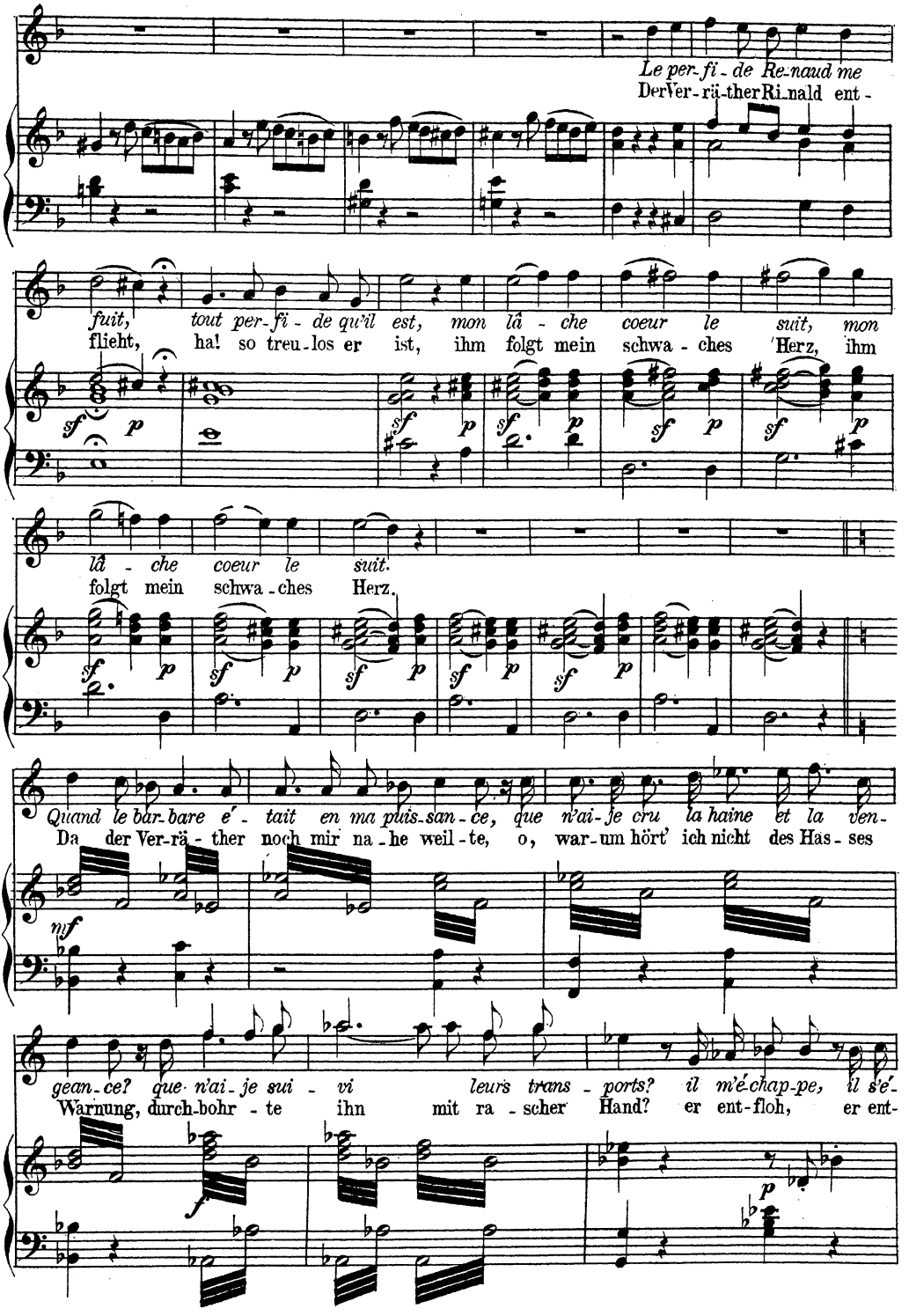
Moderato.

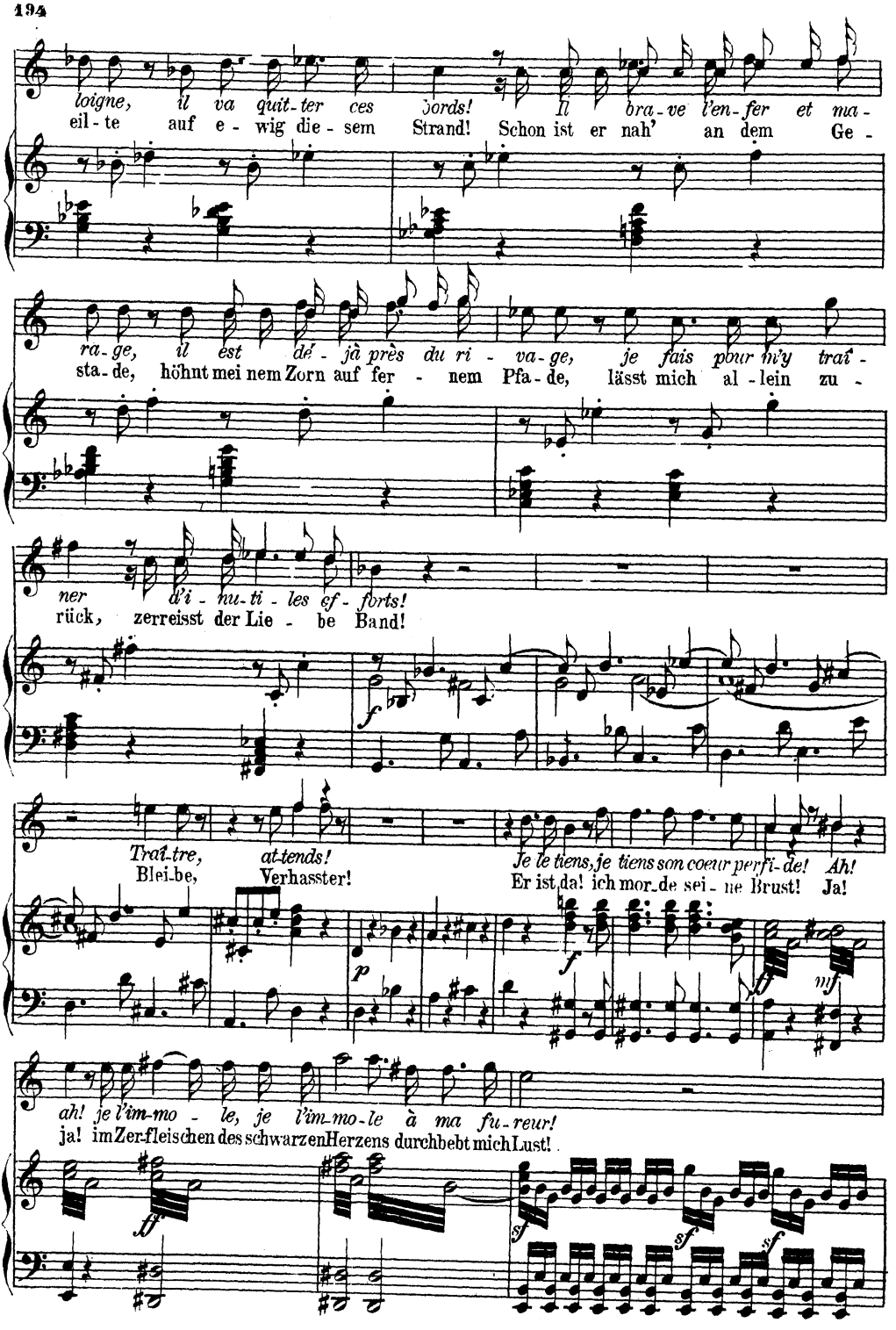
ble!
ben!

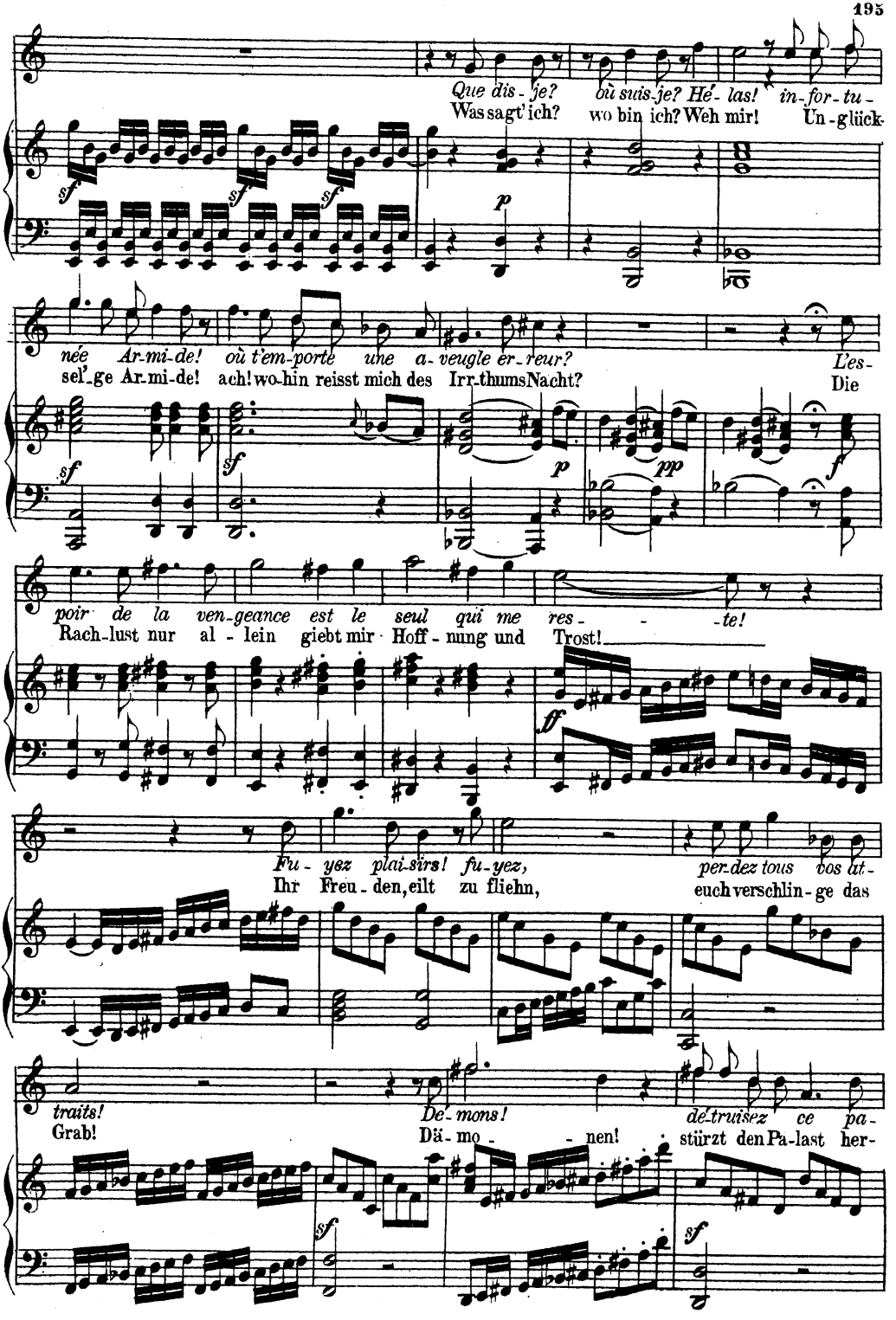
ARMIDE.

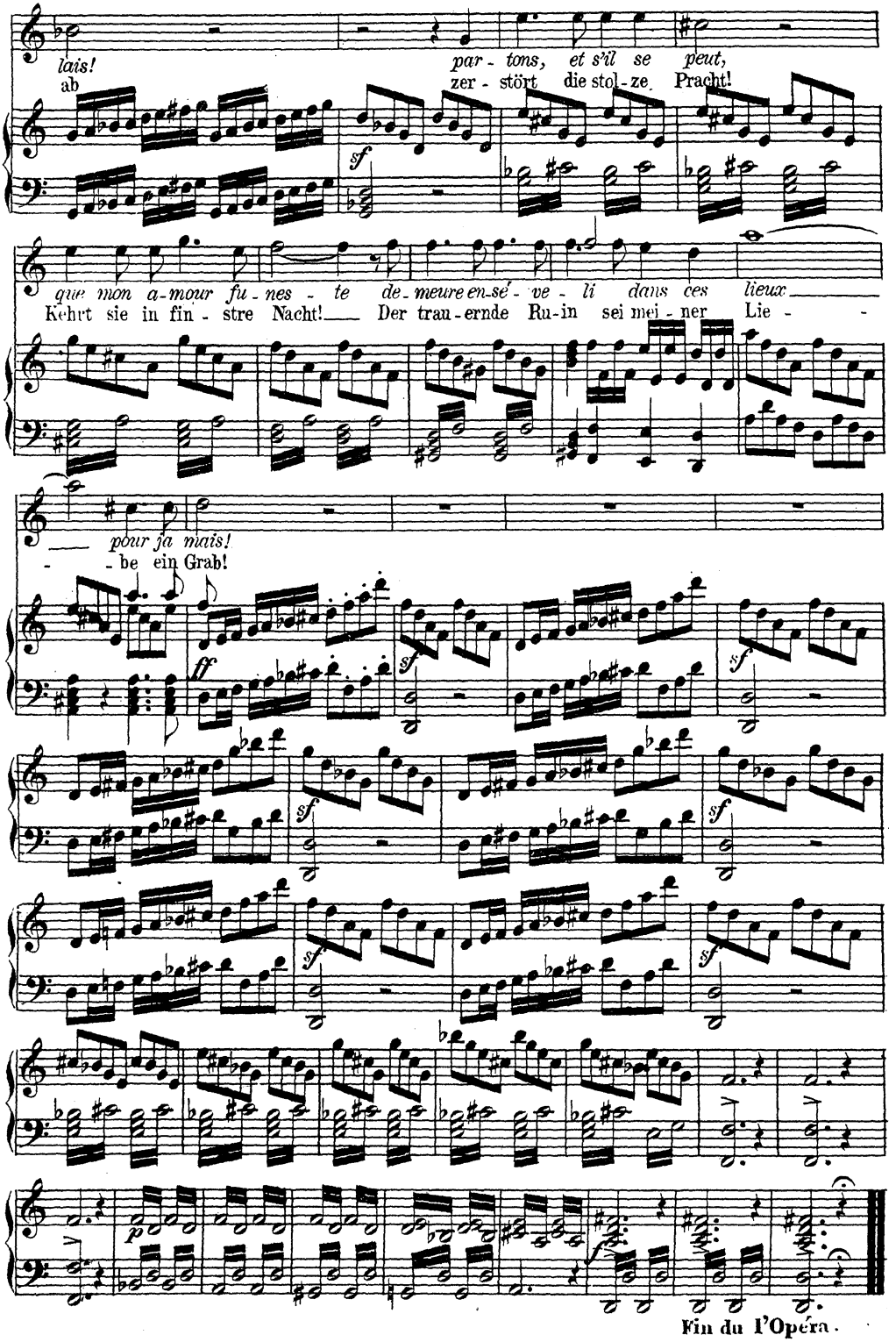
Le per - fi - de Re-naud me fuit,
Der Ver - räther Ri-nald ent - flieht,


tout per-fi-de qu'il est, mon lâ-che coeur le suit, mon
ha! so treu-los er ist, ihm folgt mein schwa-ches Herz, ihm
lâ-che coeur le suit. Il me lais-se mou-ran-
folgt mein schwa-ches Herz. Der Ver-zweif-lung Ge-weih-
te, il veut que je pe'-ris-se, à re-gret je re-
te, fleh' ich um-sonst zu ster-ben, nur Ent-set-zen bringt
un poco sf
vois la clar te', qui me luit, l'hor-reur de l'é-ter-nel-le
mir Phö-bus ta-gen-der Strahl, der Höl-le schau-er-vol-le
pp
nuit cè-de à l'hor-reur de mon su-pli-ce.
Qual fol-tert mil-der noch als mein Ver-der-ben.


Le per-fi-de Re-naud me
Der Ver-rä-ther Ri-nald ent-
fuit, tout per-fi-de qu'il est, mon lâ-che coeur le suit, mon
flieht, ha! so treu-los er ist, ihm folgt mein schwa-ches Herz, ihm
lâ-che coeur le suit.
folgt mein schwa-ches Herz.
Quand le bar-bare e'-tait en ma puis-san-ce, que n'ai-je cru la haine et la ven-
Da der Ver-rä-ther noch mir na-he weil-te, o, war-um hört' ich nicht des Has-ses
gean-ce? que n'ai-je sui-vi leurs trans-ports? il m'é-chap-pe, il s'é-
Warnung, durch-bohr-te ihn mit ra-scher Hand? er ent-floh, er ent-


loigne, il va quit-ter ces bords! Il bra-ve l'en-fer et ma-
eil-te auf e-wig die-sem Strand! Schon ist er nah' an dem Ge-
ra-ge, il est dé-jà près du ri-va-ge, je fais pour m'y traî-
sta-de, höhnt mei nem Zorn auf fer-nem Pfa-de, lässt mich al-lein zu-
ner d'i-nu-ti-les ef-forts!
rück, zerreisst der Lie-be Band!
f
Traî-tre, at-tends!
Blei-be, Verhasster!
Je le tiens, je tiens son coeur perfi-de! Ah!
Er ist da! ich mor-de sei-ne Brust! Ja!
p
f
ff
mf
ah! je l'im-mo-le, je l'im-mo-le à ma fu-reur!
ja! im Zer-fleischen des schwarzen Herzens durchbebt mich Lust!
ff
sf
sf
sf


Que dis-je? où suis-je? Hé-las! in-for-tu-
Was sagt' ich? wo bin ich? Weh mir! Un-glück-
née Ar-mi-de! où t'em-porte une a-veugle er-reur? L'es-
sel'ge Ar-mi-de! ach! wo-hin reisst mich des Irr-thums Nacht? Die
poir de la ven-geance est le seul qui me res- -te!
Rach-lust nur al-lein giebt mir Hoff-nung und Trost!
Fu-yez plai-sirs! fu-yez, per-dez tous vos at-
Ihr Freu-den, eilt zu fliehn, euch verschlin-ge das
traits! De-mons! dé-truisez ce pa-
Grab! Dä-mo- -nen! stürzt den Pa-last her-


lais!
par - tons, et s'il se peut,
ab
zer - stört die stol - ze Pracht!
que mon a-mour fu-nes - te de-meure en-sé - ve - li dans ces lieux
Kehrt sie in fin - stre Nacht! Der trau-ernde Ru-in sei mei - ner Lie - -
pour ja mais!
- - be ein Grab!
Fin du l'Opéra.